

# أيهما السَّهْوُ إِنَّا قَادِمُونَ

فَسَرْحِيَّةٌ تَرْكِيَّةٌ تُعَبِّرُ عَنْ مُعَانَاةِ الْمُسْلِمِينَ الْأُتْرَاقِ  
فِي بَلْغَارِيَا، وَالظُّلْمِ الَّذِي يَتَعَرَّضُونَ لَهُ  
وَأَمَّا لِحِمِّ فِي الْخَلْصِ.

تَأَلَّفَتْ  
رُزْيَا لُوزْجَلِيَا

تَقْدِيمٌ وَتَرْجُمَةٌ  
الدُّكْتُورُ مُحَمَّدٌ عَرَب

الدَّارُ السَّامِيَّةُ  
بِירוَن

دَارُ الْقَلَمِ  
رَمْثِي





أَيُّهَا السَّهَّادُ إِنَّا قَادِمُونَ



# أَهْلُ السَّهَرِ إِنَّا قَادِمُونَ

مُشْرَحِيَّةٌ تَرْكِيَّةٌ تُعَبِّرُ عَنْ مُعَانَاةِ الْمُسْلِمِينَ الْأُتْرَاقِ  
فِي بُلْغَارِيَا، وَالظُّلْمِ الَّذِي يَتَعَرَّضُونَ لَهُ  
وَأَمَّا لَهُمْ فِي الْخَلَصِ.

تَأَلَّفَتْ  
RAPH  
رُزْيَةُ الْفَهْلِيَّةِ

تَقْدِيمٌ وَتَرْجُمَةٌ  
الدُّكْتُورُ مُحَمَّدٌ عَرَب

الدَّارُ السَّامِيَّةُ  
بِירוَت

دَارُ الْقَلَمِ  
رَمْسُ

الطبعة الأولى  
١٤١١ هـ - ١٩٩١ م

حقوق الطبع محفوظة

دار القلم

للطباعة والنشر والتوزيع دمشق - حلبوني - ص.ب : ٤٥٢٣ - هاتف : ٢٢٩١٧٧

الدار السامية

للطباعة والنشر والتوزيع بيروت - ص.ب : ١١٣/٦٥٠١

## الإهداء

عندما ابتعثتُ إلى إستانبول عام ١٩٧٤م، تعرّفتُ  
بطالب تركي، تطوَّع وعرّفني بإستانبول الثقافة والتاريخ،  
وعلمني، ووعّاني بدور العثمانيين الحضاري، وقُدّمني إلى  
أهل العلم والفضل هناك، ومنحني من معرفته ومن وقته  
الكثير، وكنت أحتاج إلى ذلك.  
فإليه .. إلى :

سليمان زكي باغلان

أهدي هذا الكتاب .. تحية وعرفاناً بفضله.

المدينة المنورة

١٠ رمضان ١٤٠٩هـ

(أبريل ١٩٨٩م)

الدكتور محمد عرب





مَسْرُوحِيَّة  
أَيُّهَا السَّهْدَاءُ .. إِنَّا قَادِمُونَ

النَّقْصَرِيم





## الإسلام وبلغاريا

(أ) بلغاريا:

بلغاريا دولة صغيرة، تشرف على البحر الأسود، تبلغ مساحتها ٩٢٨, ١١٠ كم<sup>٢</sup>، أي: أكبر من مساحة الأردن بقليل. ويبلغ عدد سكانها ما يقرب من تسعة ملايين نسمة حسب إحصاء ١٩٨١م. وتبلغ نسبة عدد المسلمين فيها، تبعاً لنفس الإحصاء، ١٧٪ من مجموع السكان؛ وعاصمتها: صوفيا<sup>(١)</sup>.

تحدُّ بلغاريا شمالاً رومانيا، وغرباً يوغوسلافيا، وجنوباً تركيا واليونان، وشرقاً البحر الأسود. ومن مدنها المعروفة أيضاً: بلوفديف، وستارازا غورا، وفارنا؛ ومن قصباتها: بورغاز، ويان بولو. وهاتان الأخيرتان هما مسرح أحداث هذه المسرحية التي بين أيدينا.

ويبلغ عدد المسلمين في بلغاريا، تبعاً للإحصاء السابق الذكر، مليون و ٤٥٠ ألف نسمة. ويتزايد نسل المسلمين بحيث يصلون اليوم (١٩٨٩م) إلى مليونين ونصف مليون نسمة.

---

(١) محمود شاكر: المسلمون تحت السيطرة الشيوعية، ص ١٣٢، الطبعة الثالثة، بيروت، ١٩٨٢م.

## (ب) صلة بلغاريا بالإسلام:

وترجع صلة الإسلام ببلغاريا، عندما فتح العثمانيون مدينة بلوفديف عام ١٣٦٣م، ثم فتحوا صوفيا عام ١٣٨٥م. ولم تصل سنة ١٣٩٣م حتى كانت بلغاريا كلها تحت الحكم العثماني<sup>(١)</sup>.



وفي سنة ١٨٧٨م، اضطرت الدولة العثمانية، تحت تأثير الضغط الروسي، إلى إعطاء الحكم الذاتي لإمارة الروملي، ومقاطعة شرق الروملي، وتوحدت هاتان الإمارتان سنة ١٨٨٥م، ثم أعلنت استقلالها عن الدولة العثمانية سنة ١٩٠٨م تحت اسم بلغاريا، وكوّنت مملكة قائمة بذاتها. وبذلك يكون الحكم الإسلامي قد دام ٥٤٥ سنة في جنوب بلغاريا، و ٥١٥ في شمالها.

وفي الحرب العالمية الأولى، انحازت بلغاريا إلى ألمانيا وانهزمت معها، فتقلّصت مساحة بلغاريا من جرّاء ذلك. وفي الحرب العالمية الثانية، تحالفت بلغاريا مع الألمان أيضاً، وانهزمت مع هزيمة ألمانيا، فغزاها الروس عام ١٩٤٤م، وفي عام ١٩٤٦م سيطر فيها الشيوعيون على الحكم، فألغوا الملكية وأقاموا جمهورية شيوعية، وهذا هو الزمن

---

(١) محمد حرب: الانتفاضة الإسلامية في بلغاريا، جريدة «المسلمون» الدولية في ٢١ - ٢٧ يوليو ١٩٨٩م، وأضواء الأنباء، جريدة رسمية تصدر باللغة العربية وبعض لغات أخرى، من أنقرة، عدد أول يونيو، ١٩٨٩م.



الذي جرت فيه أحداث هذه المسرحية التي بين أيدينا<sup>(١)</sup>.

ويكثر مسلمو بلغاريا في المناطق التي تحدُّ مقدونيا في يوغوسلافيا،  
والتي تحدُّ اليونان وتركيا؛ وبهذا يكون مسلمو بلغاريا حلقة في سلسلة  
مناطق متصلة ذات كثافة سكانية تمتد من إستانبول في الجنوب إلى  
ما يقارب زغرب في الشمال<sup>(٢)</sup>.



---

(١) محمد حرب: العثمانيون في التاريخ والحضارة، ص ٢١١، دمشق،  
١٩٨٩م. وعلي الكتاني، المسلمون في أوروبا وأمريكا، المجلد الأول،  
ص ١٣٢، ١٩٧٦م. كما يمكن الرجوع في تفصيل العلاقات بين المسلمين  
وبلغاريا في المصادر التركية - وإذ أن هذا المجال ليس مجال التفصيل - مثل  
«مفصل عثمانلي تاريخي»، الجزء الأول، ص ١٢٥ وما يليها، إستانبول،  
دون تاريخ صدوره.

(٢) علي الكتاني: ص ١٣٣.





## الرَّصْلُ الثَّانِي لِلْمَأْسَاةِ الَّتِي تُنَاوِلُهَا الْمَرْصِيَّةُ

وعد الحزب الشيوعي البلغاري المسلمين أثناء الحرب العالمية الثانية، إنصافهم في الحكم وإعطاءهم الحريات الكاملة في مجال الدين والعبادة، ولكنه تنكّر لهذا الوعد بعد أن وصل إلى الحكم، وبدأ حملة إبادة ضدّ المسلمين، أعدّها لها مخططاً رهيباً. ففي بادئ الأمر عملت الحكومة الشيوعية البلغارية على إجبار المسلمين على الهجرة إلى تركيا، وفعلاً هاجرت أعداد كبيرة، ولكن تنبّه الشيوعيون أصحاب السلطة أنّ كثيراً من الفنيين وأصحاب الخبرات قد هاجروا، فأوقفت الهجرة واتبعت أسلوباً آخر، خاصة عندما لاحظت السلطات الشيوعية البلغارية أنّ المسلمين يتزايدون بسرعة، فعمدت إلى القضاء على المسلمين باتّباع عدة طرق، منها:

- ١ — تغيير أسمائهم الإسلامية بأسماء بلغارية مسيحية، إذ يُعطى وليّ أمر الأسرة قائمة بأسماء بلغارية مختلفة وعليه أن يختار منها لنفسه أولاً ولبقية أفراد الأسرة، ويُسجّل رسمياً بالاسم الجديد.
- ٢ — لا تُصرف رواتب العمال والموظّفين المسلمين، ولا يُصرف تقاعد العجزة والأرامل إلّا بعد تغيير أسمائهم الإسلامية.

٣ - لا يُسَجَّل طلاب جُدد في المدارس ولا طلاب قُدامى ، ولا يُنقلون للصفوف القادمة إلاَّ بعد تغيير أسمائهم ، ويُفصل كل من يرفض ذلك القرار.

٤ - تُجبر النساء المسلمون على الابتعاد عن الزيِّ الإسلامي ، ويؤمرن بلبس الزيِّ القصير كبقية البلغاريات .

٥ - يُمنع المسلمون من دفن موتاهم في مقابر خاصة بهم ، كما كان ذلك متبعاً في الماضي .

٦ - يُمنع الدفن بالطريقة الإسلامية .

٧ - يُمنع المسلمون من الأعياد والمناسبات الإسلامية ، ومن صوم رمضان وإقامة الصلاة ، إذ كلما مات إمام أُقفل مسجده أو هُدم<sup>(١)</sup> .

٨ - إلغاء المدارس التركية وأنظمتها التعليمية جميعها ، ودمجها بالمدارس البلغارية ، وتعيين المدرِّسين المسلمين معلِّمين بالمدارس البلغارية ، وصدور الأوامر لهم بأن يقوموا بتدريس اللغة البلغارية<sup>(٢)</sup> .

وقد اتبعت الحكومة البلغارية أبشع الوسائل ضدَّ كل من عارض تلك القرارات ، فأيدوا داخل السجون البلغارية التي تُقام تحت

---

(١) نفس المرجع السابق، ص ١٣٤ ، ومحمد حرب، الانتفاضة الإسلامية في بلغاريا، المرجع سبق ذكره .

(٢) محمد حرب: العثمانيون، ص ٢١٣ .



الأرض، وقُتلوا بالغازات السامة والكهرباء ذات الضغط العالي، وبالرصااص في الجبال، وما زالت السجون البلغارية مليئة بالمسلمين بعد أن قُتل منهم من قُتل من نساء وأطفال وشيوخ. وغير واضح حتى الآن موقف الحكومة الديمقراطية الجديدة في بلغاريا من هؤلاء المسلمين السجناء (١).



وموضوع هذه المسرحية لم يكن حصيلة خيال، وإنما قد أخذ من الحياة الحقيقية التي يعيشها المسلمون في بلغاريا، فهي موجّهة لكي توقظ الضمير الإنساني في العالم بمأساة مسلمي بلغاريا، وبحقهم المطموس في اتخاذ الأسماء الإسلامية التي يرونها، وكذلك من حقهم الطبيعي في الحياة الطبيعية.

إن المسرحية تقول للعالم أن يتوقّف لينظر كيف تقوم الحكومات البلغارية المختلفة بمحو الشخصية الإسلامية، وكيف يقاوم المسلمون هناك على ضعف إمكاناتهم سياسة إجبار المسلمين على ترك الإسلام والاندماج في المجتمع البلغاري الشيوعي النصراني.



وهي مسرحية ألّفها مؤلّفها «من أجل يقظة الأمة الإسلامية»، ومن أجل أن يقوم المسلمون باتخاذ المسرح وسيلة للتعبير عن قضاياهم؛ وهي قضايا إنسانية حيوية، لو كانت في أمة أخرى لقام العالم من أجلها.

---

(١) علي الكتاني: ص ١٣٤.

ومن ضمن ما تضمّنه موضوع هذه المسرحية «شرح المظالم الواقعة على المسلمين الأتراك في بلغاريا، وتصوير اعتداءات الجنود البلغاريين على الفتيات التركيات المسلمات، واعتداء البلغار بوحشية منقطعة النظر على النسوة المسلمات المؤمنات»<sup>(١)</sup>.

وأحب أن أقدم جزء من خطبة ألقاها شفيق طورسون، رئيس اتحاد الطلاب الأتراك، في حفل أقيم احتفاءً ببدء عرض هذه المسرحية التي بين أيدينا، لتلقي أضواء على فكرة المؤلف والحو الإسلامي الذي عاشه أثناء تأليفه المسرحية:

«إن القوى المعادية للإسلام منذ عصور خلت، وهي قوى الصهيونية العالمية وقوى النصرانية العالمية، تعمل في تساند غريب من أجل تحطيم أمتنا الإسلامية. وقد نصبوا لأمتنا المسلمة الفخاخ حتى حطّموا دولتنا العثمانية ثم حصرونا - نحن الأتراك - في جانب ضيق من عالمنا الإسلامي الرحيب، وهذا الجزء الضيق هو الأناضول».

وما زالت هذه القوى تعمل حتى الآن من أجل ما يسمّونه المسألة الشرقية، ويقصدون بها خلع الأتراك من الأناضول (تركيا الحالية) ونفيهم إلى صحاري آسيا الوسطى، بحجة أن آسيا الوسطى هي الموطن الأصلي للعثمانيين... وفي هذا تحدّث بصراحة رئيس وزراء بريطانيا جلاد ستون بقوله:

---

(١) رمزي أوزچليك: بكتله يَنْلَر، الطبعة الثانية، إستانبول، ١٩٧٦م، ص ٩٦، عن مجلة بينار، ١٩٦٩م.

«إن العثمانيين هم النماذج غير الإنسانية للإنسانية، وطالما أننا لم ننقهم إلى آسيا الوسطى، فلن يمكننا التحدث عن بقاء حضارتنا الغربية، واستمرارها».

«إن الصهيونية العالمية تستخدم تحت إمرتها كلاً من أمريكا وروسيا، وهاتان الدولتان تعملان معاً من أجل إقامة دكتاتورية الجنس اليهودي على العالم؛ والمثال على هذا من ضمن أمثلة كثيرة جداً، هو: مأساة المسلمين الأخيرة في قبرص (كانت هذه الخطبة عام ١٩٧٠م) أسلحة من تشيكوسلوفاكيا الشيوعية مأخوذة من هناك بواسطة روسيا، وقُدِّمت إلى عبد الناصر في مصر ومن هناك - أي من مصر - نُقلت بسفن أمريكية إلى ميناء «ماغوسا» في قبرص وسُلمت إلى المطران مكاريوس».

«وهناك خمس جمهوريات تركية تثنُّ تحت وطأة ظلم روسيا وظلم الصين الشيوعيتين، وليس لهذه الجمهوريات التركية، أي صوت مسموع في الأمم المتحدة. وفي مقابل هذا، تصبح بالضرورة الدول المرتبطة بحلف وارسو هي صاحبة الحق في الكلام في الأمم المتحدة»<sup>(١)</sup>.



---

(١) نفس المرجع السابق في نفس الصفحة، ومحمد باشاران، بكلة ينلر، ص ٩٣.





## هذه المسرحية

(أ) مصدرها:

هي مستقاة من حياة المسلمين الأتراك الذين يعيشون في بلغاريا، وتبرز عن طريق أحداث تقع في محيط مأساة عائلية، محاولات هؤلاء المسلمين في الحفاظ على هويتهم وعلى كيانهم وثقافتهم، وقبل كل هذا على دينهم، في بلغاريا التي سقطت في حضان الشيوعية بعد الحرب العالمية الثانية. وتتردد أحداث المسرحية بين فكرة الوطن وحبّ المسلم لأُمته، وبين الحب البشري، كرمز لنهضة الروح في الأمة. وأراد بها المؤلف أن ينقل شعور المسلمين في بلغاريا إلى الخارج ليحدث ارتباط بين الخارج وبينهم، كما أراد أن يؤكد تشكيل مقاومتهم وفعاليتهم.

(ب) موضوعها:

يقوم بعض شبان بلغار بمضايقة «تُركان»، وينبري واحد من هؤلاء، وهو «هليمكوف»، بالتدخل لإنقاذ الفتاة وإبعاد هؤلاء الشبان عنها، ثم يُعرّف نفسه لها، ليس على أنه بلغاري وإنما على أنه مسلم تركي، اسمه «خاقان». يحبُّ أحدهما الآخر، ورغم أنه ما زال طالباً يدرس، إلا أن رغبته في الزواج من «تُركان» جعلته يُلحُّ على أمه وعلى العقيد بونيا تفسكي — الذي يعرفه على أنه أبوه — أن يذهباً لخطبة الفتاة.

كذب هذا الشاب على حبيبته، وأزعجه هذا الكذب، بل عذبه. وكان يرى خيال حبيبته تُركان في الغرفة التي كانت مخصصة له في بيته، وكان هذا الخيال غاضباً منه، يقول له: لماذا خدعتها وأدعى أنه مسلم؟ ويقول الخيال الذي هو خيال تُركان: إنها لن تتزوج أبداً ببلغاري ليس مسلماً. ثم يختفي هذا الخيال، فيدخل في نفس الوقت أخوه الأصغر شامتروف من نفس الباب الذي خرج منه الخيال. وفي هذا اللقاء بين هليمكوف وشامتروف، تبرز كل الجوانب لدى الأخوين. الأخ الكبير وهو مثالي، والصغير وهو الواقعي الذي يرضى بالواقع على ما فيه من مسائل. ويُعتبر هذا المشهد المسرحية نجاحاً.



وأثناء زيارة الخطبة، يقوم والد الفتاة المسلمة تُركان، بطرد العقيد البلغاري، وزوجته صوفيا. ويتصورُ الوالد أن هذه الزيارة إنما هي جراءة ووقاحة، ذلك لأن العقيد ليس مسلماً، ولا يشفع له مركزه الاجتماعي والأدبي. يُسرُّ العقيد، رغم الإهانة التي وُجِّهت إليه وإلى زوجته، سروراً بالغاً، وينقل هذا الفشل بتلذذ كبير إلى هليمكوف.



يلتقي الحبيبان في المكان الذي تعودا أن يلتقيا فيه. هليمكوف يرجو ويتوسل أن يتم الزواج، وأن تنسى تُركان أنه كذب عليها. فتقول له أنها تبحث عن خاقان، المسلم الذي أحبته، وأنها لا يمكن أن تحب عدو دينها وشعبها.





يلتقي هليمكوف بأحد الأتراك المسلمين في بلغاريا، ويدعى أمين علي، وهو ساعاتي. ويتزعج العقيد من لقاءات هليمكوف بهذا التركي المسلم. ويعبر العقيد البلغاري لصوفيا أنها وأمين علي قد أيقظا الولدين من شيء أراد العقيد أن يُنشئ الولدين عليه. لذلك يرتدي العقيد ملابس العسكرية الرسمية، ويخرج ليتشاجر مع أمين علي، ثم يعود. ويصبح العقيد البلغاري والساعاتي المسلم عدوين على طرفي نقيض.



لم يستطع العقيد البلغاري في يومٍ ما - أيام كان في السلطة - أن ينفي إلى سجون سيبيريا، إبراهيم زوج صوفيا والدة الطفلين هليمكوف (حليم)، وشامتروف (شامل).

لم يكن هليمكوف يدري عن واقعه شيئاً، ويحاول أن يثار لاعتداء أمين علي على العقيد البلغاري، فيحاول أن يقتله ظناً من هليمكوف أن هذا العقيد والده، ورغم تضيق هليمكوف على أمين علي، إلا أن الأخير لم يصرّح بالحقيقة مرة واحدة.

يستفيد أمين علي من رابطة المحبة التي تربطه بهليمكوف، ليوجه إليه أسئلة منظمة تجعله يفكر التفكير الصحيح. وبهذا يوضح أمين علي لهليمكوف أنه مسلم وأن اسمه الحقيقي حليم، وأن العقيد البلغاري قد خطف أمه صوفيا، وهي مسلمة وكان اسمها الأصلي صفية، وتزوجها قهراً، وربى حليم وشامل (شامتروف) على أنها بلغاريان. وأنها ضمن الجيل المسلم التركي الذي تريد السلطات البلغارية أن تنشئهم على

فقدان هويتهم الإسلامية وتبليغهم وتجعل منهم أعداءً للمسلمين،  
فنتجته بعد ذلك هليمكوف إلى العقيد البلغاري، ويقتله. وكان هذا  
العقيد قد جاء من قبل بجنوده ليقتلوا أمين علي. ويقبض على تركان  
ووالدتها ووالدها.



يأتي كل من شامتروف وصوفيا، وهما خاليا الذهن من كل  
ما يحدث، فيقتلها العقيد، وهو يمتلىء بالحقد والكراهية، ثم يدخل  
(حليم) فيخنق العقيد البلغاري ويقتله. تأتي تركان، وكانت قد هربت  
من الجندي البلغاري الذي قبض عليها وحاول هتك عرضها، تأتي  
وهي ترتدي ملابس الجنود وتنضم إلى حليم. وكانت صوفيا تغطي  
نفسها، بعد إصابتها بإصابة قاتلة، بعلم يحمل الهلال والنجم. ويقول  
شامل وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة، إن هذا البلغاري لا يمكن أن يكون  
والده<sup>(١)</sup>.



---

(١) انظر: تعليق الكاتب والأديب التركي مصطفى مياس أوغلو، على هذه  
المسرحية.

نفس المرجع السابق، ص ١٠٩ - ١١٠ من مجلة بيلكي، عدد فبراير،  
١٩٧٠م.

### ( ج ) مؤلف المسرحية :

مؤلف المسرحية هو رمزي أوزچليك . وُلد عام ١٩٥٠م في قرية مينوز، إحدى قرى ولاية سامسون في تركيا . وكانت دراسته علمية (الفيزياء والكيمياء) وتربوية . بدأ اهتمامه بالفن والأدب منذ أن كان طالباً بالمدرسة الإعدادية، وبدأ هذا الاهتمام بكتابة القصة القصيرة والنقد .



ومسرحيته في أصلها التركي تحمل عنوان «المنتظرون»، وترجمناها إلى العربية بعنوان «أيها الشهداء» . إننا قادمون» . وقد لاقت هذه المسرحية، رواجاً كبيراً عندما مُثِلت في تركيا، على ما فيها من بعض هباتٍ تقنيّة .

### ( د ) نجاحها على المسرح :

مُثِلت هذه المسرحية أول مرة في ١١/٨/١٩٦٩م في شرفه لي حصار . ثم مُثِلت بعد ذلك في آق سراي نيكده في ١٣/٨/١٩٦٩م، ثم في مدرسة المعلمين العليا في إستانبول من ١٧ إلى ٢٠ يناير سنة ١٩٧٠م، ثم في مدرسة إعداد معلمي المدارس الابتدائية في ٢٤/٢/١٩٧٠م، ثم مُثِلت في لوله بوزغار، في ٢٥/١/١٩٧٠م في عرض خاص بجنود وضباط الجيش التركي .



ومع ذلك فلم يُتَح للمؤلف نشر هذه المسرحية في كتاب إلا في عام



١٩٧١م، ثم في عام ١٩٧٦م (الطبعة الثانية)، وهي الطبعة التي اعتمدنا عليها في ترجمة هذه المسرحية.



ومما هو جدير بالذكر، أن هذه المسرحية تدور أحداثها سنة ١٩٦٤م، في قصبة يان بولو وبور غاز، وهما قريبتان من مدينة صوفيا، عاصمة بلغاريا<sup>(١)</sup>.

#### (هـ) شخصيات المسرحية الرئيسية:

١ - إبراهيم: مسلم تركي، حاول الحفاظ على دينه وتراثه، فقبض عليه الشيوعيون البلغار الذين كانوا يتعاونون وقتها مع القوات الروسية الشيوعية، ونفوه إلى معسكرات العمل في سيبيريا.

٢ - صوفيا: واسمها الإسلامي قبل إجبارها على تغيير اسمها: صفية، وهي زوجة إبراهيم، تسلط عليها الشيوعيون بعد نفي زوجها، تسلطوا عليها جبراً وقهراً عن طريق ضابط بلغاري كي يتزوجها. فعاشت معه السنوات الطوال مقهورة مجبرة لكي تحافظ على سلامة ابنها الوحيد الصغير، لكنها رفضت في إباء وشمم أن تكون أداة لبلغة ابنها وابن عمه الصغير (هليمكوف وشامتروف = حلیم وشامل).

---

(١) نفس المرجع السابق، ص ١٢٢، عن بيزيم أناضولو، عدد ١٦ فبراير، ١٩٧٠م.

٣ - هليمكوف: ابن صوفيا وإبراهيم، واسمه الحقيقي حليم، ولكن مع سياسة البلغاريين في مسح الشخصية الإسلامية، أطلقوا عليه اسم هليمكوف، وهو اسم نصراني شيوعي بلغاري. عاش وهو يتصور أنه بلغاري نصراني، ورباه العقيد البلغاري بونيا تفسكي، على أنه أبوه وهو ابنه، وأيضاً على كراهية المسلمين وعلى حب البلغاريين، وكذلك أدى نظام التعليم البلغاري ودروس التاريخ فيه إلى كراهية الإسلام والمسلمين، ولم يفتن إلى الحقيقة إلا بعد أن أحب فتاة تركية اسمها تُركان، وأراد أن يتزوج بها.

٤ - شامتروف: ابن عم حليم. ونشأ في بيت العقيد البلغاري بونيا تفسكي. رُبِّي على أنه ابنه، وأن هليمكوف أخوه الأكبر، ولم يعرف أنه مسلم وأن اسمه شامل إلا وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة.

٥ - تُركان: مسلمة تركية، أحبها هليمكوف، وتصوّرت أنه مسلم مثلها، ولم تقبل التزوّج ببلغاري، على اعتبار أن البلغار أعداء أمتها. أعطت صوت الأذان في المسرحية صفة الأمن والأمان والعدالة، وصوّرت صوت أجراس الكنيسة على أنه الاشمئزاز وكُره الإنسانية ومسح الشخصية المسلمة، لأن البلغار - في تصوّرها - نصارى، يجبرون المسلمين الأتراك على تغيير دينهم وأسمائهم الإسلامية، ويمنعون المسلمين من دفن موتاهم في مقابر المسلمين، ويحرمون المسلمين في بلغاريا من حقوقهم الإنسانية الطبيعية.

٦ - أمين علي: مجاهد مسلم تركي، وضع نصب عينيه هدفاً واضحاً، هو العمل على أن يحافظ أبناء جلدته من المسلمين الأتراك على دينهم وهويتهم، رغم الظلم البلغاري. وكذلك فعل مع صفيه، زوجة إبراهيم. ومع ابنها هليمكوف = حليم، ومع ابن عمه شامتروف = شامل. صورته المسرحية على أنه كان يعمل في سبيل هدف حفاظ شعبه على هويته، والقرآن في يده، والوطن على لسانه. ويصبح في أفق تحرر المسلمين من الضغط البلغاري.

٧ - بونيا تفسكي: ضابط بلغاري سابق، برتبة عقيد. اشتهر بعملياته العسكرية للقضاء على الهوية التركية المسلمة في بلغاريا في أعوام الحرب العالمية الثانية. وعمل كل ما في وسعه بعد الحرب، على بلغرة المسلمين هناك. كان مُسلطاً على النساء التركيات، يؤيد إجبار البنات المسلمات على التزواج بالشباب البلغاري النصرائي. كما كان يرى ضرورة بلغرة الفتيان الأتراك المسلمين، الذين يدرسون في المدارس.

٨ - إيفانوف: بلغاري، مدرّس تاريخ، ينزعج من الشخصية التركية المسلمة، يرى ضرورة بلغرة المسلمين وإلغاء هويتهم عن طريق التزاوج، ومحو شخصية الأتراك. يكره الطلاب ويؤذيم وينكر دور العثمانيين في التاريخ.



وقد ترجمت هذه المسرحية، من اللغة التركية إلى اللغة العربية، وقدمت لها، وأهدف من هذا إلى:

- ١ - إضافة مسرحية تركية مفيدة إلى المكتبة العربية.
  - ٢ - الأمل في تحرك الضمير العربي ، وهو ضمير يتراخى غالباً في مناصرة قضايا الأقليات الإسلامية.
  - ٣ - مدّ المسرح الإسلامي في اللغة العربية بموضوع مسرحي جديد.
- وأرجو الله أن يتقبل مني ، وهو الموفق الكريم.

الدكتور محمد عرب





مَسْرُوحِيَّةُ  
أَيُّهَا الشَّهْرَاءُ .. إِنَّا قَادِمُونَ

الترجمة العربية الكاملة

● أيها الشهداء . . . إنا قادمون :

— مسرحية في ثلاثة فصول .

— تحوي سبعة مشاهد .

— قال عنها كاتبها :

« كتبتُ هذه المسرحية وأنا أفكر في قلة حيلتي وعجزتي ، وفي قليلي  
الحيلة والعاجزين مثلي ، (مَنْ ينتظرون يوم الخلاص) .

— صدرت في إستانبول عام ١٩٧١ م .

\*  
\*\*

## شخصيات المشرقية

- بونياتفسكي : عقيد متقاعد في الجيش البلغاري .
- صوفيا : سيدة مسلمة تركية خطفها بونياتفسكي .
- هليمكوف : مسلم تركي مخطوف رباه خاطفه على أنه نصراني بلغاري .
- شامتروف : مسلم تركي مخطوف رباه خاطفه على أنه نصراني بلغاري .
- تُركان : فتاة مسلمة تركية من الأقلية المسلمة في بلغاريا .
- إيشانوف : مدرّس التاريخ البلغاري متعصب لجنسه ودينه .
- أمين علي : ساعاتي . مسلم تركي من الأقلية المسلمة في بلغاريا .
- مصطفى { والدا تُركان .  
جميلة }
- يعقوب : فدائي مسلم تركي .
- مجموعة من الجنود البلغار .

• • •

تدور أحداث هذه المسرحية في المنطقة المسلمة في بلغاريا، بعد  
مرور سبعة عشر عاماً على انتهاء الحرب العالمية الثانية.

\*  
\*\*



## الفصل الأول

(الديكور محدّد بوضع المتفرّجين ، ستارة رئيسية وعلى بعد خطوة منها ستارة ثانية لاجوردية اللون داكنة ، ثم ستارة ثالثة على بعد مترين من الستارة الثانية ، ولونها هو نفس لون الستارة الثانية. الستارتان مقسومتان من الوسط إلى نصفين. وهما ذواتا كرانش ، ويمكن فتحهما إلى اليمين وإلى الشمال. لوحة الجدار تمثّل غرفة من نوع متحرك ، مقسومة من الخلف إلى اثنين ويمكن طويها كما يمكن حملها أيضاً. الستارة الثانية تُستخدم كسقف للغرفة التي في المشهد الأول. وهناك لوحة تمثّل شاطئ بحر في الحائط الذي في الواجهة. شجرتان صناعتان وُضعتا أمام اللوحة. بجوارهما حشائش خضراء ، وحصى).





(غرفة الجلوس في منزل بونيا تفسكي . في الأمام نافذة كبيرة شيئاً ما . على اليسار باب مفتوح على شرفة المنزل . أما على اليمين ، فباب آخر مفتوح على المطبخ وعلى باقي حجرات البيت . ويجوار الباب الأيمن : منضدة وعليها مذياع وكراسي فوئية كبيرة ، ثلاثية القوائم . هناك لوحات على الجدار ، متفرقة).

(عند فتح الستار نجد بونيا تفسكي في النافذة ، وصوفيا تجلس على كرسي).

\*\*

بونيا تفسكي : (يلتفت إلى الخلف) ، إن الجو حار اليوم .

صوفيا : نعم ، وأكثر من المعتاد . والولدان لم يعودا - حتى الآن - من المدرسة .

بونيا تفسكي : (نحيف القوام ، عصبي ، طويل القامة ، حاسر الرأس ، يرتدي الملابس العادية اليومية . يقول وهو جالس) : دعك الآن من الولدين . هل الأكل جاهز؟

صوفيا : ألا تفكر في شيء غير الأكل؟ ماذا يدعوك إلى العجلة ، والشمس لم تغرب إلا منذ قليل .

بونياتفسكي : على فكرة! هل وضعت لحم الخنزير في الفاصوليا.

صوفيا : (بحدّة) لا ، لم أفعل ، لأنني سئمت من لحم خنزيرك هذا. كما أني لا أنوي البقاء جائعة بحجة أنك تحبه.

بونياتفسكي : (وهو يتربّع على الكرسي ، وبحدّة) ، ألم أحثك على فعل ذلك؟!

صوفيا : نعم ، لكنني لم أفعل وكفى! (تنهض واقفة. ترتدي ملابس طويلة، رأسها حاسر، تتجه إلى النافذة)، ترى لماذا تأخر؟

بونياتفسكي : وما أدراني؟

صوفيا : (تشير إلى الطريق)، ها هما قد وصلا. (يبدو الضيق على وجه هليمكوف).

بونياتفسكي : لا أدري. اسألي ولدك. إن تقطيب الجبين قد أصبح سمته الظاهرة في الأيام الأخيرة هذه. ويبدو في ذلك كبائعي الطرشي المتجولين.

(هليمكوف وشامتروف يدخلان من الباب الشمالي. يبدو الغضب على وجه هليمكوف. يجلس على مقعد. أما شامتروف: فيبدو عليه السرور بشكل واضح، يُحييان بونياتفسكي وصوفيا).

شامتروف : أهلاً يا أمي ، أهلاً يا أبي . أراكما تنتظران ضوء القمر . فأتكما من مدة انتظاره والتمتع به . (يلتفت إلى هليمكوف) أليس كذلك يا أخي الكبير؟ الدور بعد ذلك علينا . (بابتسامة خفيفة ، ثم ينظر إلى وجوه من في الغرفة ، فرداً فرداً) .

بونياتفسكي : (غاضباً ، يسير نحو المقعد الذي يجلس هليمكوف عليه) . أي ضوء قمر هذا الذي تتحدثان عنه؟ إننا كنا ننتظركما ، أراكما تتأخران هذه الأيام كثيراً .

شامتروف : (ناظراً إلى هليمكوف) نحن ، نعم ، ماذا ، إنه كذلك بالفعل .

بونياتفسكي : (محتداً) ، واضح أنكما تلاحظان هذا . أليس كذلك؟

صوفيا : (وهي توجه كلامها من حيث تجلس ، إلى بونياتفسكي) ، إتيك وفتح فمك بالثرثرة من الآن . استرح حيث أنت ، ودع الولدين ليسترخا ، أولاً . (تلتفت إلى هليمكوف) هل أنت مريض يا ولدي؟

هليمكوف : نعم نعم . يجب أن نستريح فلقد سرنا طويلاً . نعم ، ولم يكن ما سرناه قليلاً أبداً ، كان من الضروري أن نتعب طبعاً .

شامتروف : نعم . نعم . تعبنا .

صوفيا : حسناً يا ولدي . المهم ألا تكون مريضاً .



بونياتفسكي : (يجلس على مقعد يشعل سيجارته)، هيا حدّثاني، ماذا قال لكما مدرّس التاريخ اليوم؛ السيد إيفانوف؟! هيا حدّثاني.

هليمكوف : (يتّجه إلى وسط الغرفة)، شرح لنا تاريخ جمعية الشبان الأتراك في بلغاريا.

صوفيا : جمعية الشبان الأتراك المسلمين؟

هليمكوف : نعم يا أمي .

بونياتفسكي : دعك من أمك يا بني . هيا حدّثنا عمّا قاله . (يزداد سروره) إني – والحق يقال – أحب إيفانوف .

شامتروف : أما أنا فلم أستمع إليه .

بونياتفسكي : ولماذا؟

شامتروف : لأنه يتحدث عن نفس الأشياء دائماً . يكرر دائماً ما يقوله .

هليمكوف : ما أعظمهم من أمة يا أبي؟ بذل أجدادنا البلغار جهداً عظيماً وبأساً كبيراً ضد هؤلاء المسلمين الأتراك . ومع ذلك، فلم يستطيعوا إخماد حماسهم ولا قتل مشاعرهم . إن هؤلاء المسلمين الأتراك قوم يعاندون، يعني فيهم عناد، والعناد يزيد الإحساس بالذات . أرانا إيفانوف بعض صور تمثّل ذلك العهد العثماني، ثم ماذا قال لنا،

أتعرف؟ . . قال لنا: «سنقوم نحن بعملٍ ما، لم يستطع أجدادنا البلغار عمله . والواقع أن إيثانوف يكرر نفس الكلام في كل فصل يدخله، حتى لو كان في هذا الفصل طلبة من المسلمين الأتراك، أحياناً يعترض عليه أحد هؤلاء الطلبة، فيرسّبه في الاختبار ويعطيه صفراً، ولا يكتفي بهذا بل يثير الإدارة على هذا الطالب، فتوقع الإدارة عليه العقاب بالضرب . أما إيثانوف فلا يضرب الطالب، ذلك لأنه جبان . سعلت ذات يوم – على حين فجأة – في الفصل أثناء إلقائه درسه، فإذا به – يعني إيثانوف – يثب في هلع، وكأن قبلة قد انفجرت . (تضحك صوفيا وهي تنظر إلى بونيا تفسكي)، ثم ينظر إيثانوف بمنة ويسرة .

شامتروف : (قاطعاً كلام أخيه)، آه يا أولاد! من فعل هذا (وهو يقلّد إيثانوف)، كدت أموت من الخوف .

هليمكوف : (قاطعاً كلامه)، إن هذا الكلام، كلامه الطبيعي . بعد ذلك نظر إليّ شزراً واتجه إلى مقعده ليجلس عليه .

صوفيا : (وهي تتحدّث إلى بونيا تفسكي) الحقيقة أن في هؤلاء المسلمين شجاعة، من يسمع بهم يجري لبحث عن ملاذ يحتمي به . أليس كذلك يا بونيا تفسكي؟

بونياتفسكي : (غاضباً) اسكتي أنت يا امرأة . كوني في حالك، ما لي أنا ولشجاعتهم هذه؟

شامتروف : ما هذه الشجاعة التي تتحدثين عنها يا أمي . إنهم قوم متوحشون . أ قليل هذا الذي نالنا من ظلمهم؟! أ قليل ما قاموا به من إيدائنا؟!!

بونياتفسكي : (جالساً وهو ساكن) صحيح كلامك . إيفانوف أيضاً يقول هذا الكلام كثيراً . أليس كذلك؟

شامتروف : نعم .

بونياتفسكي : شكراً لإيفانوف . إنه مدرّس رائع . . مدرّس مثالي . إني أودُّ التعرف به . أحضراه لي في أول فرصة تسنح لكما .

شامتروف : يا والدي! . . كنت وعدتنا بالتحدث عن ذكرياتك ، ألا يمكن هذا ، اليوم .

بونياتفسكي : لكن الجوع قد بلغ منا مبلغاً .

شامتروف : (مقرباً من بونياتفسكي) ، حدّثنا يا والدي عن ذكرياتك ، أما الطعام فلا بدّ لنا بالضرورة أن نتناوله ، وليكن هذا فيما بعد . هيا يا والدي العزيز يا والدي العظيم . .

هليمكوف : حدّثنا وإنّا لمستمعون ، ويشترط أن يكون حديثك من هذا النوع الذي يؤثر في العين وفي القلب ، ولا تتحدّث مثل أمي عن الأشياء المخيفة دوماً . (ينظر بونياتفسكي إلى صوفيا غاضباً) ، عندما يهجم الأتراك يصيحون بأعلى أصواتهم قائلين : الله أكبر! الله أكبر! فيحيلون المكان إلى غبار . (يبدو أثر الابتسام على وجه صوفيا) . هذا شيء

رهيب. (صوفيا تقطب جبينها)، أليس البلغار شجعاناً  
يا والدي؟ كنا نمتلك مختلف الأسلحة، من السلاح  
الأبيض إلى البندقية والمدفع. نعم، تُرى ماذا كان  
ينقصنا في تاريخنا معهم؟

بونياتفسكي : (غاضباً) وما أدراني أنا يا بني؟

هليمكوف : ولماذا لا تدري يا والدي؟

صوفيا : (متدخلة) لا يدري، لذلك لا يعرف.

بونياتفسكي : (غاضباً) اسكتي أنت يا امرأة. إنك ترهقين ذهني جداً،  
فاحذري.

شامتروف : (يتوسط المكان) دعكما من هذا الهراء. وليبدأ والدي  
حديثه. هيا يا والدي العزيز.

هليمكوف : (جالساً) إننا نستمع إليك يا والدي.

بونياتفسكي : (وهو يقف على قدميه)، سأقص عليكما فاستمعا جيداً.  
(تنظر إليه صوفيا غاضبة) هذه أجمل ذكرى من والدي،  
جدّكما لوالدكما، كان جندياً على أعلى مستوى من  
الكفاءة، وما كان يقصّه علينا كان بمثابة الأغنية التي  
كنت أنام عليها وأنا ما زلت في المهد.

شامتروف : (قاطعاً كلامه) وما تقصّه أنت علينا يا والدنا إنما هو  
أغنيات طفولتنا.

بونياتفسكي : (باستمرار) ولقد بلغ بي التعمُّد عليها مبلغاً كبيراً، حتى إن النوم لم يكن يداعب أجفاني كل مساء إلا بعد استماعي لإحداها. (ملتفتاً إلى هليمكوف وشامتروف) هذه الحكاية جديدة كل الجدة يا ولديّ. كان أبي من أبرز الضباط في الجيش البلغاري الذي كان ينازل العثمانيين في حرب البلقان الأولى، كان جيشنا قد أنزل الهزيمة بالعثمانيين حتى تراجعوا إلى أدرنه. وهناك أضرم البلغار النار في كل شيء وعبث جنودنا بالنسوة الأتراك وعن هذا حدث ولا حرج. (يتابع كل من هليمكوف وشامتروف حديث بونياتفسكي بكل اهتمام)، ومن كانت تقاوم كان مصيرها القتل وكان هذا أمراً طبيعياً. (تخرج صوفيا في هذه الأثناء من الباب الأيسر. الآخرون مستغرقون في التفكير).

هليمكوف وشامتروف : (يقفان كما لو كانا يقفزان) طبعاً يعملها جدنا الرائع!

بونياتفسكي : (مستمراً) وهل كان أحد يستطيع الاعتراض؟ هل كانت النسوة المسلمات يستطعن المواجهة؟ (مشيراً بيده إلى بطنه كأنه يضخمها) ثم تظهر النسوة بعد ذلك حاملات، بالطبع كنّ في البداية يقاومن، لكن السونكي كان دوماً مشهوراً أمامهن، إما هذا وإما الموت، فكن يخضعن يا أولاد خوف الموت. يحكون أن لعاب رجالنا كان يسيل



أمام النسوة الأتراك. (غاضباً) يا لها من جرأة! لقد أخضع هؤلاء الأتراك كل هذا العالم لسلطوتهم عندما كانت عاصمتهم في أدرنه<sup>(١)</sup>. (تدخل صوفيا، تجلس على مقعد) أعمل جنودنا سلاحهم الأبيض فيهم جميعاً. (يهرز يده وكأن بها سونكي) وعندما كنت أسمع هذا كنت أقفز في مكاني فرحاً وأنا أقول.. وأنا أيضاً سأصبح جندياً! إن وبالفعل أصبحت!

هليمكوف : (يقفز إلى أعلى بسرور) وأنا أيضاً سأصبح جندياً.  
شامتروف : (في نفس اللحظة، وينفس الحركة) وأنا أيضاً سأصبح جندياً.

بونياتفسكي : (بسرور) جميل منكما هذا. تغمرني السعادة وأنا أراكما هكذا. (ملتفتاً إلى صوفيا) أظن أننا نستطيع الآن أن نأكل يا امرأة! هيا يا أولاد! إلى الأكل!.. (يخرج هليمكوف وشامتروف من الجهة اليمنى. ينظر بونياتفسكي إلى وجه صوفيا وهو يصير على أسنانه).

صوفيا : (تتجه بحديثها نحو بونياتفسكي) يا أسفاً عليك وأي أسفاً! (يخرج بونياتفسكي).

هليمكوف : (يدخل من الباب الأيمن) أمي! لماذا لا تأتين؟!

---

(١) أدرنه: مدينة في تركيا الأوروبية، كانت عاصمة للدولة العثمانية قبل إستانبول.

صوفيا : كلوا أنتم ، فلقد سبق أن تناولتُ شيئاً من الطعام . وأود أن أستريح ، إني أعددت طعامكم كالعادة . بعد أن تأكلوا اذهبوا إلى حجرتكما واستذكرا دروسكما جيداً . هيا يا ابني ، افعل ما قلته . (يخرج هليمكوف من نفس الباب . تتناول صوفيا جريدة من على المنضدة وتأخذ في قراءتها ؛ ثم تفتح المذياع . ينبعث صوت موسيقى غير تركية من المذياع . تعود صوفيا وتجلس مكانها . تستريح قليلاً ثم تخرج بخطوات متثاقلة من الباب الأيمن) .

شامتروف : (نافخاً بطنه) أخي الكبير! يبدو أنني أكلت من لحم الخنزير أكثر من اللازم . لكنه لذيذ . (يتجشأ) بالفعل كان لذيذاً . . لذيذاً .

هليمكوف : هنيئاً مريئاً يا شامتروف . أتعرف أن والدنا تحدث عن الحرب ، وعن هذا وذاك ، كلها أشياء حسنة ، لكن ما أفكر فيه يا شامتروف مسائل أخرى جدّ مختلفة .

شامتروف : أفهم هذا جيداً . لكننا مع ذلك نقضي أوقاتاً ممتعة .

هليمكوف : (بسرور) آه ، إنك لا تستطيع إدراك الأمر جيداً يا شامتروف . إن الفتاة تحبني حباً جماً . حتى اسمها كم يبدو رائعاً وجميلاً أيضاً ، أليس كذلك؟ . . تُركان . . آه يا تُركان!

شامتروف : أخي الكبير! إني ألاحظ مدى سعادتك. إن هناك فتاة تحبك، كما أنها تركية مسلمة (بتهكم) يعني، أتدري أن السعادة التي تتأبك الآن، هي - كما تبدو لي - مثل لهيب التبن يحترق ثم ينطفئ. وتتأبك أحياناً - علاوة على هذا - نوبة من التفكير العميق، وأحياناً أخرى تحتد أعصابك وتحترق. (ضحكاً) على كل حال فأنت عاشق محب، محب!

هليمكوف : ولماذا تتهكم؟ لو كنت مكاني ماذا كنت تفعل؟ أنا بلغاري نصراني لكنني أحب فتاة تركية مسلمة. ولم أسمع حتى الآن أن فتاة تركية مسلمة تزوجت ببلغاري نصراني، أسمعت أنت هذا؟

شامتروف : (في جدية ساخرة) حسناً، لو نلت هذا الشرف، سأكون أنا أيضاً سعيداً جداً، ذلك لأنني أنا أيضاً لم أسمع بمثل هذا.

هليمكوف : عليك الآن ترك أسلوبك الساخر هذا، وأغلق هذا المذيع.

شامتروف : (وهو يغلق المذيع) وأي سخرية في هذا يا أخي الكبير؟ هليمكوف : (مبتسماً) وماذا سأعمل غداً؟ هل تعرف؟

شامتروف : وماذا ستعمل؟

هليمكوف : سألتقي بتركان، حذار أن تحدث أبي بشيء من هذا!

شامتروف : ومالي أنا ولهذا، أنا ذاهب لأنام . نوماً سعيداً وأحلاماً وردية يا أخي الكبير. (يخرج شامتروف من الباب الأيمن، يجلس هليمكوف ساكناً في مقعده، ثم يركّز عينيه على نقطة في الأرض. الموسيقى خفيفة. يعتدل. يسير نحو النافذة. يتفرّج قليلاً على الخارج).

هليمكوف : (يلتفت إلى الخلف) أفكر أحياناً، وأقول لنفسي لماذا أحب هذه الفتاة؟ ولماذا هي تحبني؟ عندما أفكر فيما يقوله «أمين علي» ينقلب تفكيري رأساً على عقب. تعرّفت صدفة على «أمين علي»... كان والدي قد انتهى ذات مساء من سرد ذكرياته القديمة - مثلما فعل هذا المساء - فامتلات غيظاً. وعندما ذهبت في اليوم التالي إلى المدرسة أخذت أبحث عن ولد تركي لأضربه. وقد تشاجرت بالفعل مع أحدهم بلا أي سبب، ولم نتركه - أنا وأقراني - إلا عندما دُق الجرس. في هذه الأثناء سقطت ساعتني على الأرض وعُطبت. ذهبت بها - بعد المدرسة - إلى دكان ساعاتي. تحدّث الرجل الذي في الدكان معي باللغة التركية ظناً منه أنني تركي، فغضبت كثيراً. قلت له أن يصلح ساعتني سريعاً. ردّ عليّ قائلاً: «لن أفعل». فتصادمت معه. قال لي هذا الرجل الطيب: «يا ولدي! اذهب أنت وأرسل لي والدك، فأصابني الضيق من هذا كثيراً. ذلك لأن كلمته هذه

كان وقعها صعباً عليّ. لكنني أعجبت كثيراً بمروءته ورجولته. عدتُ إليه في اليوم التالي واعتذرت له. ومنذ ذلك اليوم تصادقنا: أنا وأمين علي. كان يحدثني بعدها كثيراً عن المسلمين وعن أحوالهم، ولم أستطع التخلُّص من تأثيره عليّ إلى اليوم. (يجلس. موسيقى لمدة لحظة) قبل سنوات جاءت امرأة مسكينة وحيدة من بعيد، من أقصى الدنيا، من الصين. نزلت على الأتراك المسلمين في منطقة «قراداغ»، كان اسم هذه السيدة تُركان خاتون. وحكايتها أن الصينيين قد مزَّقوا زوجها إرباً إرباً على الحدود. هاجرت هذه السيدة بمفردها، ثم جاءها المخاض وهي في منطقة قراداغ، فولدت في سفحه، لكن الصقور خطفته منها لتختفي وسط السحب. . . أفكر في تُركان التي أحبها، وأشبهها بتُركان خاتون هذه وأفكر في ابنها الذي خطفته الصقور ومزَّقته، وكأنني أنا هو، وساعة أن أفكر في هذا أذوب في حرارة الغيرة وأنتهي. (ينهار على المقعد. الموسيقى سريعة الحركة، وبينما يرفع رأسه ببطء). ثم ماذا يقول في هذا «أمين علي»، أتدري؟ يقول: يا بني! إن تُركان هذه وتُركان تلك والآدمي الممزَّق، كل هؤلاء يمثلون أرواحاً ونفوساً تعيش بيننا، إنهم سينبثقون من كل مكان وفي كل لحظة طالما أن جياذ الأجداد قد وطأت هذه الأماكن،



وسيعلم الغافلون الذين يواجهونهم كل هذا، ولكن متى سيعلمون؟ متى سبق السيف العزل. (بابتسامة ساخرة). ولكن يستولي عليّ أحياناً شعور بأن كلامه هذا فارغ. لكنني لا أستطيع قول هذا. أفكر أحياناً وأقول لنفسي: إن أمين عليّ على حق منذ استماعي إلى هذا منه. ثم أحدث نفسي قائلاً: من أنا؟ ولماذا أحب تركان المسلمة كل هذا الحب؟ قد يبدو هذا أمراً غريباً. لكنني أخاف من تحليل مشاعري. (يجلس ويأخذ في التفكير. موسيقى مرعبة تشبه رعد السماء). وفي نفس الوقت تخفت الأضواء. ومن الأمام كشاف ضوء يتعقب هليمكوف. هليمكوف في معاناة داخلية هائلة. تصمت الموسيقى).

**صوت :** استمع إليّ! .. أنا أيضاً منكم. سأعرفك بنفسك من داخلك. مقصدي أن أصيلك بنور الحقيقة. (الصوت يأتي من الحلق وممتلئ) جعلوني أسبح في بحر الكذب منذ سنوات عديدة، وجاء الوقت الآن ليجف هذا البحر.

**هليمكوف :** (على حاله السابق) أي كذب؟ وهل أسبح أنا في بحر الكذب؟! ومن يدفعني للسباحة فيه؟ من ذا الذي يفعل ذلك؟ (يرجع إلى الخلف وهو ينهار في مقعده) كذابون.. كذابون.. من هؤلاء؟ أمي؟ أبي؟ مَنْ؟

. . (تُسحب الستارة للدلالة على أن الزمن قد مرَّ.  
واجهات متنقلة تسحب إلى اليمين وإلى الشمال.  
الكشاف الكهربائي الذي في الواجهة يضيء الستار.  
تُسحب لوحة المشهد الذي في الخلف إلى الوسط. إخلاء  
ما في داخل الغرفة. تعزف الموسيقى إشارة إلى تغيير  
لوحة المشهد في إطار الزمان الماضي).

• • •



(المنظر يمثل شاطئاً بحراً، في الحائط المواجه. أمامه شجرتان صناعتان. أوراقهما خضراء. الطقس حاراً والفصل صيف. الأماكن مغطاة بالحشائش الخضراء، الستائر المعروفة في الديكور متحدة بشكل مناسب وتضمن للمسرح كسباً فنياً. ينير المنظر ضوء أخضر من الجانب الشمالي. هناك كشاف يأتي ضوءه من الواجهة فيضيء هليمكوف الذي يجلس تحت شجرة من الأشجار. أما الأشجار التي على الجانب الأيمن، فإنها تلتف من وراء هليمكوف وتلمس بحوافها أقدام تُركان. هليمكوف لا يلحظ وجودها. تُركان ترتدي ملابس طويلة. تقترب جيداً من هليمكوف. تبسم.).

\*\*

تُركان : خاقان..

هليمكوف : أجيئت يا تُركان!

تُركان : هأنذا بجوارك.

هليمكوف : (يعتدل . يرتدي بنطلوناً رمادياً وفوقه صديري أبيض برقبة). خفت ألا تأتي يا تركان .

تركان : قابلت جارة لي في الطريق ، فوقفت معها مضطرة ، لأنها قالت لي إلى أين يا فتاة هكذا؟ قالتها وهي تضحك . أليس لها حق في قول هذا؟

هليمكوف : (بقلق) وماذا كان جوابك عليها؟

تركان : لا شيء . وماذا يمكن أن أقول؟ أخبرتها أنني ذاهبة إلى جدول الماء . ضحكت المرأة مرة أخرى وقالت : إني أراك يا فتاة تذهبين إلى هذا المكان كثيراً هذه الأيام . أليس لها حق في هذا يا خاقان؟ لكن — والحق يقال — إني لم أعر ما قالته اهتماماً وسرت في طريقي إليك .

هليمكوف : قبل قليل كانت هنا امرأة أيضاً ، أطالت النظر إلي ثم ذهبت ، ولعلها هي نفس المرأة .

تركان : أكانت ممتلئة الجسم قليلاً؟

هليمكوف : نعم قليلاً .

تركان : إنها نفس المرأة ، ولا بد أن تُخبر أبي .

هليمكوف : وماذا سيحدث؟

تركان : يحدث أشياء كثيرة ، يا خاقان . سيضايقني والدي . (تجلس على حجر في الخلف ، مهمومة تفكر) .

هليمكوف : (مقترباً من تُركان) يعني سيضايقك ما معنى هذا؟  
ألا تحبينني؟

تُركان : (تعبث بشعرها الطويل الأسود المجدول). ولماذا تسأل؟

هليمكوف : (كأنه مقتنع) إذن فإن مضايقته لن تفيد شيئاً. (مبتسماً)  
ثم لماذا بدأنا كلامنا بهذا يا تُركان؟ (يذهب ويجلس بجوارها).

تُركان : هل تذكر ذلك اليوم، أول يوم أتعرف فيه عليك؟ هل  
تذكر كيف أسرعت يا خاقان لنجدتي؟ ولولا شهامتك  
لأصابني الضرر. (بحقد) آه من هؤلاء الشباب البلغار  
النصارى.. (غاضبة وهي تهز رأسها) ما زالت  
سحناتهم المقيتة ماثلة أمام وجهي حتى اليوم.

هليمكوف : (مفكراً مطرقاً برأسه إلى الأرض). ولماذا تفكرين فيهم  
بغضب هكذا يا تُركان؟

تُركان : (بحدة) وما معنى كلامك هذا أيضاً؟ لو كنت مكاني،  
ألم تكن تغضب؟ لو كنت مكاني ألم تكن تحقد عليهم  
وتحتقرهم؟

هليمكوف : (مفكراً) وما هذا الحقد والاحتقار يا تُركان؟

تُركان : لا تبدأ في إلقاء محاضرة علي الآن يا خاقان، إني  
أحتقرهم جميعاً كلهم في غاية التوحش.



هليمكوف : (وينفس التفكير) ولماذا لا يكونون طيبين يا تُركان؟! لو لم أكن أنا بالذات موجوداً وقتها، ربما خرج واحد منهم ليقوم بنفس الواجب الذي قمتُ به أنا، ربما قام هذا الشخص — بعد استيقاظ ضميره — بإنقاذك من بين أيديهم، بل ربما كان قد أحبك أيضاً، وربما كان الحال قد وصل به إلى درجة الرغبة في الزواج بك، (بتفكير مهموم) ولو كان هذا قد حدث بالفعل يا تُركان، تُرى ماذا كان يمكن أن يكون رد فعلك؟!

تُركان : لا أستطيع التفكير في شيء مثل هذا يا خاقان، مستحيل، لا يمكن لشيءٍ مثل هذا أن يكون.

هليمكوف : ولماذا؟

تُركان : ليس في واحد منهم قط صفة من التي تذكرها، إنهم نسوا الماضي سريعاً (تُسمع في نفس اللحظة، ومن بعيد، أصوات أجراس كنيسة)، هل تسمع يا خاقان؟ (تنهض تُركان، تشير إلى البعيد، يجلس هليمكوف وعيناه على إشارات تُركان)، أسمع يا خاقان! إنها أجراس... (تنطق ببطء وكلمة كلمة) ولكن لا آذان... إنهم... أسكتوا... صوت أذان مساجدنا... ها هو ذا الاشمئزاز والنفور... أصوات أجراس الكنائس نفور... (هليمكوف يقفز من مكانه منتصب القامة بلا حراك. ما زالت تُركان تشير إلى البعيد).

هليمكوف : (وهو يتقدم نحو الأمام) أهذا هو النفور؟

تُركان : (تنزل يدها وتلتفت إليه) نعم..

هليمكوف : (مقترباً من تُركان) حسناً يا تُركان، إذا كان هذا هو النفور فماذا يكون الحب إذن؟!

تُركان : الحب هو صمت أجراس الكنائس ليرتفع صوت أذان المساجد. الحب هو: نحن يا خاقان، نحن كلنا.

هليمكوف : (يبدو عليه الامتنان) يعني أن الحب هو نحن؟ (يهرع نحو تُركان، يمسكها بيدها). كلانا.. والأشجار والطيور والعُشب المخضر، جزء من حبنا يا تُركان. (تزداد في وضوح أصوات تغريد الطيور المستمر طوال المشهد. تُسمع بين الحين والحين أصوات طيور الوقواق. يجلس كل منهما في مواجهة الآخر. لحظة سكون).

تُركان : (تقطع السكون) يا خاقان!

هليمكوف : نعم يا تُركان.

تُركان : (على استحياء) هل أخذت رأي أمك في؟

هليمكوف : (بتردد ودهشة) نعم نعم، بالطبع. بالطبع يا تُركان. أمعقول ألا أحدثها في هذا؟ (يسمة مصطنعة) وستجذك جميلة جداً.

تُركان : (بتفكير) أتدري ماذا أريد؟

هليمكوف : لا أدري .

تُركان : أن أعرفك .

هليمكوف : وكيف؟

تُركان : (تنهض ، وهي تروح وتجيء بخطوات بطيئة) . إذا علم والدي بأمرنا ، سيسأل عنك وعن أمك وأبيك ، وأنا لا أعرف عنك أكثر من اسمك ، وليس لدي معلومات أخرى غيره .

هليمكوف : ألا يكفيك هذا؟

تُركان : أتصور أن مجرد معرفة اسمك يكفي؟

هليمكوف : لا أدري ، ربما تصوّرت هذا .

تُركان : آه ، لو حدثت مراسم هذا التعارف بين أسرتي وأسرتك سريعاً وبالشكل الذي أريده .

هليمكوف : (باستغراق في التفكير) نعم ، وليكن مثلما يود كلانا يا حبيبتى .

تُركان : حسناً ، وماذا ستفعل إذا رفض أبوك وأمك؟

هليمكوف : (بحيرة) وكيف يرفضان يا تُركان؟ وأنا أحدثهما عنك دوماً . وسأتحدّث في هذا الأمر أيضاً عندما أعود إلى

البيت، لا أدري كيف سيكون انطباع أمي، ولكني  
(بهذوء) أفكر فيما سيقوله أبي.

تُركان : (نصف منصته) لم أفهم. أتفكر في موقف والدك؟

هليمكوف : يعني أريد القول بأن أبي رجل شديد، ولكن ماذا  
سيضيرنا من شدته، نحن سنعيش معاً، وهو بدوره  
إنسان وسيحترم - على الأقل - حبنا. (مفكراً وكأنه  
يخبيء شيئاً ما) ترى ماذا سيقول أبوك وأمك؟

تُركان : لا أدري. وإنما أعرف أن أقصى أمانيهما أن يسعداني.  
لذلك - وكما قلت لك منذ قليل - يريدان معرفتك  
جيداً. من عاداتنا نحن المسلمين الأتراك خاصة في إقليم  
قازان، أن يتعرف في مثل هذه الحالات، الطرفان جيداً  
ببعضهما البعض عند تزويج فتاة، ثم بعد هذا التعارف  
الجيد يتخذون القرار، أنت تقول إنكم جئتم من منطقة  
صوفيا. حسناً، ما هي العادة عندكم هناك في مسألة  
الزواج وكيف يتم؟

هليمكوف : (بخجل) نسيت عاداتنا وتقاليدنا.

تُركان : يا للغرابة! أينسى أحد تقاليده.

هليمكوف : أقول نسيت، ماذا في هذا يا عزيزتي؟

تُركان : التعارف! التعارف! ومعرفة كل شيء.

هليمكوف : (مستغرقاً) التعرف بكل شيء (بحدّة)، منذ فترة وأنت لا تنفكّين عن السؤال بأسئلة غريبة، ما سبب هذا؟ ما أعجب هذا التعارف الذي تتحدّثين عنه؟! عندما يقوم الناس بأداء عملٍ ما.. ما الداعي لكي يتعرّف بعضهم على بعض! ألا يكون هذا إلّا بهذا؟! إن حرية الناس وحركتهم ستكون أفضل إذا لم يتعارفوا، يمكن أن ينفر الإنسان من شيء يحبه كثيراً إذا تعرّف عليه جيداً من كل جوانبه.

تُركان : (مقاطعة كلامه) تُرى عندما يعرف الإنسان جيداً شيئاً ينفر منه، ألا يغيّر رأيه فيه، ومن ثم يكرهه؟

هليمكوف : ربما، لكني لا أحب التعرف على أحد ولا أحب أن يتعرف عليّ أحد، فالتعرف لا يوضح قيمة الإنسان الحقيقية، وما دمنا نعرف بعضنا بعضاً جيداً، إذن فما الداعي للتعرف الدقيق؟ ألا يكفي لو عرف الإنسان اسم من يحبه بعد أن يتعرّف إليه؟

تُركان : (وهي تتابع النظر إليه منذ فترة) وماذا يجدي الاسم يا خاقان؟

هليمكوف : ينفع أحياناً في أشياء كثيرة، وأحياناً لا ينفع في شيء.

تُركان : نعم، فالأسماء إذا لم تعبّر عن القيمة التي تستحقها فلا معنى لها، هل لك اعتراض على هذا؟

هليمكوف : إنك تتحدثين بشكل خياليّ يا تركان.

تركان : ما هذا الذي تقوله؟

هليمكوف : (مبتسماً) لا تغضبي سريعاً هكذا يا عزيزتي،  
ألا تلاحظين شيئاً؟ جئنا هنا لتحدث ونستغرق في  
الحديث عن المظاهر، أليس كذلك؟

تركان : (مبتسمة) نعم! يا لجمال ما نتحدث فيه.. . إنني لا أضيق  
ذرعاً قط بهذا، أما أنت فعلى العكس، أليس كذلك؟  
(وهي تمسك كتفي هليمكوف). استمع إليّ يا خاقان،  
أتعرف ما هو مبدؤنا؟

هليمكوف : (مندهشاً ومأخوذاً قليلاً) ما هو؟

تركان : (كلمة كلمة وفي بطة) معاقبة الخائنين، معاقبة الخائنين.

هليمكوف : (يتقدم نحو الأمام) معاقبة الخائنين!

تركان : (في حدة) ماذا حدث يا خاقان! ما الذي غيرك هكذا؟

هليمكوف : (في نفس حاله) أبداً يا تركان.. . (في نفس الوقت يأتي  
صوت مصطفى غاضباً).

صوت مصطفى: وأين رأيته أيتها الجارة، أين؟



تُركان : إنه صوت والدي . (تنطفئ الأضواء بينما يختفيان  
بسرعة من الناحية اليمنى كأنهما يفرّان . ينسدل الستار .  
موسيقى تغير المشهد . الكشف الذي في الواجهة يضيء  
الستار) .

• • •

(منزل بونيا تفسكي . نفس الديكور . الوقت قبيل المساء  
من نفس اليوم . يجلس بونيا تفسكي على مقعد يدخن  
سيجارته . يدخل شامتروف مبتهجا).

\*\*

بونيا تفسكي : (إلى شامتروف) ، أين أخوك الكبير؟

شامتروف : إنه هناك ، يتجول في الحديقة .

بونيا تفسكي : اذهب ونادِهِ . ما الذي يشغله في الحديقة؟

شامتروف : (في حيرة) لا أدري ، لأذهب وأرى .

بونيا تفسكي : هيا ، اذهب!

صوفيا : (تدخل من الباب الأيمن وتقول لبونيا تفسكي) ماذا

هناك؟ مع من تتحدث؟ (تتجه إلى النافذة) .

بونيا تفسكي : وما دخلك أنت؟ وماذا يعنيك في هذا؟

صوفيا : (وهي لا تحفل به) الولدان قادمان . لكن الولد الكبير

ما زال متعب الأعصاب .

بونياتفسكي : لا أستطيع فهم ما حدث لهذا الكلب؛ فمنذ زمن طويل وهو على حاله هذا، غاضب دائماً، متوتر دائماً. سأخبر إدارة المدرسة حتى ينتبهوا له. (هليمكوف وشامتروف يدخلان من الباب الأيسر. هليمكوف يجلس على مقعد عند حافة النافذة، غير عابٍ بما حوله. تشير صوفيا لشامتروف ناحية هليمكوف كأنها تقول له: ماذا هناك؟ يهز شامتروف رأسه وكأنه يقول: لا أدري. منذ فترة وبونياتفسكي ينظر إلى هليمكوف بضيق وتحذّر. يستمر في كلامه ويقول) ماذا هناك؟! ماذا بك؟ لقد سببت لي الضيق والتوتر، ثم ما هذا الادّعاء بمعرفة كل شيء. (بشدة) هيا، قل لي ما هذا التغير الذي حدث لك؟

هليمكوف : أي تغير تتحدث عنه؟ هذا من تصوّرِكَ فقط يا والدي. قد يكون التغير قد حدث فيك أنت، لأنك لم تعد تحبني كالسابق، ألاحظ أنك تتعقّب كل حركاتي بشك. وتظن أنني غير عارف بهذا.

بونياتفسكي : (ينظر إلى صوفيا بضيق) إذن، يعني أن الأمر كذلك؟

صوفيا : ماذا بك يا ولدي، لماذا تبدو عصبياً بهذا القدر؟

هليمكوف : (ناهضاً من مكانه) لا تسأليني يا أمي، وأنا بالتالي لا أستطيع معرفة السبب، لقد قمت بعمل سيء جعلني أضطرب، وهذا الاضطراب أوقعني في هذا المأزق الذي

أعيشه، ومن في مكاني — أيّاً كان — بشرط أن يكون حي  
الضمير سيعاني من نفس الاضطراب الذي أعاني منه.  
(صوفيا في فضول، بونيا تفسكي يأخذ في إشعال سيجارة  
أخرى، شامتروف يثب من مكانه ليحضر مطفأة سجائر  
إلى بونيا تفسكي، يسير شامتروف بعد ذلك نحو النافذة.  
هليمكوف يتطلع من النافذة إلى الخارج).

هليمكوف : (ملتفتاً إلى الخلف) لا أستطيع الإفصاح يا أمي، ذلك  
لأن أحداً منكم لا يمكن أن يصدّقني، بل قد يهتّز حبكم  
لي وثقتكم فيّ. وأنا يا أمي راضٍ باجترار هذا الألم  
بمفردي بعيداً عن كل الناس. أرجوك ألا تضغطي عليّ  
أكثر من هذا.

بونيا تفسكي : (غاضباً، يقفز من مكانه) ماذا يعني هذا؟ أنا كبير هذا  
البيت، والبيت مسؤوليتي. وهذان الولدان لا يفاتحاني في  
مشاكلهما. بأي منطق يحدث هذا، بل وفي أي منزل؟!  
صوفيا : ولكن يا بونيا تفسكي ..

بونيا تفسكي : (مقاطعاً كلامها) اسكتي أنت أيتها المرأة! (يذرع الغرفة  
جيئة وذهاباً في حدة واضحة وتوتر ملحوظ).

هليمكوف : (يوجه كلامه إلى بونيا تفسكي) مَنْ مِنَ الآباء يتصرّف  
تجاه أولاده مثلما تفعل أنت يا أبي؟ ألا ترى أن من الواجب  
أن تقترب من ابنك لتقول له: «يا بني ماذا يضايقك؟»

أخبرني حتى أجد لك حلاً؟، لكنك يا أبي - منذ  
وعيت - لم تفعل هذا قطّ معي .

بونياتفسكي : (بشدة) نعم؟ وماذا كان في إمكاني أن أفعله؟ لم أكن  
أستطيع تحمّل كل هذا.. . والواقع أني.. .

صوفيا : (مقاطعة كلامه) هيا قُلْ.. . هيا تحدّث.. . أكمل.. .

بونياتفسكي : (مقاطعة كلامها) اخبرني أنت يا امرأة!! (يجلس تمرُّ  
لحظة سكون).

هليمكوف : (ببطء وكأنه يقطع السكون)، إني أكذب عليها. ما قلته  
لها كان كذباً يا أمي .

صوفيا : (بفضول) ومن هذه يا ولدي؟

شامتروف : (يتسم) تُركاااان .

بونياتفسكي : (فجأة) يعني؟

شامتروف : الفتاة التي يحبها أخي الكبير.

صوفيا : (مُمتنة) الفتاة التي يحبها أخوك الكبير؟

شامتروف : (ينهض. ينظر إلى هليمكوف ويقول وهو يخرج) نعم!  
نعم!

صوفيا : (بنفس الإمتنان) فتاة تحب إبنّي؟!.. . (تتقدم إلى وسط  
الغرفة) واسمها تُركان؟ (إلى هليمكوف) أهي جميلة  
يا ولدي؟ أتليق بك؟

هليمكوف : (مستغرقاً في التفكير) جميلة؟؟!! أهذه كلمة يا أمي؟ ..  
إن شعرها أسود فاحم طويل، عيناها: مآقيها درّ.  
خداها حمراوان عندما تحجل. قوامها رقيق طويل. كل  
شيء فيها جميل أكثر من الجمال العادي. لكن أكثر  
ما يعجبني فيها يا أمي، قلبها.. ذلك القلب..  
(بونياتفسكي يحدجها بنظراته غاضباً، وهليمكوف  
مستمراً في حديثه) ثلاثة أشهر كاملة مضت على تعرفي  
بها يا أمي (يقترّب جيداً من صوفيا) أقول لك كيف  
تعرفتُ عليها يا أمي؟ كان ذلك يوم سبت قبل شهرين  
من الآن. وكان شامتروف قد عاد إلى المنزل. وكنتُ أنا  
أسير في «بورغاز»<sup>(١)</sup>. وبينما كنت أُنّجّه نحو الساحل،  
رأيت عدة شبان وقد ضيقوا على فتاة الطريق  
ليعرضوها، وكانت الفتاة في موقف ضعيف لا حول لها  
فيه ولا قوة. (ينهض وهو يقوم بحركات وكأنه يترك  
حقيته أرضاً)، ألقيت بحقيتي أرضاً. وجريت  
لإنقاذها، فترك هؤلاء الشبان الأوغاد الفتاة، وهربوا..  
كلهم. في ذلك الوقت بالضبط تعارفنا. سألتني هذه  
الفتاة عن اسمي (يسكت لحظة. بونياتفسكي يتابعه  
بفضول)، سألتها أنا عن اسمها فقالت: تُركان. أعادت  
سؤالها عن اسمي يا أمي، فوجدتُ نفسي حائراً لا أدري

---

(١) بورغاز: قصبة قريبة من صوفيا عاصمة بلغاريا.



ماذا أفعل ولا ماذا أقول، وسرعان ما خرجت من فمي في تلك اللحظة وبشكل غير إرادي كلمة «خاقان»، يعني عرفتُها بنفسِي على أن اسمي خاقان. (بونياتفسكي غاضباً. ينهض من حيث يجلس، ثم يجلس مرة أخرى)، وهي الآن تعرفني بهذا الاسم؛ مع أني إنسان يختلف تماماً عن المعنى الذي تحمله هذه الكلمة (بونياتفسكي في أشد حالات الغضب)، فخاقان يا أمي اسم مسلم.

**بونياتفسكي :** أنت كلب وابن كلب. لماذا لم تعرف نفسك بصراحة. لماذا لم تقل إنك بلغاري نصراني، أليس للبلغار وجود. (وقد بلغ به الغضب حدّ الارتعاش)، قل لي لماذا لم تخبرها بهذا؟!

**هليمكوف :** (وقد ارتبك) لم أستطع يا أبي. لم أجد نفسي تطاوغي على ذلك، لكنني عازم على التصريح لها بهذا في أول فرصة. (يجلس بونياتفسكي، يلتفت هليمكوف إلى صوفيا). ومنذ ذلك اليوم يا أمي ونحن نلتقي في تلك الأرض المرعى بجوار منزلهم. من يُحِبُّ يُحِبُّ يا أمي. إنها تحبني وأنا كذلك أحبها. الحب الحقيقي يمكن أن يواجه كل شيء يا أمي، كل شيء يذوب أمامه: الغضب والحقد بل حتى النفور والاشمئزاز، كنتُ أكنُ حقداً هائلاً لأمين علي الساعاتي، كنت بالفعل أنفر منه، لكني

الآن أحبه حباً جماً. ولا سيّما القصص التي يحكيها لي،  
والكلمات التي أسمعها منه، ويزداد يا أمي إعجابي به  
ويُتركان يوماً بعد يوم.

صوفيا : (في حنان) ابني! ولدي حبيبي!

بونياتفسكي : (بسخرية) سيصيبك الجنون إذا واصلت شغل نفسك  
بأشياء تافهة هكذا يا هليمكوف. ستدخل التاريخ من  
أوسع أبوابه.. التاريخ! سيكتبون في الكتب بعد ذلك  
أنك البلغاري الذي أصابه الجنون في حب فتاة مسلمة  
تركية. وستصبح يا هليمكوف موضوع أهزوجة يتغنى  
بها المسلمون.. (يضحك بحقد).

هليمكوف : (لبونياتفسكي) جنون؟ إنك أنت الذي سيُجن يا أبي.  
ستأتي عروس ترفل في زيتها فيصفق لك كل الناس  
ويقولون إن بونياتفسكي قد زوّج ابنه بفتاة تركية،  
وأحس تجاه أبي أنني قمت بعمل عظيم.

بونياتفسكي : عمل عظيم! عمل عظيم! إذا أسميت هذا عملاً عظيماً  
فإني أرثي لحالك بكل تأكيد. أرثي لذهاب عقلك هذا  
الصغير، إن الشيء الذي تراه جَمَلاً ما هو عندي غير  
برغوث.

صوفيا : (لبونياتفسكي) ليس لك الحق في التهكم بمحبوبة  
ابني.

بونياتفسكي : (بخشونة وشدة) اخربي أنت يا امرأة، لي الحق في التصرف كما أريد، أنا رئيس هذا البيت، وأنا مسؤول عنه. وكان ثرثرتك بين الحين والآخر لا تكفي حتى تأتي الآن لتثيري لنا مشكلة فتاة.

هليمكوف : (بنفس الخشونة) كفى يا أبي! كفى! ألم تتزوج أنت أمي بعد حب؟ ألم تكن تفكر في أمي مثلما أفكر أنا في تُركان؟ فكيف إذن تلقي بأحاسيسي ومشاعري جانباً؟ ما هو احتياج البشر غير أن يُحبوا ويُحبوا؟!!

بونياتفسكي : نعم؟! ليس لي حاجة إلى الحب ولا إلى غيره.

شامتروف : (يدخل) واضح أنه ليس لديك قلب حتى تحب.

بونياتفسكي : (بشدة لشامتروف) لا ينقصنا إلاك يا ولد. (شامتروف ينجبىء وجهه بيديه خوفاً).

شامتروف : (ينجبىء وجهه كلما نظر بونياتفسكي إليه)، وأنا لا أقف في صفك أبداً. إنك بهذا ستبقى دائماً بمفردك يا أبي...

بونياتفسكي : (صائحاً) لا تتحدث أمامي هكذا يا ولد!!

صوفيا : (متدخلة في الكلام) كفى يا ولدي. لا تكمل كلامك.

هليمكوف : (لصوفيا) كفى يا أمي ، كم في هذا اللقاء صحبة ممتعة!!

صوفيا : ولكن يا ولدي لقد أطلتم الكلام كثيراً ، والوقت متأخر الآن . تناولوا طعامكم ثم اعملوا ما شئتم . (يجلس بونياتفسكي ، تلتفت إليه) . هيا لنأكل .

شامتروف : (ناهضاً كأنه يشب) ، أَكُلْ؟

بونياتفسكي : كلوا أنتم ، أما أنا فساكل فيما بعد . (يخرج هليمكوف وشامتروف وصوفيا . بونياتفسكي يراقب الباب ثم ينهض من مكانه . يُخرج زجاجة من تحت مقعد ويبدأ في احتسائها . الموسيقى هادئة جداً . يحتسي من الخمر كثيراً . الموسيقى تزداد حدة . يستقيم . يطلق قهقهة ممزوجة بالحقْد) . زواج؟ وبفتاة تركية؟ إذا وافقتُ على هذا سيسخر كل الناس مني . وستنهار مبادئني . هاهاها . . . مع أن غاييتي جد مختلفة . (يتجشأ) إني خلقت لكي أنتصر . . . أنتصر . . . وليس لدي أي طاقة لتحمل الخسائر . (ضحكة سكير) أنا عقيد . . عقيد تفخر به بلغاريا . أحمل على كتفي أصعب واجب . لكني سأنجح ولا بد أن يكون النصر لي . النصر . . آه . . آه . . هاهاها . . (تغور عيناه) سأدفنهم جميعاً . . سأقضي عليهم . . إني أكبر قائد في الدنيا . . والنصر . . النصر . . النصر . . لي . هاهاها . (الموسيقى سريعة .

ساقاه لا تستطيعان حمله) هاهاها. هاهاها. (ينهار على الأرض. الموسيقى. الآخرون يدخلون).

هليمكوف : عاد إلى الشرب مرة أخرى، وعلى لحم بطنه. لا أستطيع أن أفهم لماذا يشرب كل هذا القدر من الخمر؟ (ثم صوفيا أن تنهض بونيا تفسكي من مكانه).

شامتروف : (لصوفيا) لا يا أمي ، دعكِ منه ، فإنه الآن ثقیل كالحمل الثقیل . (إلى هليمكوف) ساعدني يا أخي (يحمل الاثنان بونيا تفسكى ويضعانه ممدداً على مقعد).

صوفيا : (لِلْآخَرَيْنِ) أفقد وعيه؟

شامتروف : إنه الآن في عالمه الخاص . يتنزّه في جنةٍ مثاله . (يمسح برفق وجهه بونيا تفسكي) والذي بطل . . (تأخذ صوفيا في تنظيف المكان) .

**هليمكوف : (إلى صوفيا) أمي ، هل انتهيت من التنظيف؟**

صوفيا : نعم يا ولدي .

هليمكوف : لم أستطع شرح ما كنت أريد قوله ، لأن والدي استهزأ بي . أيمكن أن تستمعني إليّ قليلاً؟!

صوفيا : طبعاً يا ولدى .

ہلیمکوف : لا أدري من أين أبدأ كلامي .

شامتروف : من بدايته، يضايقني الاستماع المتكرر، كما أن لدي واجباً مدرسياً لا بد من أدائه. (ينخرج) طابت ليلتكما.

صوفيا : وليلتك أيضاً يا ولدي. (إلى هليمكوف) قل يا ولدي، فإني مستمعة إليك.

هليمكوف : (في خجل) فهمتُ من أحاديثنا أن الفتاة تحبني، تسألني كل مرة عن رأيك يا أمي، وأنا أقول لها إنك معجبة بها، في كل مرة أحب أن أقول لها الحقيقة لكنني لا أجروء، فالحب الذي تكنه لي يمنعني من قول الحقيقة، أعاني كثيراً يا أمي من هذا الكذب، لكنني أعلم جيداً أن سراب الكذب لا يمكن أن يخبيء شمس الحقيقة في أي وقت من الأوقات، فالإنسان لا يخدع إلا نفسه يا أمي. وأسوأ ما في الأمر أيضاً خداع الإنسان لنفسه. (مهموماً) قالت في آخر لقاء بيننا أنهم يؤمنون بعقاب الخائنين. ألسنت خائناً يا أمي؟ لكنها لا تعرف هذا، وهي تحبني.

صوفيا : (متأثرة بكلامه) اهدأ يا ولدي. سأذهب لأطلب لك يد هذه الفتاة. سنزوجهما لك.

هليمكوف : (مقاطعاً كلامها) وهل تتصورين أن والدي سيوافق على الذهاب معك؟

صوفيا : (بتردد) لا أدري. نعم.. يذهب بالطبع.. ولم لا يذهب؟!



هليمكوف : تتفقان مع أسرتها ثم نتزوج يا أمي؟

صوفيا : نعم يا ولدي .

هليمكوف : أصبحت أؤمن الآن بأن الإنسان لا يكفيه حب الوطن وأمه فقط لكي يكون جديراً ببعض الأمور .

صوفيا : (وقد ازدادت تأثراً) يكفي يا ولدي . يكفيك حب وطنك وأمتك ولا تفكر فيما عدا ذلك . (شامتروف وفي يده كتاب . يمد رأسه من الباب) .

شامتروف : ألم ينته بعد حديثكما هذا؟ (إلى هليمكوف) أخي ! حتى لا تكون دروس المدرس إيفانوف في التاريخ صعبة عليك غداً ، تعال لأشرحها لك ، أو على الأقل أشرح لك آخر درس شرحه لنا .

صوفيا : (بينما ينهض هليمكوف ويذهب) ابني !!

هليمكوف : (يلتفت إلى الخلف) تفضلي يا أمي .

صوفيا : (وكأنها تخبئ شيئاً) أبدأ . . أبدأ يا ابني ! (وهي تبسم) طابت ليلتك .

هليمكوف : طابت ليلتك يا أمي (يخرج) .

صوفيا : (تطيل النظر قليلاً إلى هليمكوف وهو ذاهب . ثم تلتفت إلى بونيا تفسكي . ترفع هامتها . عيناها دامعتان) .  
يا ربي كن في عوننا . تخفت الأضواء . وهي ملتفتة إلى

بونياتفسكي تقول): سيحدث كل ما أريده  
يا بونياتفسكي ، واعلم أن هذا سيقهرك . (يسدل الستار  
حوالي ثلاثين أو أربعين ثانية ثم يفتح ثانية . المسرح  
مضاء بشكل عادي . صوفيا ليست على المسرح .  
بونياتفسكي ما زال راقداً . يبدأ الآن في النهوض .  
يعتدل متثائباً . يدعك عينيه . يمسك وسطه . تدخل  
صوفيا في هذه الأثناء من الباب الأيمن . ينظر  
بونياتفسكي إليها شزراً) .

بونياتفسكي : هل ذهب الولدان؟ أُنِمتُ هنا منذ أمس . . (ضارباً  
صدره) أووف . لقد أصابني البرد غالباً (بخشونة) لماذا  
لم توقظوني حتى أتمكن من النوم في سريري؟ . . (متثائباً)  
أي يوم هذا الذي نحن فيه؟

صوفيا : (بتهمك) السبت .

بونياتفسكي : (غير مبال) ماذا؟

صوفيا : (غاضبة) السبت .

بونياتفسكي : حسناً حسناً سَمِعْنَا ، سأخرج لأستنشق هواءً نقياً قليلاً .  
(يخرج) .

صوفيا : (وهي تنظّم الغرفة) لم يعد الرجل يفرّق بين السبت  
والأحد . وحالته تزداد سوءاً يوماً بعد يوم . أناديه صباحاً  
لتناول الإفطار ، فإلتفت إليّ بضيق ويصيح بي قائلاً:

اغربي عن وجهي يا امرأة، وحان الآن وقت الظهر  
وما زال نائماً، كم قاسيت بسببه في حياتي، تحمّله على  
مضض من أجل أبنائي، وإلاً فمن يستطيع تحمّله. إنه  
لم يكف يوماً عن قهري. ولم يترك يوماً إلا ويأمرني بوضع  
لحم الخنزير في الطعام، إن هذا شيء لا يحتمل، ويُخرج  
الإنسان عن طوره. (يدخل بونيا تفسكي من الباب  
الأيسر الذي خرج منه، وعلى كتفه حمل خشب).

بونيا تفسكي : اسحبي المنضدة إلى الوراء قليلاً، وسأكسر الخشب<sup>(١)</sup>  
هنا. هذا الخشب أتيت به للمدفئة.

صوفيا : وكأن هذا هو ما ينقصنا. تقطيع الأخشاب وكسرها هنا  
في داخل المنزل!! أنت مجنون؟!

بونيا تفسكي : اسكتي يا امرأة. أحب ذلك هنا، هنا!!

صوفيا : هل رأيت أحداً قط يكسر الخشب ويقطعه داخل  
الغرف؟ هيا اخرج لتكسره في الخارج.

بونيا تفسكي : اخرجي أنت لتجلسي في غرفة أخرى، وسأكسر هذه  
الأخشاب هنا، أهذا مفهوم؟ هنا!! (يخرج من الباب  
الأيسر).

---

(١) من عادات البلاد الباردة أن يقوم أهلها بجمع الأخشاب في كتل قبيل مقدم  
فصل الشتاء، ثم يكسرونها إلى قطع صغيرة ليسهل وضعها في المدافئ.

صوفيا : (تجمع الخشب وتلقيه خارجاً) هل جُنَّ الرجل أم ماذا؟  
هل يكسر أحد الخشب داخل الغرفة؟! (تلقي الخشب  
من الباب الأيمن).

بونياتفسكي : (وعلى كتفه دعامة خشب وفي يده منشار. يدخل). ألم  
أقل لك اسحبي المنضدة إلى الخلف؟ (بدهشة  
وغضب)، ما هذا؟ أألقيت الخشب خارجاً؟!

صوفيا : (بحدّة) أووف! اخرج وكسره، مع العلم بأن الولدين  
على وشك العودة من المدرسة. وسيضحكان عليك كثيراً  
إذا رأياك على هذا النحو.

بونياتفسكي : (وهو يضع الخشب على كرسي ثلاثي الأرجل) أريد  
تقطيع هذا الخشب، هنا. وهذا كل ما في الأمر. وكل  
ما عدا ذلك هراء. أليس هذا المنزل منزلي، إذن  
فلأعمل فيه ما شئت وبعد هذا فكله سواء. كما لا بد أن  
تقولي لولديك هذين أن يكفّا عن مضايقتي، وإلا فلن  
يحدث لهما خير. اخرجي الآن من هنا وادخلي غرفة  
أخرى. وكفّي أيضاً عني لسانك هذا. وإلا فلست  
مسؤولاً عن النتيجة. ألا تسمعين؟.. هيا اخرجي.  
(تغضب) أما زلت واقفة؟! (صائحاً) هيا اخرجي،  
قلت لك اخرجي..

صوفيا : (بحدّة) ستبحث ذات يوم عن فتحة تخبئ فيها رأسك، ولن يكون هذا البيت - وقتها - ملجأ لك .

بونياتفسكي : (بحدّة) أقول لك مرّة أخرى اخرجي من هنا . . هيا! (يسير نحو صوفيا . تخرج صوفيا وكأنها تهرب) ما هذه المصيبة التي حلّت بنا . تمرّدت الأم مثلها تمرّد ولداها . (يتفل في كفيّه ثم يأخذ في كسر الأخشاب . يدخل هليمكوف في نفس اللحظة من الباب الأيسر . ينظر في دهشة وتعجّب إلى بونياتفسكي . يسعل . يرتعد بونياتفسكي . يسقط المنشار من يده) .

هليمكوف : منذ متى يا والدي يقطع الناس أخشابهم في البيوت .  
ما سبب هذا؟

بونياتفسكي : وما دخلك أنت؟ مزاجي يدفعني لهذا، أتحاسبني؟!

هليمكوف : لا أحاسبك، ولكن أليس هذا غريباً يا أبي؟

بونياتفسكي : ولم الغرابة؟

هليمكوف : أبي! . . سأحدث معك في مسألة هامة . فهل تقبل طلبي هذا؟ مع العلم بأنني لن أطلب منك بعد الآن شيئاً قط .

بونياتفسكي : أي طلب؟ ثم كيف تحدّثني هكذا وتريد بعدها أن أحقق لك طلبك؟ ما معنى هذا؟

هليمكوف : ولماذا تصرخ في هكذا؟ من يرانا على هذا الشكل يظن أننا غريمان في مشاجرة، مع أنني انتهزت فرصة غياب أمي وأخي شامتروف وجئت لكي أتحدث معك بمفردنا، سأحدثك عن المسألة إياها، مسألة تركان.

بونياتفسكي : تركان؟! .. مستحيل .. لا يمكن .. قلتُ هذا منذ ذلك الوقت. مستحيل .. والواقع أنني .. منذ سنوات ..

هليمكوف : (فجأة) نعم منذ سنوات ..

بونياتفسكي : ألم أقل مستحيل؟ (يأخذ المنشار ويبدأ في نشر الخشب).

هليمكوف : غير مستحيل يا أبي. حتى لو اعترضت فإن هذا الأمر سيحدث. (يأخذ المنشار ويرميه جانباً، والخشب أيضاً، ويخرج).

بونياتفسكي : (من خلفه) لا، لن يحدث .. تقول سيحدث؟ .. لن يحدث. وافعل ما بدا لك!!! .. تقول لي حتى لو اعترضت؟! أليس كذلك؟ (صائحاً) لن يحدث .. لن يحدث. (تنطفئ الأضواء. كشاف كهربائي يضيء من أعلى ويتعقب بونياتفسكي. موسيقى مرعبة تشبه البرق. بونياتفسكي يخاف).

الصوت : سيحدث .. سيحدث .. (ينظر بونياتفسكي ذات اليمين وذات الشمال في دهشة).

بونياتفسكي : لن يحدث.

الصوت : (أجش وأخنف) سيحدث .. سيحدث .. تذكر .. عُدْ  
إلى ما قبل أعوام .. إلى الوقت الذي أرسلتني فيه إلى  
المنفى .. إلى الوقت الذي أخذت فيه مني زوجتي ..  
انظر .. ها هو ابني قد كبر .. وسينتقم لي ، غايتك  
القدرة ستكون مقبرة لك . وَلَدَاي يعرفان أنك والدهما .  
لكن أولادهما سيعرفان الحقيقة . وأنت لست جدّهم .  
(الكشاف يتعقّب بونياتفسكي . الموسيقى تخشن . يبدو  
بونياتفسكي وكأنه يهرب . يسقط ضوء الكشاف من  
الزاوية الشمالية من أعلى ، على بونياتفسكي الهارب .  
بونياتفسكي يزداد ارتباكاً . ينحصر بين ضوئين) .

الصوت : لن يناديك أحفادي بكلمة يا جدّي . لن يقولوا لك  
يا جدّنا .. لن يقولوا لك يا جدّنا . (ينقطع الصوت .  
أصوات أقدام تقترب . يمسك بونياتفسكي رأسه مع كل  
خطوة من خطوات هذه الأقدام ، ويزداد انهياراً) .

بونياتفسكي : (بين ضوئين) كفى !! لا تقترب مني .. (ينهار أرضاً .  
الموسيقى سريعة . الأضواء مركّزة على بونياتفسكي) .

[ستار]

• • •



## الفصل الثاني

### المشهد الرابع

(منزل بونيا تفسكي . نفس الديكور . الزمن بعد أسبوع مما مضى . الوقت : نهاية الظهر . هليمكوف في النافذة ينظر إلى الخارج . شامتروف بجانبه يقف منتصب القامة . يده في جيبه ، ووجهه نحو الجمهور) .

\*\*

شامتروف : لقد انتصرت أخيراً ، بضغظك المستمر أجبرت عقيدنا هذا أن يوافق أخيراً ، ما زلت أتعجب حتى الآن وأفكر كيف حدث ما حدث ، لا تقلق بالك ، فإنهم لا محالة موافقون . أيمن أن يجدوا من هو أفضل منك وأحسن؟

هليمكوف : (ملتفتاً إليه بوجهه) وإذا رفضوا؟

شامتروف : رفضوا؟ لا تقلق . كم من فتيات حسان في غاية الروعة يفقد الواحد منا عقله أمامهن ، يتمنين واحداً مثلك .

**هليمكوف :** إننا نعرف أن أمي وأبي سيكذبان عليهم مثلما كذبت أنا عليها ، لقد تصرفت تصرفاً خاطئاً جداً يا أخي ، لو كنت قدّمت نفسي إلى تُركان في ذلك اليوم على أني هليمكوف ، ربما لم يكن قد حدث لنا كل ما يحدث الآن . لكنني لم أكن أرغب في هذا ، وكأني لم أكن أرى نفسي جديراً بهذه الشهامة . انطلقت كلمة خاقان من لساني بسرعة . . (بتمرد) ليتها ما خرجت من فمي .

**شامتروف :** إنك تستغرق وتتوه في التفكير أحياناً وأنت تتحدث في هذا الأمر ، ثق أن هذا لا يستحق كل هذا القدر من التفكير.

**هليمكوف :** (يهز رأسه كأنه يقول نعم . شارد الذهن) نعم كثيراً ما أستغرق في التفكير ، إني — والحق — كثير الشرود ، هذا صحيح ، أريد حلاً . وهذا الحل لن يكون إلاً بالتفكير ، ذلك لأن الناس يعثرون على أجمل الأشياء عندما يفكّرون .

**شامتروف :** (وكانه يتألم لذلك) أخي . لنخرج إلى الحديقة قليلاً إذا أحببت . ما رأيك؟

**هليمكوف :** اخرج أنت وفكر ، وسأنتظرهم أنا هنا في هدوء . (يقترّب هليمكوف من النافذة . يستغرق في النظر إلى خارج النافذة . يبدو كأنه لا يحس بوجود شامتروف).

شامتروف : (وهو يحدّجه بنظراته) أهنّاك أحد قادم؟ (هليمكوف لا يسمع) أم أنّها قادمة؟ (هليمكوف لا يسمع، يفتح شامتروف المذّيع في تعبير غاضب متهمّكم. يسمع «أوبريت» من المذّيع، فيقلّده. ثم يقول وهو يغلقه): إنه ليس بلحن جميل. (وهو يشير إلى هليمكوف) وليس في هذا أيضاً أي مذاق، بالضرورة.

هليمكوف : (ملتفتاً إلى الخلف) أما زلت هنا ولم تخرج إلى الحديقة بعد؟

شامتروف : (كأنه يرتاح) وأخيراً سمعت.. إني خارج.. أتأتي معي؟

هليمكوف : (جالساً على مقعده) اذهب أنت، فلن آتي معك. (يسير شامتروف مدة في داخل الغرفة وهو يُصَفِّر. ثم يخرج. ينظر هليمكوف إليه فترة). شاب مرح. ليتني كنت مثله، ولكن كيف! يترك الأمور على بساطتها، وكل شيء على راحته. وهذا شيء طيب، لكني لا أستطيعه. (ينهض) تُرى هل عَرَفْتُ تُركان الآن من أنا؟ هل انكشف السُّرّ، وطفا على وجه الماء ذلك الكذب الذي كذّبه عليها منذ شهور. مات الحب. قتلوه. والقاتل أنا. أنا قاتل هذا الحب. وأقاسي الآن بشدة، من عقاب هذا الحب. كان يمكن أن أحب غيرها. لكن لم يكن هذا في وسعي. ومع ذلك فأنا سعيد. سعيد لأنني

أحب . ( يغرق في عالم آخر مختلف ) لماذا يحدث كل هذا ؟  
ماذا لو صدّقوا أيضاً كذب أبي . . ( يزداد شروداً ) لكن  
مستحيل . ماذا أفعل بالحب وهو معاناة لي . ( يجلس على  
كرسي على اليسار . سكوت ) . مع أبي . . ( يشير إلى  
الباب ) أتخيّل دوماً ، دخولها من هذا الباب ، في ثوب  
زفاف جميل أبيض . ( تدخل تُركان من الباب الشمالي .  
ترتدي ثوب زفاف . ضوء كشاف أزرق غامق يُسلط على  
تُركان . تبدو كالخيال تماماً . يُسلط من الأمام ، على  
هليمكوف أيضاً ، ضوء كشاف آخر غامق اللون .  
هليمكوف في أداء خيالي تماماً ) .

تُركان الخيال : معنى هذا أنك كنت تكذب عليّ . حجت عني  
شخصيتك الحقيقية . ( تهرع نحو هليمكوف وكأنها تهدّده  
بسبابة يدها اليمنى ) .

هليمكوف : ( من حيث يجلس ، وبنفس الأداء الخيالي ) ، وأخيراً  
أتُضح لك الأمر . وعرفت الحقيقة . . أما زلت تحبّيني  
يا تُركان ؟ تحبّيني رغم كل شيء ؟ ( ينطفئ فجأة الضوء  
المُسلط على تُركان . يجري هليمكوف نحو تُركان  
الخيال . وفي نفس اللحظة يضيء مرة أخرى الضوء  
الذي كان مسلطاً على تُركان . يتراجع هليمكوف إلى  
الخلف ) .

تُركان الخيال : كم أجدت خداعي . قلت لي أن اسمك خاقان ، وقلت أيضاً أنك تركي مسلم . (تتقدّم بخطى وثيدة نحو هليمكوف . هذا التقدم لا ينبغي أن يتعدى عدة خطوات في أي وقت) . إذن فإني لن آتي إليك لأنك لن تفرق عن البلغار الآخرين في شيء . (بشدة) ذلك لأنك تخدم نفس الغاية التي يخدمها البلغار . إنك خائن . . خائن . . (تجثو على ركبتيها وكأنها تبكي بتشنج) .

هليمكوف : (بنفس وضعه السابق) تُركان . . تُركان . . (يمدّ يديه نحو تُركان الخيال) هل انتهى كل شيء؟ بدونك لا أستطيع عمل شيء . (على ركبتيه) لقد تعلّمت منك التفكير يا تُركان . (تقترب تُركان بخطوات متراجعة نحو الباب) .

تُركان الخيال : إنك لم تعد . . (يداها على وجهها وتبكي بحرقة) .

هليمكوف : الحب يا تُركان . أحبيني ، أحبيني . (تهزُّ تُركان رأسها علامة الرفض . يخفت الضوء المسلط على تُركان . تختفي تُركان . يجري هليمكوف نحو الباب . يتمرّد . يضرب الباب بقبضتي يديه . تضيء الأنوار . ينطفئ الكشاف . يضيء المسرح بالضوء العادي . يدخل شامتروف في هذه الأثناء من الباب الأيسر الذي خرجت منه تُركان . تخرج هليمكوف بنظرات شاكة) .

شامتروف : ماذا هناك يا أخي؟ (في يده بعض حبات فاكهة جديدة)  
تعال، لنأكل تفاحاً. لم ينضج بعد لكنه يؤكل. (ما زال  
هليمكوف على الباب ينظر إلى الخارج) تعال! هيا تعال!  
(تاركاً التفاح على المائدة) ما كل هذا الذي أصابك؟

هليمكوف : (محاولاً أن يخبئ ما به) ليس هناك شيء.

شامتروف : سأخرج قليلاً. (يخرج من الباب الأيمن).

شامتروف : (من ورائه) كما تحب يا أخي. (يقترّب من الباب، ينظر  
يمنة ويسرة باهتمام. يلوي شفّتيه). شيء محير، إنه يمسك  
بالباب وينادي على تركان. (يسير نحو وسط الغرفة.  
يأخذ تفاحة ويقضمها)، إنه خيالي حالم، كما يقول  
الأدباء.. محب عاشق.. إنه عاشق.. ياله من  
عاشق. تبّاً له! أليكون الحب هكذا؟ أوتحلم وأنت واقف  
على قدميك؟ (يغلق عينيه وهو يتقدم نحو الباب  
الشمالى)، قف وجاوبني.. لا تهرب. قف.. (تبدأ  
الموسيقى بينما يأخذ هو في الاختفاء. المسرح فارغ لفترة.  
صوت الموسيقى. يدخل بونياتفسكي وصوفيا من الباب  
الشمالى. ملبسهما مختلفة عما كانت في المشاهد السابقة.  
بونياتفسكي يرتدي ملابس مدنية أيضاً).

بونياتفسكي : (تاركاً الحقيبة التي في يده كأنه يلقيها). أين يمكن أن  
يكون قد ذهب؟ (يمسح عرقه).

صوفيا : قد يكونان في الحقيقة . (تصمت الموسيقى) .

بونياتفسكي : (بخشونة) لو كانا كذلك لرأيناها ونحن قادمان .

صوفيا : أرجو ألا يكونا قد ذهبنا إلى بورغاز . . ترى أميكن أن يكونا قد ذهبنا؟

بونياتفسكي : (بعصبية) بورغاز؟ . . آه . . ما أسعدني لو كانا قد ذهبنا بالفعل إلى بورغاز؟ ماذا أريد أكثر من هذا؟

صوفيا : ماذا كان سيحدث لو كانا هناك فعلاً؟

بونياتفسكي : وماذا يمكن أن يحدث . سيفعلان مثلك . يتحدثان ، يثرثران ويرجعان . منذ عدة أيام وأنت لا تفتئين تثرثرين وتكلمين . هل ارتحت الآن؟ لم أكن أنوي الذهاب ، لكن ما كنت أفكر فيه كان شيئاً آخر . (يحتد في كلامه . يتوتر . يتجه إلى النافذة . يرقب المكان خارجاً) .

صوفيا : أتراهما؟

بونياتفسكي : (بشدة) تعالي وانظري ، يا امرأة ، إذا كنت ستقولين الحقيقة لولديك فلا بد أن تفكري أيضاً في العاقبة؟ . . إني قد ذهبت معك من أجل ترضية خاطر ولدك فقط ، والنتيجة أن ذلك الرجل الغريب احتقرني . (صائحاً) أمسكني من رقبتى وألقاني خارجاً ، طردني ، وإني لا بد أن أحاسبكم جميعاً على هذه الإهانة التي عرّضتموني لها ، سأحاسبكم حساباً عسيراً ، هل فهمت هذا؟



صوفيا : ابني مقهور. وأنت السبب. ولو أن أحداً غيره..

بونياتفسكي : (قاطعاً كلامها) اسكتي أنت يا امرأة، لا أريدك في هذا البيت أكثر مما أردته لك، ما يحدث في بيتي في هذه الأيام الأخيرة من نكد وهمّ ومعارضة، يُظهر لي أنك لم تَتَمَسَّكي بما وعدت به، إنك تدفعينها كلما مرّت الأيام إلى معرفة الحقيقة، لكنني لن أترك لك فعلك هذا، وسأوقفك عند حدّك، سأُتخلّص منكم قبل أن تفيقوا من سكرة النوم. (تتجّه صوفيا نحو النافذة).

صوفيا : (باضطراب) ها هما قادمان.. أنا خارجة لأنني لا أستطيع أن أنقل لابني هذا الخبر السيء..

بونياتفسكي : ولم لا تستطيعين؟

صوفيا : (متوسّلة) أتوسّل إليك. لنخرج. أرجوك.

بونياتفسكي : (باستهزاء، ويضحك) لا تتوسّلي إليّ هكذا عبثاً، فإني لن أخرج. (تخرج صوفيا) شيء لا يقال!! ما أغبى هذا، انظري كيف سأقوله أنا. (يفكر لحظة) لا سيّما وأنا سأقوله في وقت هما فيه على هذا القدر من السرور والسعادة. (يخرج من الباب الأيمن. يدخل في نفس الوقت، هليمكوف وشامتروف من الباب الشمالي. هليمكوف كما هو بوضعه إيّاه).

- شامتروف : (وكأنه يسري عن أخيه) ارتحت قليلاً، أليس كذلك؟
- هليمكوف : نعم.
- شامتروف : حاول أن تبدو أحسن من هذا.
- هليمكوف : ما هذا الكلام؟! (يُسمع صوت بونياتفسكي) ..
- بونياتفسكي : (من الخارج) إنه شيء لا يقال، لكنني سأقوله وبالكيفية التي أقولها. (ينصت إليه كل من هليمكوف وشامتروف).
- هليمكوف : (بفضول إلى شامتروف) لقد جاء.. أسرع ونادهما.
- شامتروف : وماذا لو ناديتها أنت؟!!
- هليمكوف : لا تقف ساكناً هكذا. هيا!! أسرع! (يتجه شامتروف إلى الباب. يدخل بونياتفسكي في نفس اللحظة إلى الداخل. يضحك).
- بونياتفسكي : (باستهزاء) ما هذا أيها الولدان! أراكما في سرور وسعادة؟!!
- هليمكوف : (فجأة) ماذا حدث يا أبتاه؟ (ينظر هليمكوف وشامتروف إلى بونياتفسكي بفضول وحب استطلاع).
- بونياتفسكي : ماذا كنتما تتوقعان؟ طردونا من منزلهم. طردونا، وهم يمسوننا من تلابينا. وفوق هذا شتمونا. قالوا إنك ابن حرام. (يمسك هليمكوف رأسه فجأة ويجلس على مقعد، ينظر إليه بونياتفسكي وهو يضحك).

هليمكوف : (وهو يسحب يده من على وجهه، ومن مكانه يقول) :  
أصبح هذا؟ أحدث هذا الفعل؟

بونياتفسكي : (خشناً) نعم!.. كنت تتحدثاني وتقول لي : «حتى إذا  
رفضت فإن هذا سيحدث» وها هو ذا قد حدث، والحق  
يقال إنني سرور سروراً عظيماً وأنا أراك في هذه الحالة.  
(يقهقه).

شامتروف : (يضع يده على وجهه حاجزاً عندما ينظر إلى  
بونياتفسكي) وأين السرور في هذا؟ أي أب مثلك يرى  
ابنه في هذا الظرف العصيب فيدخل السرور إلى قلبه.

بونياتفسكي : (صائحاً) اسكت.. مثلك لا يتكلم! (يتزوي شامتروف  
خوفاً).

هليمكوف : (ينهض، يبتسم ابتسامة خفيفة،) أتظن أن هذا ضايقي  
يا أبي؟ إنك تخطيء إذا تصوّرت السرور وهو يدخل  
قلبك من جرّاء هذا الخبر. لقد أخبرني أمين علي من  
قبل، أن هذا الأمر لن يتم. لا تفرح سُدّي يا أبي. فأنا  
لست بمتضايق، بالعكس إنني سعيد جداً، ذلك لأنك  
صححتَ الكذب الذي كذبتُ أنا به على الآخرين.  
(يتقدم إلى وسط المكان)، يمكن أن تطرأ متغيرات كثيرة  
ومختلفة على المحب، وليس لأحد قط الحق في اتهامه  
بالخيانة بسبب هذه التغيرات، هل يمكن لي أن أتغير  
بسبب تركان؟ (تدخل صوفيا من الباب ونظرها مركّز

على هليمكوف)، لا، لا يمكن. أنا لا أبيع نفسي في  
سبيل فتاة. (وهو يلتفت إلى صوفيا) لا يمكن أن أبيع  
نفسي يا أمي.

صوفيا : (وكانها تُسرّي عنه) ابني!.. ولدي..! اصبر، فماذا في  
أيدينا إلا الصبر، نصيبنا هكذا!

هليمكوف : (يحتضن أمه، تمسح صوفيا على شعره) الصبر؟ كل  
الناس يقولون الصبر، ألا يمكن يا أمي أن تقولي أنت  
بالذات شيئاً مختلفاً؟

بونيا تفسكي : (باستهزاء) دعك من الصبر. هيا اجرّ وخذ الفتاة.  
هيا، لماذا تقف هكذا؟ هيا اجرّ وخذها، وبذلك  
أكون قد قلت لك شيئاً مختلفاً عما يقوله الناس.

صوفيا : (بشدة لبونيا تفسكي) ألا يمكن أن تسكت؟!

بونيا تفسكي : اسكتي أنت يا امرأة.

صوفيا : (بخشونة) أنت الذي يجب أن يسكت.

هليمكوف : (إلى صوفيا) أمي، كنت أعرف أنكما سترجعان صفر  
اليدين، لكنه الأمل، عالم الأمل. والإنسان يعيش طالما  
أنه يحمل الأمل.

بونيا تفسكي : الأمل!.. هاهاها.. عالم الأمل.. اعط نفسك الأمل  
كما تشاء. ولن يكون لديك الأمل فيما أنت فيه.  
هاهاها...

شامتروف : (وهو ينظر إلى بونيا تفسكي ويضع يده حاجزاً أمام وجهه) تتحدث كأنك ساعي بريد ولست عقيداً في الجيش، ساعي بريد يحمل أخبار شؤم. ألا تفكر في شيء آخر غير السوء يا والدي؟

بونيا تفسكي : (يغضب كثيراً) لا تتكلم. اسكت! أجب الوقت لتدخل أنت في الكلام؟!

شامتروف : لن أسكت. وسأتكلم. هه!

هليمكوف : (إلى صوفيا) يا أمي، إني ذاهب إلى الغرفة المجاورة.

شامتروف : انتظر يا أخي، إني ذاهب معك. (يخرج كل من هليمكوف وشامتروف. ينظر كل من بونيا تفسكي وصوفيا إلى بعضهما البعض. لحظة سكوت).

بونيا تفسكي : (قاطعاً الصمت) خبر سيء؟! أي سوء فيه. إنه لخبر عظيم. أهنأك ما هو أطيب منه؟ (يتمشى بسرور).

صوفيا : لا يمكن لأحد أن يصف ما تفعله بأنه عمل إنساني. وسيكون هذا ذات يوم عليك، لا، لك.

بونيا تفسكي : (بحقد واضح، يضغط على أسنانه)، سأسحللكم جميعاً وسأقضي عليكم..

صوفيا : (بهدوء) ستنال عقابك يوماً على كل هذا الذي تفعله.

بونيا تفسكي : (بسخرية) لكنه يوم لن يراه أحد منكم أبداً.

صوفيا : في ذلك الوقت ، ستصرخ وتتوسل كالكلب ، لكنك ساعتها ستصبح كمن يبذل جهداً يتبدد.

بونياتفسكي : (بنفس حالته الساخرة) نعم!!! أترين هذا؟!

صوفيا : (بقوة) نعم ، أرى هذا.

بونياتفسكي : (جالساً) ماذا كان حالك عندما كنت في مواجهة ذلك الرجل؟ (ينهض مقلداً صوفيا) ولكن يا أخي مصطفى.. يا أخي مصطفى.. (يجلس).

صوفيا : انظر أنت كيف طردك وهويكاد يضربك ، آه لو كانت هناك مرآة لترى فيها حالك أو شكلك.

بونياتفسكي : وماذا عن حالتك أنت ، أكنت تعرفين نفسك قط؟..

صوفيا : دعني وشأني ، وكن أنت في حالك.

بونياتفسكي : (بشدة) اخبرني يا امرأة..

شامتروف : (متجهاً إلى الداخل) أما زلتما حتى الآن في أخذ ورد؟

صوفيا : (بفضول إلى شامتروف) ماذا يفعل أخوك الكبير يا شامتروف؟

شامتروف : في الغرفة الأخرى. متمد على الأريكة. يرقد عليها.

صوفيا : يرقد؟

شامتروف : نعم يا أمي.

- بونياتفسكي : (إلى شامتروف) ولماذا لا يأتي هنا؟
- شامتروف : (جالساً على مقعد) لقد غضب منك كثيراً، ولا يحتاج في الغالب إلى سماع كلامك الساخر مرة أخرى.
- بونياتفسكي : أي كلام ساخر قلته؟ ألم تتعوداً على كلامي حتى الآن؟ أليس هذا حالي في كل وقت؟
- صوفيا : لأذهب أنا إليه وأراه. (تخرج من الباب الأيمن. يطيل شامتروف النظر إلى بونياتفسكي قليلاً، ثم ينهض من مكانه. ويسير نحوه).
- شامتروف : أبي، لماذا تتصرف تجاه أمي بهذا الشكل الغريب؟
- بونياتفسكي : لا أدري.
- شامتروف : ألاحظ أنك لا تدريه؟
- بونياتفسكي : ولم السؤال؟ إليك أنت أيضاً لا بد أن أقدم تقريراً لتحاسبني عليه؟ أظن أنني لست مجبراً على الإجابة على أسئلتكم.
- شامتروف : لا أدري لماذا تتصرف هكذا.. لا أستطيع فهم هذا.
- بونياتفسكي : ولن تستطيع، فلا تجهد نفسك في التفكير عبثاً.
- صوفيا : (وهي تدخل) إنه راقد، أعطيته الطعام فلم يأكل، عصبي جداً، يرفض حتى مجرد التفوه بكلمة أو اثنتين، ثم ويؤخني بشكل فظيع.



بونياتفسكي : ( إلى شامتروف ) فليات إيثانوف معكما غداً . وبذلك  
أتعرف إليه ، ثم نتداول أيضاً في أمر أخيك الكبير .

صوفيا : هيا ، فالطعام جاهز . ثم لتستريحا بعد ذلك .

بونياتفسكي : ألن تقلي لنا لحم خنزير؟

صوفيا : (بشدة) فليكن لحم الخنزير هذا سماً زُعافاً . (يُسَدَل  
الستار علامة على مضي الوقت بينما يخرج ثلاثتهم .  
ويبقى الستار مغلقاً من أربعين إلى خمسين ثانية .  
الكشاف المواجه ينير الستار . يُفتح الستار من جديد .  
ترتدي صوفيا ملابسها التي كانت ترتديها في المشهد  
الأول . تجلس صوفيا على مقعد) .

بونياتفسكي : (من الخارج) وكأني لم أمر هذه المرأة طوال سبعة عشر  
عاماً بتدبير أمور ملابسها وكيّّها . أوف ، أوووف . ما هذا  
القرف . ولكني أسألك أيتها المرأة . القبعة دائماً مُتربة ،  
التراب يغطيها .

صوفيا : (تشير إلى الخارج) حالته تزداد سوءاً . ولقد هزأ  
واستخفّ بحب ابني . مع أن واحداً مثله كان  
ينبغي . . .

بونياتفسكي : (يدخل من الباب الأيمن) أما زلت يا امرأة في جنونك هذا؟ (يدور في الغرفة والسرور يبدو عليه بشكل واضح ، وهو يشير إلى الملابس التي يرتديها). ما رأيك؟ هل تعجبك؟ (صوفيا لا تجيب) أقول لك ، أحدثك أنت ، ألا تسمعين؟ (تنظر صوفيا إليه . يُريها بونياتفسكي ملابسه مرة أخرى) ، ما رأيك؟ هل تعجبك؟

صوفيا : (تجلس على كرسي ، يعبئ مسدسه) هل تعلمين إلى أين أنا ذاهب؟

صوفيا : (تجفل عندما ترى المسدس) إلى أين؟

بونياتفسكي : إلى بورغاز.

صوفيا : ولماذا؟

بونياتفسكي : لمقابلة أمين علي الساعاتي ، لأحاسبه على الإهانة التي لحقت بي بالأمس ، وعلى أحاديثه التي غير بها هليمكوف علي .

صوفيا : وما دخل أمين علي في هذا؟

بونياتفسكي : إني أعرفه جيداً . (يصرّ على أسنانه) إنه السبب في كل ما يحدث في هذا البيت من مشاكل ، إني لن أذهب اليوم إلا لكي أقتصّ منه ، لم يقع في يدي أيام الحرب ، آه لو كان هذا قد حدث! لكان الآن ميتاً في سجون

سيبيريا<sup>(١)</sup>. (ناهضاً) لم يقع في يدي في تلك الأيام،  
ولكنه قد وقع فيها الآن.

صوفيا : (تقفز من مكانها. تقترب من بونيا تفسكي صائحة).  
كفى.. كفى يا بونيا تفسكي.. من حقهما أن يعيشا،  
ولن تستطيع أن تمسّهما، إذا لمستهما ففكر فيهما يحدث بعد  
ذلك، لقد نفذ صبري، ولم أعد أحتمل. يكفي أنني  
عانيت طوال هذه الأعوام. أفق.. لقد انعدم الضمير  
منك.

بونيا تفسكي : (بخشونة) وما الذي تريدان قوله الآن؟ هه!! إني ذاهب  
وسأعود بعد أن أبعث به إلى جهنم، وبذلك يكون قد  
دفع حياته ثمناً لما اقترفت يداه، هل فهمت الآن؟

صوفيا : (تتوسل) لا تذهب يا بونيا تفسكي.. لا تذهب!!

بونيا تفسكي : اسكتي يا امرأة. إني ذاهب (يسير بونيا تفسكي حتى  
وسط الغرفة. صوفيا أمام الباب الأيسر. تنطلق صوفيا  
فجأة وفي يدها المنشار).

صوفيا : (وهي تهز المنشار وكأنها تهدد به) لا، لا يمكن أن  
تذهب. وإذا أصررت على الذهاب سأقتلك، لقد  
تحمّلت كل هذا، ولن أعطيك بعد ذلك أي فرصة.

---

(١) سيبيريا: منطقة في روسيا شديدة البرودة، ومكان لنفي المعارضين للسلطة  
الروسية.

بونياتفسكي : أتتوّن قتلي بهذا؟ اتركي هذا من يدك. اتركيه. . (وهو يحاول أخذ المنشار منها) هيا أعطه لي. . أعطنيه. . (يتصارعان) أَوْصَل الأمر بك إلى تهديدي بالمنشار؟ ها!... اتركيه. اتركيه (يتغلّب عليها يأخذه منها) العقيد بونياتفسكي لم يمّت بعد. . (يتجه نحو الباب. صوفيا على الأرض. تحتضن قدمي بونياتفسكي لإيقاعه). ابتعدي. . ابتعدي عني (يبدو وكأنه يركل صوفيا. يُسمع بكاء صوفيا بينما تخفت الأضواء. موسيقى، بينما يأخذ الستار في الانسداد. الكشف المواجه يضيء الستار).



(نفس ديكور المشهد الثاني. الوقت: بعد الظهر. وفي الخلف ضوء كشاف آتٍ من الأمام، يصب الضوء على هليمكوف الذي يجلس تحت شجرة في الخلف. هليمكوف ينجبىء رأسه بيديه، مستغرقاً).

\*\*

هليمكوف : (رافعاً رأسه) إنها لم تأتِ اليوم أيضاً، مع أني في كل وقت من أوقات عودتي من المدرسة أبحث عنها هنا. يا ربي، لقد هدّني هذا الألم الذي ألمّ بي، وجه تُركان الباسم لم يعد يبتسم، إنها صارت مثلي تبكي دائماً. آه، ليتها تأتي. تحدّثني نفسي أن أذهب وأخطفها. تُرى ماذا يكون عليه موقعي إذا فعلتُ ذلك؟ (تدخل تُركان من اليمين، ترتدي ثياباً سوداء. تنظر دوماً إلى الأرض. ينهض هليمكوف على قدميه. لم يفطن بعد إلى مجيء تُركان) حبيبان.. كلاهما عدو للآخر.. كم أن هذا شيء مضحك.. يلتفت إلى الشمال، يلتقي نظره بتُركان. يُدهش. ثم وهو يأخذ في جمع شتات نفسه).. وأخيراً جئت، كنت أعرف أنك ستأتين يا تُركان، ذلك

لأنك تحبيني . . (بجنون وكأنه يستجدي الحب) تحبيني  
يا تُركان، أليس كذلك؟

تُركان : (تهز رأسها علامة الرفض) مستحيل . .

هليمكوف : (بسرور) ها أنت تتحدثين . (تصمت أصوات الطيور)  
كل شيء قد سكت . . لم يعد أحد يتحدث معي ، إني  
وحيد يا تُركان .

تُركان : (يرتعش صوتها) إني أنظر لهؤلاء الذين حولي ، أنظر إلى  
الحشائش الخضراء ، والأشجار ، والماء الجاري ،  
والشمس . كل هؤلاء يعيبون عليّ ، كلهم يلعنون جنايتي .  
(تأخذ شكلاً جاداً) وكل هذا بسببك أنت ، لقد حدث  
لي هذا بسببك .

هليمكوف : (وهو يتناول من الأرض ورقة اصفرّت) أترين هذه  
يا تُركان؟ (بتأثر) ورقة سقطت صيفاً ، وكان يجب أن  
تكون على غصنها ، كان يجب أن تكون في انتظار  
خريفها ، لماذا سقطت؟ لماذا تركت محرومة من الحياة؟ أو  
أن طائراً عديم الوفاء قد أسقطها من على غصنها؟ أو أن  
هذه أيضاً مثل غيرها لا تحب الشمس؟ ألم يكن يجب لها  
أن تتموّج أمام الرياح؟ (يتأثر جيداً) أنا مثل هذه الورقة  
يا تُركان ، قطفوني من غصني ، أغبط الناس الآخرين ،  
بل إني أغار من سعادتهم . أريد أن أكون مثلهم .

تُركان : يُمكنك هذا .

هليمكوف : (فجأة) وكيف؟

تُركان : أن تحب واحدة مثلك .

هليمكوف : لا . . . مستحيل . . أنا لا أستطيع أن أحب غيرك . .  
أحببت مرّة . . وليس هناك أحد يستطيع أن يملأ  
فراغك ، لا أريد مجرد التفكير في ملئه ، لأنني لا أستطيع  
تعزية نفسي بإنشاء بيت خشبي مكان قصر هدمته  
بيدي .

تُركان : حاول أن تعزّي نفسك .

هليمكوف : لا يمكنني هذا ، أريد أن أحقق كل شيء لي ، معك  
أنت .

تُركان : هذا مستحيل .

هليمكوف : ولم لا؟ (محتدًا) يمكن وعلى أحسن صورة ممكنة . .  
أخطفك وأتزوجك بالقوة . (ضاغطاً على أسنانه) آخذك  
وأنا أجرك من شعرك .

تُركان : لا تستطيع هذا .

هليمكوف : ولم لا أستطيعه؟ بالطبع أستطيعه .

تُركان : (بصوت ممتلئ وفخور) إنك لا تستطيع حتى مجرد  
الإقدام على هذا ، ذلك لأن خاقان سيأتي لينقذني ،



وستفعل أنت مثل الشبان البلغار، ستهرب بمجرد رؤيتك له.

هليمكوف : (مقطب الجبين) خاقان؟ نعم خاقان.. (متهدأ)..  
خاقان.. (غاضباً، يمسك بتركان من ذراعها ويضغط عليها).. هيا سيري فلم يعد بإمكان خاقان إنقاذك (يضغط على تُركان قليلاً، يأتي في تلك اللحظة صوت تُركان من جهاز مسجل، صوت يعود إلى أول لقاء بينهما).

صوت تُركان : حسناً، ما هو اسمك؟ (في الصوت صدى).

صوت هليمكوف : (وفيه أيضاً صدى) خاقان.. خاقان.. خاقان..  
(يترك هليمكوف، تُركان. يسير نحو اليمين مهموماً مفكراً.  
ثم يلتفت إلى تُركان). معذرة يا تُركان، سامحيني. ما كان ينبغي أن أفعل. ولا يمكنني أن أفعل.

تُركان : فليعف الله عنا، عن كلينا. (تذهب. تجلس أسفل شجرة).

هليمكوف : آمين.. آمين.. يا تُركان.

هليمكوف : (يجلس بجانبها) يبدو أنك لن تحبيني بعد ذلك.

تُركان : ولماذا تسأل؟

هليمكوف : (يحاول أن يبتسم) أسأل فقط، أصبح أنك لن تستطيعي أن تحبيني؟

تُركان : (من مكانها) سأحبك (يبدو صوتها وكأنه قد اضطرب)  
أنا إنسان، وسأحبك طبعاً. (وهي تقترب من  
هليمكوف) بل أحب.. وها أنذا بالفعل أحب (صوتها  
يضعف) أحب..

هليمكوف : تحبين من يا تُركان؟

تُركان : أحب خاقان..

هليمكوف : (يريد الإمساك بيد تُركان) إنه أنا.. أنا.. أنا،  
يا تُركان.

تُركان : (تقفز من مكانها) لا. إنك لا تستطيع أن تكونه. إنه..  
ذلك الشاب، التام النقاء، الذي يقاسي معي نفس  
المعاناة ونفس الألم. ويشاركه هذه المعاناة وهذا الألم  
والداه. لكنه الإنسان الذي لا يضعف ولا ينهزم،  
ويعرض صدره لمواجهة الظلم. (بشدة) أما أنت فوحش  
ارتدى ملابس الطهر والنقاء والبراءة. (يقترب  
هليمكوف منها، فتهزّه) وحش.. هيا اغرب عن  
وجهي. لا بد أن تذهب من هنا. دعني وشأني مع  
خاقان الذي أعرفه. أما أنت فاذهب.. اذهب.. مهما  
كنت. (تجلس).

هليمكوف : (متعباً) سأذهب، أما أنت فلم لا تذهبين؟

تُركان : (في حالة شعورية واضحة) إني أنتظره، أكاد أراه يخرج من بين تلك الأشجار وسيأتي. ولكن لم يعد يأتي.

هليمكوف : (بهذوء) أيأتي؟!

تُركان : نعم.

هليمكوف : ربما يكون مريضاً. ربما نسي حبك وأصبح يكرهك. وربما أيضاً يكون قد مات.

تُركان : إنه حي، ويحبني كثيراً، ولا يستطيع فعل شيء بدوني، وأنا لا أستطيع العيش بدونه.

هليمكوف : أصبح هذا الذي تعبرين عنه؟ أصبح أنك تحبينه بكل هذا. القدر؟

تُركان : بقدر ما تحب أنت تُركان.

هليمكوف : وكيف عرفت؟

تُركان : ضيق عليّ بعض الشبان البلغار النصاري مثلما فعلت أنت قبل قليل.

هليمكوف : ثم؟

تُركان : ثم، جاء هو، وأنقذني. لا أستطيع أن أنسى عينيه. لقد نظر إلى البلغار نظرة ملؤها الحقد والكراهية. ونظر إليّ نظرة ملؤها الحب. (تنطفئ الأضواء. موسيقى. تضاء الأنوار. يجلس هليمكوف في مكانه. تختفي تُركان.

تنطفئ الأضواء، تجلس تُركان بنفس ملابسها التي كانت ترتديها في أول لقاء بينهما. موسيقى. تحبّيء تُركان رأسها بيديها. تصمت الموسيقى. يدخل هليمكوف بملابسه التي كان يرتديها في المشهد الذي تمّ فيه أول لقاء بينهما. يمتلئ المسرح بزقزقة العصافير. هليمكوف يبتسم، تنهض تُركان من مكانها. تمدّ يديها إلى هليمكوف، يمسكها هليمكوف. كلاهما خيال. يتجولان. يتحدثان. لكن صوتهما غير مسموع، يعودان إلى الوراء. يأخذان أوراقاً من غصن شجرة ويبتسمان. تنطفئ الأضواء. موسيقى. توقد الأنوار. كلاهما في مكانه. ملابسهما نفس الملابس التي ارتدياها في الفصل الخامس).

هليمكوف : عمّ تبحثين هنا؟

تُركان : أنتظر أحدهم. حسناً. وعمّ تبحث أنت؟

هليمكوف : وأنا أيضاً أنتظر أحدهم.

تُركان : أتحب كثيراً ذلك الشخص الذي تنتظره؟

هليمكوف : جداً جداً. وأنت؟

تُركان : وأنا أيضاً كنت أحبه كثيراً.

هليمكوف : وهل جاء؟

تُركان : وهل جاء الذي تنتظره؟

هليمكوف : إنه قريب مني قدر قرب نفسي مني . لكنه لا يدري عني شيئاً .

تُركان : أما من أنتظره فقد جاء قبل قليل .

هليمكوف : ثم ؟

تُركان : ثم ذهب . وهل ذهب الذي تنتظره ؟

هليمكوف : لا ، إنه يجلس بجانبني ، لكنه لم يلحظ وصولي .

تُركان : وكيف ذلك ، ألا حدثتني ؟

هليمكوف : هذا كل ما في الأمر . (وهو يلتفت إلى تُركان) أحدثه

ولا يفهم . أحبك ، هل فهمت يا تُركان ؟

تُركان : مستحيل . . لا تحب عبثاً . . (يمسك تُركان من ذراعها

يريد رفعها) .

تُركان : دعني (يتركها هليمكوف) .

هليمكوف : معنى هذا أنني بقيت وحيداً إلى الأبد . ولم أستطع أن

أقنعك بنفسني . ولكن لن أستطيع أن أنساك قط . يكفيني

الفكر الذي أعطيتنيهِ . طاب يومك يا تُركان . .

طاب يومك (يختفي من الجانب الشمالي) .

تُركان : (من خلفه) خاقان . . خاقان . . (يبدو صوتها وكأنها

تبكي) . . خاقان . . (تتحب) خاقان . . (تنطفئ

الأضواء . موسيقى . تغيير المشهد) .



(منزل بونيا تفسكي . نفس الديكور . الوقت قريب من مساء نفس اليوم . المسرح خالٍ في البداية . يُدق الباب).

\*\*

شامتروف : (من الخارج) أمي .

صوفيا : (وهي ذاهبة لفتح الباب) إني قادمة (تفتح الباب . إيثانوف في المقدمة وبعده شامتروف وهليمكوف يدخلون . يدخل إيثانوف : رجل أنيق الملبس ، في حوالي الثلاثين أو الخامسة والثلاثين من عمره . يبدو اضطرابه من أول لحظة . نظارته بيضاء).

شامتروف : (لإيثانوف) تفضل يا سيدي من هنا . (يشير إلى مكان ، فيجلس إيثانوف).

إيثانوف : (لشامتروف) شكراً يا شامتروف .

شامتروف : (وهو يقدم إيثانوف إلى صوفيا) معلمنا إيثانوف يا أمي . (ملتفتاً إلى إيثانوف) أمي ، . . يا سيدي .

صوفيا : (وهي تصافح إيثانوف يداً بيد) مرحباً بك أيها الأستاذ .

إيثنانوف : شكراً لك يا سيدتي .

شامتروف : (إلى صوفيا) أمي ، أين سيادة العقيد؟

صوفيا : نزل إلى بورغاز ، ألم تقابلوه؟ (هليمكوف يسعل .  
إيثنانوف يثب من مكانه . صوفيا تنظر إلى إيثنانوف ،  
بدهشة) .

هليمكوف : لم نره .

صوفيا : مع أنه كان من الضروري أن يمر عليكم .

إيثنانوف : (إلى صوفيا) إن العقيد يثير فضولي جداً يا سيدتي .  
ها نحن قد جئنا إليكم بعد أن سرنا أنا والولدان على  
الطريق المرصوف ، وكان الطريق جميلاً جداً . يكفي  
الإنسان أن يتفرج على ذلك المكان الجميل : آمنه  
بلقائلري . (يلتفت إلى صوفيا التي تبدو كأنها لم تفهم  
شيئاً) ، هل قلت يا سيدتي إن العقيد قد ذهب إلى  
بورغاز؟ حسناً . . ترى ماذا يفعل؟

صوفيا : لا أدري يا سيدي المعلم .

إيثنانوف : (إلى شامتروف) هذا المكان جميل صيفاً ، لكني لا أدري  
كيف يكون شتاءً؟

شامتروف : (لإيثنانوف) في الصيف ، يتنحي سيادة العقيد جانباً  
وينام ، أما في الشتاء ، فإنه يقضي طوال اليوم في تكسير



الحشب وقطعه ونشره، لكي يتدفأ به في المساء. إن هذا المكان شديد البرودة شتاءً. ويتسبب لنا هذا البرد الشديد في التأخر عن المدرسة. وذات يوم أعلمتنا المدرسة بتقصيرنا هذا، واستدعانا مدير المدرسة وقال لنا (وهو يقلد صوته): لماذا تأخرتما؟ وقد أجبته بنفس طريقته الشديدة: إننا لم نتأخر، عربتنا هي التي لم تستطع التخلص من الجليد الذي أحاط بها، تعلم سيادتك أن السيارة العسكرية تأخذ وقتاً طويلاً من «يان بولو» حتى تأتي إلى الشارع الذي فيه بيتنا، ويحدث في كثير من المرات أن نترك العربّة تذهب لأننا لا نستطيع أن نقف في البرد الشديد وننتظرها.

هليمكوف : (لصوفيا) أمي، هل سأل عني أحد اليوم؟

صوفيا : لا، لم يسأل عنك أحد. أنا فقط التي كنت مشغولة عليك. كنت متعباً قليلاً بالأمس. فكيف حالك الآن؟

هليمكوف : أنا بخير الآن، يا أمي. مررتُ على أمين علي الساعاتي اليوم بعد انتهاء الدروس.

صوفيا : (وهي تقطع كلامه) نعم. والدك أيضاً.. (تعمل على تغيير كلامها) قد يراك و...

هليمكوف : لم يتمكن من رؤيتي يا أمي، أمين علي سرى عني، ثم إنه عمل اليوم ما لم يعمل به حتى الآن. (يفكر، سكوت)

سأل عن اسم والدي . وعندما قلتُ له بونيا تفسكي ، لاحظتُ أنه تغيّر ووصل به الأمر أن صوته ارتعش وهو يحدثني (تضغط صوفيا - بضيق - بأسنانها على شفتيها . هليمكوف ينظر إليها بدقة) ماذا هناك يا أمي ؟ لماذا أراك متضايقاً ؟ (يقرب من صوفيا) أو أنك تبكين ؟ (ملتفتاً إلى الآخرين) أتلاحظان بكاء أمي ؟

إيفانوف : (مصدقاً برأسه) نعم ، نعم . لماذا تبكين يا تُرى ؟

شامتروف : (مقرباً من صوفيا) أمي ، لا تبكي . (ترفع صوفيا رأسها تخبئ دموع عينيها) .

صوفيا : لا يا ولدي ، لقد تصوّرتُم هذا . (ملتفتة إلى هليمكوف) رؤيتي لك اليوم وأنت على هذا النحو، أثّر فيّ كثيراً حتى كاد أن يبكي .

شامتروف : (لَمَن في الغرفة) ألم أقل لكما إن أمي لا تبكي .

صوفيا : (لإيفانوف) أيها المدرّس ، إن مشكلة كبيرة أُلْمِت بابني .

إيفانوف : وما المشكلة يا تُرى . مرض ؟ أو شيء من هذا ؟

هليمكوف : (لإيفانوف) مشكلة حدثت وانتهت ، ويحسن ألا نتحدّث عنها إطلاقاً .

إيفانوف : لم أفهم ! كيف حدثت وانتهت ؟ كان مَرَضاً وانتهى مثلاً ؟ لو قلنا حادثاً أو ما شابهه ، فليس فيه أيّ أثر لجرح . (وهو يمسخ نظارته) وسأرجوكم شرحها لي .

هليمكوف : أنا لا أستطيع قولها. فليحكها شامتروف. (يبعد شامتروف وجهه عن إيفانوف).

شامتروف : (يتحرك إلى وسط المكان) ومالي أنا وهذا؟ كل واحد يعرض ما به، وهذا بالطبع أفضل. (ملتفتاً إلى إيفانوف) أليس كذلك يا سيدي؟

إيفانوف : نعم، هكذا، مضبوط جداً. لو عبر كل مريض عن مرضه، سيساعد في تشخيصه. مثال على ذلك: زوجتي، لقد أخذتها إلى الطبيب أكثر من خمسين مرة، ولم تستطع الإفصاح جيداً عما بها من ألم، كنت في كل مرة من هذه المرات أتولى أنا شرح ما بها للطبيب، عندها غثيان، رأسها يدور، ضغطها منخفض وغير هذا... وبين ذهاب إلى الطبيب والعودة من عنده مرّت سنوات ولم يطرأ التحسّن أبداً على زوجتي، (يضع نظارته على أنفه ويشكل غاية في الجدية)، وأخيراً أخضعها الطبيب لمجموعة من الاختبارات فتمّ تشخيص مرضها بسهولة.

شامتروف : (منطلقاً إلى الأمام) وماذا كان بها؟

إيفانوف : لا شيء يُذكر، فماذا يمكن أن يكون بها... إنها الأعصاب.

شامتروف : يعني هذا أن زوجتك مريضة بالأعصاب.

إيثنانوف : نعم ، بكل أسف . ( يتَّجه هليمكوف إلى النافذة ، يرقب الخارج . إيثنانوف إلى صوفيا ) ماذا لو أرسل زوجتي إلى هنا لتسرِّي عن نفسها في جو مختلف ؟ فقد يكون هذا أفضل لها . ( تهز صوفيا رأسها كأنها تقول هذا حسن ) ولكن عليكم تحمّل أعصابها . لأنها تقوم أحياناً عندما يختل رأسها برفع العصا ، حتّى عليّ أنا نفسي . ( يضحك شامتروف ، يغضب إيثنانوف ) ولماذا تضحك ؟ ما الذي يُضحك في هذا ؟

شامتروف : ( وهو يأخذ شكلاً جاداً ) لا أضحك على مسألة تتعلق بك .

إيثنانوف : ( في نفس حالة الغضب ) إذن ، فماذا تفعل ؟

شامتروف : لا .. أبداً .. لا شيء .

إيثنانوف : ( ملتفتاً إلى صوفيا ) إذن ، على أية حال ، فلنستمر نحن في حديثنا ، أرسلها إليكم إذا صبرتم عليها قليلاً .

صوفيا : بالطبع نصبر ، لتأت . أهلاً بها ضيفة علينا .

إيثنانوف : دمت طيبة يا سيدتي ، سأرسلها في أقرب وقت . ( يتفرّج هليمكوف من النافذة . يشير إيثنانوف إلى شامتروف ) ، وماذا يفعل هذا ؟ ابن العقيد ليس طفلاً ، ويعرف بالضرورة طريق البيت .

شامتروف : (يشير إلى هليمكوف) من؟ تقصد هذا؟ ماذا يفعل؟  
ليست مشكلته مع العقيد، ولا شيء من هذا القبيل،  
إنه يعدّ النجوم... عليه واجب مدرسي في مادة الفلك.

هليمكوف : (ملتفتاً من النافذة) ليس هناك من أحد (يشير إلى  
صوفيا) أمي!... لو أتيت لنا بالشاي، سنشربه. مُعلّمنا  
مدمن على شرب الشاي. لا يستطيع الصبر على عدم  
تناوله في كل فسحة.

صوفيا : سأعدّ لكم الشاي فوراً. (يستأذن إيثانوف) بعد إذن  
الأستاذ المُعلّم.

إيثانوف : (ببسمه مصطنعة) لا تعبني نفسك يا سيدتي.

صوفيا : ليس في هذا أي تعب.

هليمكوف : سأساعدك يا أمي في إعداد الشاي. (ملتفتاً إلى  
إيثانوف) بعد إذنك يا سيدي. (تخرج صوفيا  
وهليمكوف).

شامتروف : (مقترباً من إيثانوف) سيدي، ما رأيك لو قمنا برحلة في  
هذه العطلة؟

إيثانوف : فاتحت مدير المدرسة في هذا. أريد أن آخذكم أنتم  
يا طلاب السنوات النهائية إلى مدينة صوفيا، بعد  
الامتحانات، فعلياً أن نتنظر إلى ذلك الوقت، ثم  
بعدها...

شامتروف : لا شك أن قيامنا بهذه الرحلة سيكون أمراً بديعاً.  
والحق يُقال أن والدي يكره الرحلات جداً. (يأتي صوت  
سعال هليمكوف من الخارج، يثبّ إيثانوف من مكانه  
في نفس اللحظة).

إيثانوف : (جالساً) يا أخي، ليته ما سعل، إن هذا الولد سيفقدني  
صوابي.

شامتروف : لو لم يفعل لكان أفضل، لكنه فعل كما ترى. أحياناً  
أخاف أنا أيضاً عندما يسعل فجأة، ولكن ماذا بيدنا أن  
نفعل؟

إيثانوف : يا لهذا السعال الذي لا ينتهي، إنه دائماً هكذا، صيفاً  
وشتاء. نعم.. ماذا كنا نقول؟ نقوم بالرحلة كلنا،  
كمدرسة. أليس كذلك؟

شامتروف : نعم، كلنا نقوم بها كمدرسة.

إيثانوف : دعك من مسألة الرحلة هذه، فالأهم الآن أن نتحدّث  
عن مشكلة أخيك.

شامتروف : أستحيي من قولها..

إيثانوف : ولماذا؟ (غاضباً) تصور أنك في امتحان، وأنا أوجّه إليك  
هذا السؤال، ألا تجيب عليه؟ هل يمكن أن تقول لي وقتها  
أنك تستحيي؟ أعطيك «صفرًا» فوراً وبدون تردد.

- شامتروف : امتحان؟
- إيشانوف : طبعاً امتحان. لا تقف هكذا، هيا تكلم.. (بفضول)  
أوووف، إنك أطلت السكوت...
- شامتروف : لكن هذا ليس بامتحان، إنه مسألة أخرى..
- إيشانوف : ما المسألة؟ لا تُطل يا أخانا..
- شامتروف : (ناهضاً) شيء كالحب.
- إيشانوف : (من مكانه) شيء كالحب؟ ما معنى هذا؟
- شامتروف : يعني حب.. حب..
- إيشانوف : (ناهضاً) أو أن أخاك الكبير واقع في الحب؟
- شامتروف : وأي وقعة! إنه يحلم حتى في النهار.
- إيشانوف : ألا تدخل في الموضوع؟ لماذا تطيل الكلام هكذا؟ بنت  
من؟ وما اسمها؟
- شامتروف : اسمها.. تُركان.
- إيشانوف : (قاطعاً كلامه) ماذا؟! .. أتقول تُركان؟!!
- شامتروف : نعم يا سيدي. واسم أبيها مصطفى.
- إيشانوف : وهل البنت تحبه؟
- شامتروف : نعم، تحبه.
- إيشانوف : وماذا يعني هذا؟



شامتروف : يعني تحبه .

إيڤانوف : (بامتنان ظاهر) اسمع يا شامتروف، إن هذه لمسألة مهمة جداً وعظيمة جداً. (وكأنه مقتنع بكلامه) عظيمة جداً.. جداً..

شامتروف : (وكأنه يكاد يقلده) وأي جانب في هذا عظيم؟

إيڤانوف : (مستمراً في حالة القيام بإقناع) انظر يا شامتروف، بعلاقاتك بالبنات الأتراك وبحبهن، يمكنك أن تكسبنا شيئاً كثيراً، ففكر ولو مرة. سيكون نصف الأولاد لنا ونصفهم لهم، وبذلك يندفعون نحو فقد أصولهم التركية المسلمة. وسيهرعون للاختلاط بنا. تزوج الأتراك بناتنا البلغاريات وذهبوا بهن إلى بلادهم. وأصبح أولادهم أتراكاً مسلمين. لكن من الحقيقة أيضاً في الحروب التي قامت بيننا وبين هؤلاء الأتراك المسلمين أن تزوج بعض البلغار منّا، بنات مسلمات، لكن حدث هذا قسراً وقهراً. نعم، حدث هذا، ولا أقول لم يحدث، لكن أطفال هؤلاء سرعان ما أصبحوا أتراكاً مسلمين! وهكذا ذهبت هباءً، كل المحاولات التي بذلها رجالنا في اجتثاث أصول هؤلاء، كل الأطفال يعودون أتراكاً مسلمين، ولم أر أمة تعود لأصلها في ثبات مثل هؤلاء الأتراك المسلمين...

شامتروف : تُرى ما هو في رأيك السبب في عودة هؤلاء الأطفال فيما بعد إلى شخصيتهم وأصلهم؟

إيفانوف : (وقد استغرق تماماً) السبب في غاية البساطة: الذنب دائماً ذنب، كلما يكبر الأطفال يشملهم وهمٌ يجعلهم يصيحون، يزعمون، فتتولاهم يقظة تهز ثقتهم تجاه الرجل الذي يعرفون فيه الأب، ثم تتدخل الأم في القضية، وهي بالطبع تتحيز الفرصة وتصر حتى وقت يقظة الأولاد، وفي تدخلها تكون المصيبة قد حلت برجالنا. . (تدخل صوفيا وهليمكوف من الباب، صينية الشاي في يد صوفيا).

هليمكوف : (لمن في الغرفة) جميل جداً أن تتسامرا.

إيفانوف : ليس كما تظن. (يسير إلى الخلف لكي يجلس. يتعقبه شامتروف. يجلسان. ملتفتاً إلى شامتروف) يعني هكذا.

شامتروف : لم يكن والدي راضياً عن هذا في البداية، لكنه بعد ذلك، ولا أدري كيف وافق، فذهب مع أمنا لأهل الفتاة لطلبها زوجةً لأخي، فقام والد الفتاة بطرد أبي من البيت، ولقد غضب أبي لذلك غضباً عظيماً، وأصبح يردد دائماً، وفي كل وقت: إنني سأحاسبه على ذلك.

إيفانوف : نعم معه حق.

هليمكوف : (يمدّ يده بالشاي) تفضل يا سيدي.

إيثانوف : (أخذاً الشاي) شكراً يا هليمكوف.. (الجميع يجلسون، مشغولون بشرب الشاي).

هليمكوف : (يتقدم إلى وسط المكان) لماذا تأخر عقيدنا إلى هذا الوقت؟ (ملتفتاً إلى إيثانوف) سيدي، إنك لا تشعر بأنك متضايق هنا، أليس كذلك؟

إيثانوف : وما الداعي؟ كل ما في الأمر أنني قلق على العقيد. (في ذات الوقت، يأتي صوت أعيرة نارية من الخارج. الكل مندهش. الوجوم مسيطر على الجميع. سكوت رهيب...)

هليمكوف : (يصيح وهو ينظر إلى الخارج) ماذا يحدث؟ من الذي يطلق النار؟.. (يجري نحو الباب، يخرج منه. ومن الخارج) أمي!!! لقد ضربوا أبي.. ضربوه بالرصاص... (يسقط كوب الشاي من يد إيثانوف. الدهشة تسيطر على الجميع. هليمكوف يحمل بونياتفسكي. يجلسه على مقعد) بابا. سأقتل من ضربك.. (يقع الدم على وجه بونياتفسكي).

إيثانوف : (ببكاء) سيدي العقيد، جئت لزيارتكم.. (صوفيا تعمل على تهدئته).

صوفيا : (لإيثانوف) جرحه سطحي، ليس غائراً يبدو وكأنه خائف، ثم إنها لأول مرة منذ عدة سنوات يخرج فيها مرتدياً بذلته الرسمية.

- إيثنوف : (للجميع) ماذا لو استدعينا طبيباً؟ إلينا بطبيب.
- هليمكوف : (خارجاً) أذهب أنا سريعاً لأحضره.
- إيثنوف : (يتناول مسدس بونيايفسكي وكان المسدس ظاهراً، خائف لآخر مدى من الخوف) يا هليمكوف!.. خذ هذا، تحسباً لأي شيء.. (يدخل هليمكوف).
- هليمكوف : ماذا هناك يا سيدي (يأخذ المسدس ويخرج).
- صوفيا : (لشامتروف) هات ماءً.. ساعِذ.. يعطيها شامتروف الماء. في يد صوفيا قطعة قماش. تمسح بها الدماء من على وجه بونيايفسكي. شامتروف يساعدها. يأتي إيثنوف إلى نافذة بجوار المقعد الذي فيه بونيايفسكي، حائراً جداً).
- إيثنوف : (لشامتروف) أكان لوالدك أعداء يا شامتروف؟ غريب هذا العالم. قائد عظيم كاد أن يُقتل. لقد فسدت الدنيا كثيراً. من يا ترى ذلك الذي يُقدم على هذا العمل الوحشي؟.. سأحدث في هذا الأمر في كل فصل أذهب إليه. سأقول لهم اعرفوا قدر العظماء، لا بد من تكريم هؤلاء الذين خدموا الوطن وقدموا إليه أعمالاً عظيمة، أووف.. الطبيب.. أين الطبيب.. أين هو بدوره؟ (يُسمع صوت صفارة تحذير من بعيد تطلقها عربة إسعاف. يجري إيثنوف نحو النافذة، يلتفت إلى الخلف) الطبيب قادم.. عربة الإسعاف قادمة.

(تسكت الصفارة. تأخذ عربة الإسعاف في الاقتراب.  
العربة تقف. يدخل إيفانوف متأبطاً ذراع بونيايفسكي)  
هيا يا سيدي العقيد.. (بونيايفسكي ما زال فاقداً وعيه)  
هيا يا سيدي العقيد.. (يدخل هليمكوف من الباب).

هليمكوف : (للجميع) ساعدونا.. (لإيفانوف، وهو يحمل  
بونيايفسكي إلى الخارج) سيدي.. لك أن تبقى هنا إذا  
أحببت.. (ملتفتاً إلى شامتروف) شامتروف، ابق أنت  
مع والدتنا..

إيفانوف : (بنفس الاضطراب) وما هذا؟ أنا أيضاً قادم معك.  
(كلهم يخرجون. صوت تشغيل السيارة، تأخذ في  
الابتعاد، لم يعد صوتها - صوت عربة الإسعاف -  
مسموعاً. تنطفئ الأضواء ثم تُضاء من جديد. تجلس  
صوفيا على مقعد، وتستغرق في التفكير. يدخل  
شامتروف من الباب الأيمن. يرتدي بيجامه. يتشاءب  
يقترب من صوفيا ويجلس بجوارها).

شامتروف : (وهو يعمل على إيقاظها) أمي! أمي! (تثب صوفيا من  
مكانها).

صوفيا : ألم تنم بعد؟

شامتروف : ولماذا لم تنامي في غرفتك؟ لقد تمددت قليلاً على الأريكة  
في الغرفة الأخرى.. استغرقت في النوم. سمعت أثناء

نومي دقاً خفيفاً على الزجاج . (صوفيا تتعقبه بنظرات فيها شك) ثم اقتربت من الزجاج ، وفتحت النافذة على حين غرة . فإذا بي أرى أن الرياح قد هبت ، وأن غصناً مهتزاً من شجرة الجوز تضرب – بفعل الرياح – على النافذة . ثم نظرت إليك ، وإذا بك غير موجودة في غرفتك . ثم قلت لنفسي ، فلأنظر هنا أيضاً ، إيه !!! حسناً . . لماذا لم تنامي ؟

صوفيا : استغرقت في النوم قليلاً ، فجئت أنت وأيقظتني .

شامتروف : أمي ، هل يأتي أخي سريعاً يا ترى ؟

صوفيا : إذا كان أدخله المستشفى ، فسيأتي بالتأكيد .

شامتروف : (بشك) من تتصورينه يا أمي قد قام بمحاولة اغتيال أبي ؟ ألم يقل لك شيئاً وهو يتوجّه إلى «بورغاز» ؟

صوفيا : (وكأنها تخبئ شيئاً) لا يا ولدي . لم يقل شيئاً . وإنما كانت هذه أول مرة ينزل فيها مرتدياً البدلة العسكرية من سبعة عشر عاماً .

شامتروف : ولماذا لم يرتدِ ملابسه الرسمية حتى اليوم ؟ (ينهض) ثم إنه يغضب كثيراً كلما ذكرت أمامه كلمة تركي مسلم . لقد فهمت هذه عنه جيداً في مسألة أخي وارتباطه بالفتاة التركية المسلمة . . على كل حال يا أمي سنعرف يوماً من الذي فعل هذا . (صائحاً) سأحاسبهم . إني ذاهب لرؤية أبي .

صوفيا : أفي هذه الساعة من الليل؟

شامتروف : نعم، ذاهب الآن.

صوفيا : اجلس وانتظر مجيء أخيك الكبير، إنه سيمدُّنا بالأخبار اللازمة.

شامتروف : لا. إني أريد الذهاب في التو واللحظة.

صوفيا : قلت لك اجلس وانتظر أخاك الكبير.

شامتروف : «انتظر أخاك الكبير»!! «انتظر أخاك الكبير!!» ما معنى هذا يا أمي؟ ومتى سيأتي أخي الكبير؟..

صوفيا : (وهي تنهض) قلت لك اجلس.. لا لزوم لكل تخوّفك هذا. (يدق الباب. كلاهما يسكت)، هيا، انظر من الطارق! لعله هليمكوف.

شامتروف : بل انظري أنت.

صوفيا : إذن فاجلس كما أنت (يُفتح الباب. يدخل هليمكوف).

شامتروف : (مندفعاً إلى الأمام إلى هليمكوف) أخي! كيف حال والدي؟

صوفيا : (لهليمكوف) أفيه حياة؟ تكلم، أما زال حياً؟

هليمكوف : (جالساً على مقعد) ليس هناك ما يقلق، إصابته ليست بالغة، وإنما سيطر الخوف عليه، بذلوا في المستشفى كل



ما في وسعهم لإفاقته، ولم يستطع أحد حمله على استعادة وعيه لمدة طويلة. خرج الأطباء لفترة خارج الغرفة. وكنت الوحيد الذي أجلس بجواره، كان والدي يهذي، كان يقول: «أمسكوا بها.. نعم قتلت زوجها..» ثم يتعب، ثم يغمى عليه. ثم يفيق بعد فترة. وكنت بجواره أيضاً (باكياً)، وعندما كنت أقول له: «عُوفيت يا أبي» يأخذ في سبّي ويطلب مني الابتعاد عنه، لم أره هكذا منذ أعوام طويلة، غاضباً بكل هذا القدر من الغضب، لم أصدق عيني (تزيد حدة تأثيره) ثم تحدث بعد ذلك مع الأطباء وجعلهم يطردوني خارجاً. سألت الأطباء عن موعد خروجه، قالوا لي: قد يخرج غداً. تضايقت كثيراً يا أمي، جلست في حديقة المستشفى وبكيت.. بكيت طويلاً. وكل من رأي على هذا الشكل وفي هذه الساعة من الليل، كان يظن أنني أبكي على ميت، مع أنني أبكي نتيجة الضيق الذي أحدثه في نفسي توبيخ أبي لي وضيقه بي. (يلتفت إلى صوفيا، ويبدو، كأنه يتوسل إليها)، قولي يا أمي لي، لماذا لا يريدنا هذا الرجل؟ لماذا يكرهنا هكذا؟! لماذا تتنافر أرواحنا معه؟ أرجوك يا أمي أن تنقذيني من كل هذه المعاناة.

صوفيا: (بتأثر واضح) إنه عصبي، وهذا هو السبب يا ولدي.

هليمكوف : هل هو عصبي في كل أوقاته يا أمي ؟ (واقفاً، متقدماً إلى وسط المكان) مررت عليه لآخر مرة، وأنا قادم إلى هنا، سأل عن مسدسه، قلت له إنه عندي، طلبه، لو رأيته وهو يأخذه لتعجبت من طريقته، أخذه وكأنه يخطفه بشدة وعنف، ثم هز رأسه وكأنه يقول لي «سأريك».

شامتروف : أخي، ماذا لو ذهبت لرؤيته؟

هليمكوف : لا تذهب، إياك أن تذهب، عبثاً ما تفعل.

شامتروف : لماذا؟

هليمكوف : ستجد منه نفس ما فعل معي، فتضايق مثلي.

شامتروف : ومن قام بمحاولة اغتياله يا أخي.

هليمكوف : إني أشك في شخص بعينه.

شامتروف : من؟

هليمكوف : غداً سأعرف وأؤكد. (ملتفتاً إلى صوفيا)، أمي، إني

سأنام، لأنني متعب جداً.

صوفيا : نم يا بني.

شامتروف : (ينفض مشائباً) كنت قطعت نومي، سأنام أنا أيضاً

يا أمي.

(يخرج هليمكوف وشامتروف).

صوفيا : (تجثو على ركبتيها منتحبة وهي في المقعد الذي تجلس عليه. تنطفئ الأضواء. كشاف يضيء من الواجهة. صوفيا وهي تقيم رأسها رويداً رويداً) . . . إني كنت أذوب، أنا وولداي، في هذا الألم منذ أعوام وأعوام. هذا الألم قضى علينا. (منتحبة) وقد جاء الوقت المناسب لكي أحدثهما بالحقيقة. سأقول لهما حقيقتهما، وبدون الحقيقة لن يكون للإنسان كيانه. (منتحبة) كفى. . . كفى. . . ولا بد أن أنهي هذه اللعبة القذرة المقرزة. فضلت الموت على هذه الحياة، انتابني هذا التفكير كثيراً، لكنني أحسست بحاجة ولديّ إليّ، فصمدت. صمدت لكي أوقفهما من هذا النوم الرهيب الأبدي. (منتحبة صائحة) نعم، أنا، إن مت فلن يعلم الولدان حقيقتهما. وسأعلمهما أن لهما كياناً مختلفاً، وبدون هذا، فلن أستطيع الحياة بين هذا القطيع المقرز، السافل، الجبان، فاقد الشخصية. لن أستطيع الحياة إلاّ بأداء رسالتي هذه. (تتحب). . . وإلاّ فسأموت. . . (تتحب) سأموت. . . (يبلغ نحيبها ذروته).

[ستار]

• • •



## الفصل الثالث

### المشهد السابع

(غرفة عمل سرّية ملاصقة لدكان الساعاتي أمين علي .  
على الحائط المواجه، صورة السلطان محمد الفاتح .  
بجوارها لوحات تاريخية ودولاب كتب ملاصق للحائط  
الخلفي، وبجواره دولاب زجاجي، في داخله ساعات  
ولوازمها. على الشمال من الداخل باب له «ترباس» .  
على اليمين باب آخر مثل سابقه، لكنه بدون «ترباس» .  
على الحائط الشمالي سجادة . وفي مكان قريب من الباب  
الأيمن منضدة واطئة، بجوارها مقاعد قديمة) .

(عند افتتاح الستار، يجلس أمين علي في صدر المنضدة،  
أمامه كتاب . يقرأ . يبدأ جرس الهاتف ( = التليفون ) في  
الرنين . ينهض أمين علي الساعاتي بهدوء من مكانه يأخذ  
الساعة في يده) .

\*\*

أمين علي : آلو . . تفضل يا سيدي . (لحظة سكوت) أهلاً ومرحباً يا  
يعقوب، أهو أنت يا يعقوب، أهلاً ومرحباً بك . (لحظة

سكوت أيضاً) نعم. أعلم بهذا. كن على حذر. سيخرج غداً. احترس ولا ترتبك أبداً. إنه لا يستطيع الحضور إلى هنا. (سكوت) ذلك لأنه أخذ درسه الأول (سكوت) طبعاً سأقتله. (سكوت) كان لا بد من خروجه قبل يومين، لكن الأطباء قالوا إنه لا يستطيع الخروج إلا غداً. (سكوت، وبحماس) آلو، يعقوب!.. نعم، لقد مرّ عليّ في المساء. (سكوت) تقول لماذا؟ سأقول لك شيئاً هاماً. (سكوت) نعم، شيئاً هاماً جداً. (سكوت) هيا، مع السلامة. (يضع مرة أخرى خلف الدولاب. يجلس على المنضدة. يُدق الباب دقّاً سريعاً. يتّجه أمين عليّ بأنظاره نحو الباب) — من الطارق؟ وماذا تريد؟

مصطفى : (من الخارج) لست غريباً. اسمي مصطفى القازاني.  
أمين علي : (وهو يسير نحو الباب) لحظة، سأفتح لك الباب. (يفتح الباب. يدخل من الجانب الأيسر كل من : مصطفى وجميلة وتركّان. أمين علي يشير إليهم بالجلوس).  
تفضلوا.. تفضلوا.. (يجلس مصطفى وجميلة وأمين علي. تُركّان تقف كما هي).

مصطفى : أنت أمين علي؟

أمين علي : ولم تسأل؟

مصطفى : إني واقع في مشكلة يا أخانا الكبير.

أمين علي : (في شك) وكيف ذلك؟ أمتورط أنت في شيء؟

مصطفى : نعم يا أخانا الكبير، يقال إنك تعرف هذه الأمور أكثر من أي أحد آخر. إنه ذلك الرجل الكافر. (يُسمع صوت بائع الصحف في تلك اللحظة من الخارج).

صوت بائع الصحف: أخبارا!! أخبارا!!.. إعدام الذين حاولوا اغتيال العقيد بونيايفسكي.. أخبارا!! أخبارا!!..

أمين علي : (بغضب، نحو الخارج) هؤلاء السفلة الأوغاد..

مصطفى : يا أخانا علي.. ما هذا الذي نعانيه؟.. (يضع أمين علي غطاء رأسه على ركبته وهو يستمع إلى مصطفى.. ملابس كل من أمين علي ومصطفى عادية).. لقد ضربوا الروسي ابن الروسي<sup>(١)</sup> لكنه لم يمت.

جميلة : (ترتدي ملابس تركية تقليدية. اليشمك، والرداء الأسود. الرداء الأسود هذا يمتد ويطول حتى أخمص قدميها. يسمي أتراك بلغاريا هذا الرداء باسم «فراجة»، ترتدي تركان نفس نوع الملابس. الرجال هناك يضعون أحياناً حزاماً في وسطهم. كما يمكن أن يرتدوا القمصان التي تخلو من الياقات. ويمكن أن يكون هناك صديري فوق هذا القميص..) كما أنه رجل لا يُطاق. سيدنا وأخانا الكبير: لقد نزعنا من «قازان» منذ ما يقرب من عشر سنوات، والبلغار هناك يقضون

---

(١) يتشائم الأتراك أحياناً باستخدام كلمة «الروسي» و«الشيوعي».



مضاجعنا، ووصل الأمر بنا أننا لم نكن نستطيع مغادرة منازلنا.

مصطفى : (يقطع كلامها. ينظر أمين علي إلى المتحدث) لقد أغلقوا جوامعنا، لم نعد نستطيع إرسال أولادنا إلى المدارس، ذلك لأنهم يريدون تربية أولادنا، كما يريدونهم. لم يعد القصابون في قازان يبيعون غير لحم الخنزير، لم أستطع تحمّل كل هذا يا أخانا الكبير علي. بعث الحقل والمحراث وجئت هنا. هنا أجد راحتي أكثر من هناك. (مشيراً إلى تركان) هذه بنتي، وأعتبرها إنسان عيني، هل يخطر على البال أن يدعها البلغار في حالها دون أذى؟ لاحظت من تصرفات الفتاة أن هناك شيئاً ما. لكني لم أعر هذا اهتماماً، جاء الكثير يطلبون بنتي، وجاء بونيا تفسكي أيضاً مثل الآخرين، كنت سمعت اسمه، صحيح أن عمري ليس كبيراً لكني كنت أعرف، كنت أعرف ماذا فعل هذا الرجل بالمسلمين في الحرب العالمية الثانية، وبعدها أيضاً. (غاضباً ويحدّث) أمسكته من ياقته وألقيته خارج المنزل، طردته.

جميلة : (مقاطعة كلامه) سيدي، قدّمت زوجته نفسها لنا على أن اسمها «بِنَّاز» يعني تركية يعني مسلمة وقدّم هو نفسه على أن اسمه «أحمد». وأنا لم أكن أعرف هذا الكافر، أحسست باضطراب في المرأة عندما كان مصطفى

يطردهما. كان يبدو أنها تريد أن تقول شيئاً ما، لكن زوجي لم يعط أحداً الفرصة لشيء.

أمين علي : (لجميلة) هل لاحظت اضطراباً في المرأة؟

جميلة : نعم يا سيدي .

أمين علي : (وهو يشير إلى تُركان) هل اسم هذه الفتاة، تُركان؟

مصطفى : (بسرعة) نعم، يا أخانا الكبير. . وكيف عرفت هذا؟

أمين علي : (وهو يتنهد) أبداً. . أبداً. . لا شيء. . عرفتُ وكفى .

تُركان (لأمين علي) ولكن يا سيدي . .

أمين علي : (لتُركان) لا تضطربي يا بنيّتي، لا تضطربي .

مصطفى : (بفضول) ولكن يا أخانا الكبير، من أين تعرفنا؟

أمين علي : وكيف عرفتموني أنتم؟ . . لا داعي للاضطراب، أما

عن مسألة بونيا تفسكي، فلا تخشوا شيئاً، سأرسل لكم اليوم مساءً، رجلاً يُدعى يعقوب فاستمعوا جيداً لما سيقوله، ثم تعالوا إليّ معه. (ينهض مصطفى واقفاً).

مصطفى : حسناً، وماذا سيقول لنا هذا الرجل؟

أمين علي : سيقول مسألة هامة .

مصطفى : حسناً يا أخانا الكبير، والآن وداعاً، هيا بنا،

نستودعكم الله. (جميلة وتُركان ومصطفى، يتقدمون نحو الباب الأيسر).

أمين علي : (للآخرين) مع السلامة . . (يخرج الآخرون ثم يتقدم أمين علي نحو منضدة) مجموعة من الأحياء، لكن كل واحد منهم يضرب الآخر في إطار من البراءة. تُرى هل يعرف مصطفى من هي المرأة التي طردها من بيته، ومن أين يعرف هذا الرجل الطيب . . قبل كل شيء هناك واقع وهو أن طفلاً انتزع ثم نشأ بين مجموعة من البلغار، كان صوته يحمل رنين الأمر في أول يوم التقينا فيه، ثم جاء ليعتذر، إنه يختلف تماماً في حركاته وفي تصرفاته عن بقية البلغار، بونيا تفسكي بحث عني كثيراً أثناء الحرب العالمية الثانية، بحث عني كثيراً. (الباب مفتوح.

أمين علي لا يدري عنه شيئاً أي لا يشعر بوجوده)، لكنه لم يجدني، لو وجدني لكنت الآن ضمن موتانا والمنفيين منا في سجون سيبيريا. وعندما هدأت الأمور، تركتُ الجبل، ونزلتُ إلى المدينة، فلم أجد شيئاً على حاله، تغير كل شيء، استنفدوا قوى كبار الأتراك المسلمين واحداً بعد الآخر؛ وكان إبراهيم أخي ضمن الذين ذهبوا إلى سيبيريا، قهراً ونفياً، وإني أبحث عن زوجته صفية منذ سنوات، لكنني لم أتوصل لشيء. (مهموماً، متفكراً) وهذا الذي كان يقف بجانبني، تُرى هل هو حلیم؟ لا بد أن أصل إلى سر هذا. نعم، سأكتشف هذا السر، ذات يوم. (يدخل بونيا تفسكي. أمين علي

لا يشعر به . . وجه بونيا تفكسي مُربّط) كان يجب عليّ  
أولاً أن أصبر، وصبرت . . (يرتبك على صوت  
بونيا تفكسي).

بونيا تفكسي : أيها الجاسوس . . ترى ماذا تُعدُّ من خطط أخرى؟

أمين علي : (مندهشاً) أنت؟ . . بأي جرأة تقف هكذا أمامي؟ . . ألم  
تُعْظ حتى الآن؟

بونيا تفكسي : (بشدة) لقد أيقظت الولدين . وتريد الآن أن تقف مانعاً  
أمام أُملي الذي أسعى لتحقيقه منذ سنوات عديدة،  
أليس كذلك؟ . . ثم تود اغتيال . .

أمين علي : (بنفس وضعه) لكنك كنت ستخرج غداً.

بونيا تفكسي : (بخشونة) أخرجُ في أي وقت أشاء (يطلق قهقهة  
مخيفة). رغم كل ما أنت فيه تصل بك الجرأة إلى محاولة  
اغتيال . . لكنك لن تنجح معي، مستحيل أن تصل إلى  
هدفك هذا، (يسير نحو أمين علي).

أمين علي : (وهو يقوم بأداء إشارات بيده بمعنى ارجع!) قف حيث  
أنت. لا تقترب مني، هل تظن أنك ثقلب هذا المكان  
إلى ساحة عداء؟ لن تنجح في هذا. (يضرب على  
صدره) هل تظن أننا سننسى مرارة السنوات الماضية؟ . .  
أبداً أبداً لن ننساها. (يشير بيده إلى نقطة بعيدة، فوق  
المشاهدين. يحرك يده في الهواء) انظر، ما زال دخان

منازلنا التي أحرقتموها ينبعث . ولم تستوِ بالأرض بعد ،  
أنقاض ديارنا التي هدمتموها . (صوت قطار يبدأ في  
التحرك ، يتحرك قليلاً ثم صوت صفارته) ما زال يرُن في  
آذاننا - حتى الآن - ذلك الصراخ الرهيب الذي أطلقه  
القطار الأحمر عندما اتجه أمس إلى سييريا . . . (وفجأة  
يلتفت إلى بونيا تفسكي) والنساء الحوامل اللاتي اغتلن  
بالسونكي قهراً ، والأطفال الذين اهتزت أجسادهم  
البريئة على حافة الخناجر البيضاء . ومهود الأطفال  
الصغار التي ركلتموها بأرجلكم إلى الشوارع ، كل  
هؤلاء وهؤلاء أراهم الآن رأي العين ، كلهم في مخيلتي  
وكان ما حدث قد حدث اليوم . (بونيا تفسكي  
مندهشاً) . إن الكلاب أكثر إنصافاً منكم ، إن الكلب  
لا يعض اليد التي امتدت إليه بخير ، لكنكم تمثّلون أسوأ  
من تعفّنت عقولهم ، لقد رفعت راية التسليم للنجاسة  
الروحية . . . هيا . . . اغرب عن وجهي . . . هيا اخرج من  
هنا . إني أطرّدك . . . لماذا تقف؟ اخرج . . . اخرج .

بونيا تفسكي : (يضحك بمرارة) سأذهب ، لكني سأهلكك . (يصيح)  
ذلك لأنك أيقظت حليماً .

أمين علي : (برجفة سعادة) حلیم؟

بونيا تفسكي : نعم ، حلیم ، أو تُنكر؟

أمين علي : (بسرور، يجري يمناً ويسرة) حلیم.. حلیم.. آه، لو كنت أعرف من قبل أن هليمكوف هو نفسه حلیم وصوفيا هي صفية. لكنت أوديت بك منذ زمن إلى جهنم. لكنت قتلتك. (يجري بونيافسكي نحو صورة السلطان محمد الفاتح، يريد تحطيمها).

بونيافسكي : ما هذا الذي يحدث هنا؟.. هؤلاء الذين يسحقوننا..

أمين علي : (يسحب مسدسه. يتوقف كلام بونيافسكي في المنتصف)، ماذا يحدث؟ ماذا يحدث؟ (غاضباً) إياك والسلطان محمد الفاتح، قد تستطيع أن تقتلني، لكنك لن تستطيع أن تنزله من مكانه. ارجع إلى الوراء، ارفع ذراعيك.. إلى أعلى.. أكثر وأكثر.. (يدا بونيافسكي في الهواء.. يتراجع نحو الباب. يشير أمين علي بيده اليسرى إلى البعيد، والمسدس في يده اليمنى. في هذه الأثناء تأتي صوت الموسيقى العسكرية العثمانية - المَهْتَر - خفيفة جداً).

ها هم قادمون، فرقة المغيرين الأتراك تجاهد في أوروبا، تتقدم الصفوف إلى الأمام، الخيول تصهل، صيحات الله أكبر تهز المكان هزاً. (يأخذ بونيافسكي في القيام ببطء) أتهرب.. وأيضاً مثل الكلاب؟.. تترك بيتك ودارك لتهرب.. أقتلك لأقتص من حقد السنين، لكن هناك من ينتظر قتلك أكثر مما أنتظر، هناك من يخفي

حقده عليك. لماذا تقف؟ اخرج! (يَدَا بونيا تفسكي في الهواء. أمين علي، في فورة انفعال). حليم.. أيها الشاب البريء، لقد فهمتُ الآن كل شيء جيداً، زالت الشكوك عني، نعم، الآن أستطيع أن أدرك جيداً مدى المرارة التي قاسيتها أيتها المسكينة صفية، كم كنت أودُّ أن يرى إبراهيم هذه اللحظة السعيدة، لعلَّه فُكِّرَ في هذه اللحظة في الزنزانة التي أزهقوا فيها روحه، عاش دوماً هذه اللحظة... (ما زال الباب مفتوحاً. يجلس أمين علي على المائدة. يبدأ في التفكير شيء غريب، يبدو كأنه يرتعد من الفرحة. يظهر يعقوب على الباب، أمين علي، لا يدري عنه شيئاً، يتقدَّم يعقوب إليه بخطوات وثيدة).

يعقوب : السلام عليكم أيها العم أمين علي. (يعقوب في حوالي الخامسة والثلاثين أو الأربعين من عمره. ضخم الجسم. يربط حزاماً على وسطه. وعلى رأسه غطاء رأس محلي. مظهره يوحي بالعصبية).

أمين علي : وعليكم السلام يا يعقوب، تفضل، تعال هنا واجلس. (يجلس يعقوب).

يعقوب : أراك مضطرباً كثيراً أيها العم أمين علي. خيراً هل هناك ما يضايقك؟



أمين علي : لا يا يعقوب، أسمعت؟

يعقوب : عن ماذا؟

أمين علي : بونيا تفسكي خرج من المستشفى .

يعقوب : (فجأة) وكيف هذا؟ قالوا سيخرج غداً.

أمين علي : لا أدري، لكنه خرج.

يعقوب : هل جاء عندكم؟

أمين علي : نعم، جاء وذهب.

يعقوب : (بخشونة) ولماذا لم تقتله يا عم علي . (يضرب بيده على المنضدة).

أمين علي : لا تضطرب يا ابني، مسألة قتله مسألة وقت فقط، انظر ماذا سأقول لك.

يعقوب : وماذا ستقول؟

أمين علي : (بسرور بالغ) أتذكر الشاب الذي كان يأتي بين الحين والحين هنا؟

يعقوب : (قاطعاً كلامه) هذا الفتى الأشقر؟

أمين علي : نعم يا يعقوب، هذا الشاب نفسه ابن أخينا إبراهيم.

يعقوب : ابن إبراهيم زوج صفية؟

أمين علي : نعم . هو نفسه . قال لنا هذا بونيا تفسكي عندما كان هنا . اتهمني بأنني أفسدت عليه وَلَدَيْهِ ، وأنا بالفعل كنت أحس بأن الولد إنما هو ابن أختنا صفية ، لكنني لم أكن أستطيع التعبير عن هذا ، يا يعقوب (يتنهد) على كل حال فهو منّا ، إنه قريبنا ، أليس كذلك يا يعقوب ؟ كان واضحاً من كل أطواره أنه منّا .

يعقوب : نعم ، كان قريباً جداً منّا ، كان دوماً يستمع إليك ، كان يجد لذة في الاستماع إليك ، أحياناً كان الشعور بالحماس يجرفه ، أتعرف يا عم أمين علي ، إنك أثّرت على هذا الفتى تأثيراً مدهشاً .

أمين علي : كانت عيناه تترقرقان بالدموع عندما كنت أقول له «إننا نعتبرك منّا» . كانت أسطورة تُركان خاتون بالذات تؤثر في نفسه كثيراً . كان يطلب مني في كل مرة أن يأتي فيها أن أسمعها إياها ، ثُمَّ وذات يوم قال لي إنه أحب تُركان جداً . . . قد يكون بونيا تفسكي قد ذهب إلى البيت ، ربما ، وهذا احتمال وإن كنت لا أظن ؛ ذلك لأنه ليس شجاعاً ، والفتى سيأتي هنا في الغد ، ولا بد أن نقول له حقيقة . وبالطبع لن يكون هذا أمراً سهلاً ، والواقع أنه يبحث عني . لن أفتح الدكان لعدة أيام ، ذلك لأن ذهني كله مشغول بهذه المسألة .

يعقوب : (بغیظ) سأذهب لأحكي للولدين حقيقةً .

أمين علي : لا ، لا يا يعقوب . احذر من الذهاب إلى هناك . إن الولدين لا يدريان عن هذه المسألة شيئاً ، فإذا فاجأتها به قد يقتلانك .

يعقوب : إن القلق أصابني بعد حديثك معي في الهاتف . لأذهب الآن فعندي عمل ، وأنا لا أطيق أن أكون عاطلاً .

أمين علي : (مبتسماً) ألا لا تعجّلت يا ولدي ، إني بكل تأكيد سأكلّفك بعمل ، ستذهب اليوم إلى حارة البلغار ، ستجد هناك منزلاً مدهوناً باللون الأصفر ، ادخله ، قل لأصحابه إنني أرسلتك ، ثم قل هناك ما تعرفه عن حلیم .

يعقوب : الحارة التي على البحر؟

أمين علي : نعم . نعم . (ينهض يعقوب)

يعقوب : هيا ، أستودعك الله .

أمين علي : مع السلامة ، ولا تنسَ ما قلته لك .

يعقوب : نعم . (يخرج يعقوب ، يجلس أمين علي ، على كرسي المنضدة الرئيسي . يفكر قليلاً . تنطفئ الأضواء رويداً رويداً . ينغلق الستار في حوالي أربعين أو خمس وأربعين ثانية ، ثم يعود ليفتح . أمين علي ، نائم على طرف المنضدة . يُدق الباب بشكل سريع . أمين علي

لا يسمع . يُدقُّ الباب مرة أخرى . أمين علي يشب من نومه).

أمين علي : (ناهضاً) آه . . من ؟ . . آه . . منذ المساء وأنا قابع هنا ولا أدري شيئاً . (إلى الخارج) إني قادم . . إني قادم . (يفتح الباب يرى حليماً، فتعقد الدهشة من السرور المفاجيء لسانه قليلاً، ثم يقول): أووه . . أنت يا ولدي، أهلاً بك . (وجه هليمكوف مقطّب الجبين . يأخذ أمين علي، شكل الجدّة).

هليمكوف : (وهو ممسك بياقة أمين علي) أنت الذي كنت تُريد قتل أبي؟ لكنك فشلت، أما أنا فلن أخرج من هنا قبل أن أرديك قتيلاً .

أمين علي : (بحيرة شديدة) ولكن استمع إليّ لحظة يا ولدي .

هليمكوف : أستمع إلى قاتل أبي؟

أمين علي : لستُ قاتلاً، بل إنهم هم القتلة .

هليمكوف : ومن هم هؤلاء؟

أمين علي : (صائحاً) البلغار .

هليمكوف : (وهو يدفع أمين علي) اخرس! تفعل كل هذا ثم تحقر شعبي أيضاً؟

أمين علي : لا تعتبر نفسك منهم يا ولدي . (هليمكوف يدفع  
أمين علي . أمين علي يقع أرضاً) .

هليمكوف : ماذا تقول الآن؟ تحقر شعبي لكي تنقذ نفسك مني؟  
أمين علي : (ناهضاً) لا يا ولدي ، أنت لست من هذا الشعب بل منّا  
نحن المسلمين الأتراك . . أنت منّا ، ولنا .

هليمكوف : لا تتحدث في هذا ، فإني لا أسمعك .

أمين علي : (بحسب) انظر إليّ يا ولدي ، سأسألك بعض أسئلة ،  
أرأيت في الرجل الذي تعرف أنه والدك رحمة أو شفقة ما  
في سلوكه تجاهك طول عمرك؟ أرأيت وجه أمك مبتهجاً  
قط؟ ألاحظت أنه يكثر من تقديم لحم الخنزير لكم؟  
أتذكر سلوك الرجل الذي تعرف أنه والدك عندما طلبت  
التزوج من تُركان؟ هل شعرت ولو مرة واحدة طول  
عمرك أن أمك عانقته برغبة أو بإخلاص؟ أفكرت قط  
في السبب الذي جعلك تقول عن نفسك أنك «خاقان»  
وليس هليمكوف؟! أجب عن كل هذا . وبعد ذلك لك  
أن تقتلني إن أردت . (هليمكوف منهك متعب) .

هليمكوف : (صائحاً) كفى . . كفى . . لا تُطل أكثر من هذا . . (يمد  
أمين علي مسدسه إلى هليمكوف) .

أمين علي : خذه ، خذه ، ولا تتردد .

هليمكوف : (وهو يأخذ المسدس) ولماذا تعطيني مسدسك؟ إني أستطيع جيداً أن أقتلك.. (يدا هليمكوف ترتعشان).

أمين علي : تستطيع قتلي. وإذا قتلتني ستعيش أنت بقية عمرك في سبات أبدي طويل. (يسدد هليمكوف المسدس نحو أمين علي، عينا أمين علي مفتوحتان إلى آخر درجة من الخوف).

هليمكوف : الواقع أنني في سبات أبدي طويل، ولا أريد أن أفيق منه. (يطلق النار فيصيب كتفي أمين علي).

أمين علي : (ماسكاً بكتفه المصاب) آه.. ولكن يا حلیم.

هليمكوف : (وفيه ندم) ومن هذا الذي تناديه بحليم؟ أما زلت تهذي حتى الآن؟

أمين علي : آه.. آه. إنه أنت يا بني. أنت. (يقوم هليمكوف بإجلاسَه على مقعد).

هليمكوف : أنا؟!!

أمين علي : أنت يا بني.. نعم.. أ.. أ.. نت. أما أنا فقد وضعت نفسي لخدمة المسلمين الأتراك في هذه البلاد، بلغاريا، أبوك كان كذلك.. وكذلك كان عمك. لكنهما غير موجودين الآن.. الموجود الآن: أنا.. وأنت.. وأمك.. (يتلوَّى) آه.. لقد انتظرت هذه اللحظة منذ سنوات.. نعم. منذ سنوات.. منذ

سنوات وأنا أبحث عنك، حتى ذلك اليوم الذي زاركم فيه المدرّس إيفانوف. (يقوم هليمكوف بربط جرح أمين علي بمنديله).

هليمكوف : (متوسلاً) أتوسّل إليك.. تكلم بوضوح.. ماذا تريد؟ لقد أحبتك حقاً، وكوني بلغارياً لا يمنع أن نتصادق، لقد حنّوت عليّ وصادقتني في أسوأ أيام حياتي، وإني أحب منك أن توضح لي المسألة أكثر.

أمين علي : (هادئاً) إذا وعدتني أن تسمعني، فسأحدثك يا ولدي. حسناً، ألم تفكر قط فيما سمعته مني؟

هليمكوف : في ماذا بالضبط؟

أمين علي : منذ مجيئك هنا. منذ أول مرة، ووجدت فيك شياً كبيراً بأبيك، ثم حدثتك على أنك مسلم تركي. إن لنا يا حلیم تاريخاً عظيماً يحق لنا أن نفخر به، وكنت موقناً بأنه سيأتي يوم وأحدثك فيه عن هذه الحقيقة.

هليمكوف : (والندم مسيطر عليه) أي حقيقة؟ أسرع بالدخول في الموضوع، هيا، إني لم أجد جواباً على أي سؤال من الأسئلة التي سألتنيها منذ قليل.

أمين علي : في الحرب العالمية الماضية، عاشت منطقتنا هذه تحت الاحتلال الشيوعي الروسي وظلمه، احتلّ الجيش الأحمر هذه المنطقة في ٩ سبتمبر ١٩٤٤م، أعدم الروس كل من



قاومهم ، ومن لم يمت بسلاحهم مات تعذيباً ، والموت في حساباتنا يا حلیم ليس صعباً ، وعندنا ما هو أمرٌ من الموت . . . النفی . . . الذهاب إلى المنفی . . ثم أين هذا المنفی ، أتعرف ؟ . . سییریا . . سییریا یا ولدی . . (یتلوی المأ) وها هو ذا والدك . . آه . . وكيف أحدثك؟ والدك واحد من ضحايا سییریا هذه . . (هلیمکوف في حالة ذهول) عمك حسن وزوجة عمك «پاکیزة» راحا في عداد القتلى ، وقعدت صفية وحيدة مع طفليها ، ومن هما : واحد منهما أنت يا حلیم والآخر شامل .

هلیمکوف : (مقطب الجبین وكأنه يفكر في شيء سيئ جداً) صفية؟ وشامل؟ من هما؟

أمين علي : أمك وابن عمك .

هلیمکوف : حسناً ، ومن فعل كل هذا الذي تحكي عنه؟

أمين علي : فعله ذلك الملعون الذي يدعون أنه أبوك ، إن عقولهم قد اهترأت يا ولدی ، إنهم يريدون الزجّ بهذا المخلوق المقرّز في عقول كل الناس ، ومنذ أعوام طوال وهم يصوّرون لك الأتراك المسلمين على أنهم أعداء مع أنهم إخوانك ، وصوّروا لك أعداءك في صورة الأصدقاء . ولقد نفّروك — يا ولدی — من مسائل كان الأجدر بك أن تفخر بها ، ولعلّك تفهم الآن أكثر من أي وقت مضى معاناة البقاء

بعيداً عن نفسك، أليس كذلك يا ولدي؟ بونيا تفسكي  
جاء هنا وقال لي: «لقد أيقظت حليماً لكنني لن أتركه  
لك».

هليمكوف : لقد كان خروجه مقررأ، اليوم.

أمين علي : لا علم لي بهذا.

هليمكوف : حسناً، ما دام العداء بينكما كبيراً إلى هذا القدر، فلماذا  
لم تقتله؟

أمين علي : كنتُ أستطيع قتله. لكنني انتظرت أن تقتله أنت، بعد  
أن عشت هذه المرارة سنوات عديدة، أردتُ أن تقتله  
أنت، حتى ترى أمك - على الأقل - هذه اللحظة  
السعيدة. لو كنتُ قتلتُه، لشنقوني وانتهى الأمر على  
ذلك، وعلى هذا كنتُ ستعيش أنت نافرأً من مسألة كان  
لك أن تفخر بها. (يتلوّى ألماً) أتحب دليلاً آخر على  
ذلك؟ (ينبش أمين علي في درج المنضدة. هليمكوف  
يتعقبه جيداً. هليمكوف في ذهول. يفقد توازنه الذهني  
تماماً. يبدو وكأنه على وشك الجنون. موسيقى تشبه رعد  
السماء. تنطفئ الأضواء. كشاف مواجه مُسلط على  
هليمكوف. ما زال أمين علي ينبش في درج المنضدة..  
كلُّ في عالمه).

صوت : آمين.. آمين واستمع جيداً.. ذلك لأن الذين لا يؤمنون، محكوم عليهم بالسقوط والانهيار.. سيرُ خُذُ حقك.. سيرُ.. بالله عليك سيرُ.. حتى تكون جديراً باسم «الغالب».. سيرُ.. سيرُ.. سيرُ.

هليمكوف : (وهو على حاله، صائحاً) لا، إنك تكذب، هذا كذب.. كلكم تتحاملون عليّ، إنكم لا تفكرون في شيء غير سحقي. (يجري يمناً ويسرة، تتأبه حالة عصبية. يأخذ في الانهيار ببطء. ساقاه ترتعشان. ينهار حيث هو).

أمين علي : (وأوراق في يده. يجري تاركاً المنضدة) ابني حليم، ماذا حدث لك؟ أأغمي عليك؟ أي واحد في مكانك لا بد وأن يفقد وعيه، لقد امتلأت روحك بالقدر الذي لا تستطيع تحمّله. لأذهب وأحضر لك ماءً حتى تفيق.. (يمسك بذراعه هو، المصاب، ويخرج من الباب الأيمن. الكشافات تركّز على هليمكوف. تقلّ الأضواء. يتغير لونها مرة أخرى. تقلّ مرة أخرى. تعود فتغير ألوانها. يقيم هليمكوف رأسه من على الأرض. ينظر حوله وهو في دهشة. يستند على ركبتيه. يبدو وكأنه يعيش الماضي).

أصوات : (نساء ورجال) اتركونا، اتركونا..

أصوات نساء: اتركوا رجالنا. اتركونا أيها الجبناء.. أيها الأوغاد.. أيها السفلة.

أصوات رجال: أولادي!!!.. ابني.. (صوت ضربات السياط) آه..  
ابني!!!.. (صوت ضربات السياط).. آه.. آه..

صوت بونيا تفسكي: قِيدُوا أزواجهم.. (قهقهة رهيبة) اربطوهم..  
(نفس الهذيان الذي كان منه في المستشفى) كم أنت جميلة  
جداً هكذا.. اعدموهم كلهم رمياً بالرصاص.. كلهم..  
هيا!!!..

أصوات : (رجال ونساء) اتركونا. اتركونا. (صوت ضربات  
السياط. يمسك هليمكوف برأسه. يعاني الاضطراب).

هليمكوف : (ينهض ولا يدري عما يفعله) هؤلاء الكذّابون، لا أريد  
أن أثق بأحد، وحتى ولو وثقتُ بأحد فما الجدوى من  
هذه الثقة؟.. إن أجمل المشاعر التي تنبت في روحي  
تذوب وتنتهي في بوتقة انعدام الضمير، لم أعد أستطيع  
الحياة. (يبدو وكأنه أفاق فجأة) أمين علي.. أين  
أنت.. أنت أيضاً تتركني وتهرب؟.. لا أثق بك أنت  
أيضاً إذن. وسيأتي يوم أحاسبكم فيه جميعاً.. واحداً..  
واحداً.. (وهو يخرج مسرعاً) سأحاسبكم.. (يدخل  
أمين علي ويلقي نظرة على جوانب المكان).

أمين علي : أين أنت؟ أين أنت يا ولدي حلیم؟ أين ذهبت؟ لقد هرب مني . (يضع الوعاء الذي في يده، على الأرض) لا بد من اللحاق به . . لا بد من أن أمسك به . . (يجري نحو الباب . يدخل بونيا تفسكي في هذه الأثناء . بجواره جنديان . أمين علي يتوجّه بالحديث إلى بونيا تفسكي) أنت مرة أخرى؟! هيا اغرب عن وجهي! . .

بونيا تفسكي : (باستهزاء) نعم، أنا، مرة أخرى . ما هذا؟ وإلى أين هكذا؟ أوتدبّرون خطة أخرى؟

أمين علي : ارجعوا . . ارجعوا . . (يطلق بونيا تفسكي النار . يضع أمين علي يده على مكان إصابته في بطنه) اغربوا عن وجهي . . (لبونيا تفسكي) ها هو حلیم قد عاد إلينا! أموت قرير العين . (يوصل بونيا تفسكي إطلاق النار) آه . . آ . . آ . . (ينهار وهو يمسك ببطنه وصدره) .

بونيا تفسكي : ها هو حلیم قد عاد إلينا!!! حلیم . . هه . . (يطلق الرصاص علي، أمين علي، مرة أخرى، وهو راقد على الأرض . أمين علي يتلوّى مرة أخرى، ثم يسقط جثة هامدة بلا حراك) رُدّ إليكم حلیم!!! هه . . (لأحد الجنديين): خذ هذا الكلب واعبر الممر، والقه في المخزن حتى تأكله الفئران . . هيا بسرعة . . (يسحب

الجندي أمين علي، ويخرجه من الباب الأيمن.  
(بونيافسكي للجندي الآخر): أحضروا الآخرين  
أيضاً.

الجندي : تمام يا سيادة العقيد.. (يخرج)

بونيافسكي : (في موقف خيف) إنَّ النصر لي.. (يجلس على رأس  
المنضدة. يمزق الأوراق التي نسيها أمين علي. يدخل الجندي  
الذي خرج من قبل. يقول له بونيافسكي) أسرع!

الجندي : أمرك يا سيادة العقيد.. (يخرج. يدخل الجنديان ومعهما  
مصطفى وجميلة ويعقوب وتركان، والجنديان يضربانهم  
بمؤخرتي بندقيتهما).

بونيافسكي : (إليهم) هاهاها.. (لمصطفى) أتذكري مصطفى بك اليوم  
الذي أمسكتني فيه من ياقتي وطردتني من بيتك؟ (بشدة)  
تذكرت ولا شك، أليس كذلك؟

مصطفى : (يندفع إلى الأمام) شيوعي ابن شيوعي. ليس في  
صالحك ما تفعله الآن. تبا لك، وا أسفاً عليك (جندي  
يدفعه بالبندقية إلى الخلف).

بونيافسكي : (يسير باستهزاء) ليس هناك داعٍ لصياحك وصراخك،  
ذلك لأنكم لا محالة ستقتلون.

يعقوب : (بخشونة) أين أمين علي، أين أمين علي؟!

بونياتفسكي : سأبعث بكم إليه حالاً .

يعقوب : إنك لكلب! .. (يقوم جندي بضرب يعقوب بأسفل بندقيته) .

بونياتفسكي : (للجنديين) : خُذَا هؤلاء إلى حيث يرقد أمين علي ، إني التقيت بصديقي اليوزباشي نيقولا ، وواعد أن يتولى هو نفسه مسألة هؤلاء . (بشدة ، وصائحاً) فليعدموهم كلهم رمياً بالرصاص . (يبدأ الجنديان في إخراج الموجودين . وبونياتفسكي يشير إلى تُركان) . قفي . دعوا هذه لي . (يقوم جندي بحجز تُركان) .

تُركان : لا تبعدونني عن أمي وأبي .. (نحو الباب) أمي حبيتي .. ووالدي .. (صائحة) أمي!!! (تخرق جميلة الجنديين وتمسك تُركان من يديها ، تريد أن تأخذها معها) .

جميلة : اتركوا ابنتي .. لا تبعدوا ابنتي عني .. تعالي يا بُنيتي .. (جندي يضرب جميلة) ابنتي .. (الجنديان يخرجان جميلة بالقوة إلى الخارج . جميلة وهي تبكي) اتركوا ابنتي .. ابنتي .. تُركان يا حبيتي .. (يخرجون . تنتحب تُركان عند أول الباب) .

بونياتفسكي : (إلى تُركان) قفي .. لا تضطربي هكذا يا حلوتي ..

تُركان : قاتل!!! (تبصق على وجه بونياتفسكي) .



بونياتفسكي : (وهو يضع يده مكان البصقة ويقول للجندي) خذها  
خذ هذه الداعرة. . خذها إلى طاحونة ديمتروف القديمة،  
وانتظري هناك. . (يدفع الجندي تُركان خارجاً. . يسير  
بونياتفسكي وهو في حالة نشوة كبيرة) سأنتصر. إن  
النصر لي. سأحقق معها حلمي الذي لم أستطع تحقيقه  
مع صفيّة. (يخرج من الباب الأيمن. المسرح يخلو مدة  
لحظة واحدة. من الباب يدخل كل من: صوفيا  
وشامتروف وجندي آخر). (تنظر صوفيا إلى صورة  
السلطان محمد الفاتح أول ما تنظر. مستغرقة جداً.  
ترتعش، تقضم أظافرها).

جندي : (لصوفيا) اجلسي هنا يا سيدتي. وسأذهب لكي أخبر  
الممرّضين.

صوفيا : لكن الصورة التي على الحائط.

الجندي : (قاطعاً كلامها) الطبيب المعالج للعقيد، مسلم تركي،  
لذلك فالأمر كما ترين يا سيدتي.

شامتروف : ألا يوجد طبيب غيره، لماذا جئتم به هنا؟

الجندي : ألم أقل إن طبيب العقيد مسلم تركي؟ وكما قلتُ في  
البيت، إن العقيد مريض مرضاً شديداً. ويكون على  
وشك الموت. نعم، كدتُ أنسى شيئاً، لقد أرسلني  
اليوزباشي نقولا وإنه يقول لكما إن العقيد يريد أن يراكما

قبل موته (لصوفيا)، ترى أين الولد الكبير يعني أين  
نجدّه؟

صوفيا : (بشكّ) لا أدري .. حسناً. يقال إن العقيد سيخرج  
اليوم. ماذا نقول له؟

الجندي : ألم أقل إنّ طبيب العقيد مسلم تركي. إن هذه خطة.  
هكذا يُعلن للناس، وإلاّ فإنّ الناس هنا، وأغلبهم بلغار،  
يمكن أن يتمردوا بل ويمكن أيضاً أن يقتلوا كل المسلمين  
الأتراك في المنطقة. ومن أجل خاطر الطبيب المسلم  
التركي فقط، يحدث كل هذا. هل صدقت الآن  
يا سيدتي؟

شامتروف : (للجندي) ولماذا أذعتم هذا؟ آه لو كنا قتلناهم  
جميعاً...

صوفيا : (لشامتروف) صمتاً.. لا تعلي صوتك.

الجندي : عليّ أن أصعد إلى أعلى وأخبره. اجلسا أنتما هنا. (يخرج  
الجندي من الباب الأيمن. صوفيا تنظر إلى صورة السلطان  
محمد الفاتح. تأتي أصوات أقدام من الخارج. صوفيا في آخر  
درجات التوتر. عيناها تتعلقان بالأبواب).

شامتروف : أمي، لماذا يبدو عليك التوتر؟ (تبدو صوفيا وكأنها تريد  
أن تقول شيئاً لشامتروف. تزداد صوت الأقدام كثيراً).  
ماذا لو أصعدونا إلى جانب والدي فوراً، لقد اشتقت

إليه، آه.. يا عزيزي والدي، آه لو أصدع لأخذ مكاني  
بجوارك، وأقبل بك بكل حرارة.

الجندي : (وهو يدخل) ستصعدون الآن. (يخرج من الباب الأيسر  
ويندقيه في يده).

شامتروف : (يتجه نحو الباب الأيمن) أمي، أنا صاعد إلى أبي.  
(يدخل بونيا تفسكي في نفس هذه اللحظة).

بونيا تفسكي : (لشامتروف) نعم، بالطبع، ستذهب إلى أبيك..

(يوجه مسدسه إلى شامتروف. يجري شامتروف نحوه).

شامتروف : بابا.. لا بأس عليك.. (يطلق بونيا تفسكي النار عليه.  
يتعلق به شامتروف من ياقته) بابا.. أنا.. أنا.. (ينهار  
على الأرض. بونيا تفسكي يوقعه أرضاً بركلة من قدمه  
فيسرع في السقوط بلا حراك. تتجمد صوفيا هلعاً.  
تستجمع نفسها. وتتناول ساعة من على المائدة).

صوفيا : (تريد إلقاء الساعة على بونيا تفسكي) اقتلوه، اقتلوا هذا  
القاتل.. ابني.. ابني.. شامل.. حبيبي..  
(بونيا تفسكي يطلق النار على صوفيا.. صوفيا تتلوى)  
آه.. يا إلهي.. (تنهار على الأرض. يبدو بونيا تفسكي  
وقد توحش، يفقد شعوره ويصبح كالمجنون).

بونيا تفسكي : (عيناه مفتوحتان على وسعها) قتلتها.. هو هو هو  
(ترتعش يده.. آه.. هاها.. قتلتها.. قتلتها..  
ترتعش) قتلتها!!!..

الجندي : (ذلك الذي أحضر منذ قليل كلاً من صوفيا وشامتروف . . من الخارج) سـ سـ سـ زيادة العقيد . . (يدخل من الباب الأيسر . وهو ينهار أرضاً) الـ . . ولـ . . . دـ . . الكبـ يـ يـ رـ . . وـ . . صـ . . لـ . . (يفقد الحركة . يهم بونيا تفسكي بأخذ المسدس الذي تركه أرضاً . يدخل هليمكوف ، يركل المسدس بقدمه ، فيمنع بونيا تفسكي من أخذه .

بونيا تفسكي : (في دهشة) معنى هذا أنك جئت . سأدفع بك أنت أيضاً إلى الجحيم (هليمكوف يمسك بالمسدس . يوجّهه إلى بونيا تفسكي وهو يهدّده) .

هليمكوف : (يرى صوفيا وشامتروف على الأرض . ويجنون هائل يقول) : قف . . إني أريد أن أحنقك بيدي . . (صوفيا تتحرك حركة بطيئة على الأرض . يجثو هليمكوف على ركبتيه بجوارها) أمي . . لقد جئت متأخراً ، أليس كذلك يا أمي ؟ (يبدأ بونيا تفسكي في الضغط على فم هليمكوف . هليمكوف يقع إلى الوراء . يضغط بونيا تفسكي ويشد في ضغطه . يستجمع هليمكوف نفسه ويعتدل رويداً رويداً . يضغط على فم بونيا تفسكي . يبدأ بونيا تفسكي في الانهيار) . . . إنك أبعدتني عن نفسي سنوات طوالاً . صنعت مني آلة لتستخدمها في غاية دنيئة . قتلت أمي بغير حق . لم تسعدها قط . . وإني لقاتلك . . (يجثو بونيا تفسكي

بيطء ينهار أرضاً. يشدُّ هليمكوف قبضته على فمه.  
يجثو هليمكوف على ركبتيه. يدا بونيا تفسكي آخذتان في  
الترaxي) إنك تموت.. تموت.. (ينهار بونيا تفسكي على  
الأرض فاقد الروح. يأخذ هليمكوف في التنفس  
بعمق.. ثم، وفجأة يجري نحو صوفيا. يصنع من ركبته  
مسنداً لرأسها ويجلس. عزف الناي. هليمكوف  
يبكي)، أمي.. أمي حبيبتي.. بحثت عنك كثيراً لكني  
لم أجذك يا أمي. دائماً كنت سنداً لنا وأنا في حضنك  
الداقي، عشت عمري كله بعيداً عنك.

صوفيا: (صوتها مخنوق) ساحني يا ولدي.. لم أكن لك أمّاً  
جديرة بك، لقد نزلت على رأسي ضربة من مطرقة  
شديدة الوقع عليّ، وستساحني يا ولدي إذا عرفت أني  
امرأة مسحوقة تحت هذه الضربة.. (تشير إلى صورة  
السلطان محمد الفاتح). أرجو الله أن تكون حفيداً لائقاً  
بهذا القائد المسلم التركي، أن تكون حفيداً تركياً يحفظ  
اسم السلطان الفاتح. (وهي تخرج من صدرها علماً  
أحمر فيه الهلال والنجمة): خذ يا بني. وعش لنصرة  
هذا العلم المسلم... عش في سبيل نصره  
الإسلام.. عش في.. سبيل.. نصره.. الإسلام..  
(تفقد حراكها) يسقط رأسها من على ركة هليمكوف.  
المسرح في ضوء خافت.

هليمكوف : (جائياً بجوار صوفيا، منكفئاً عليها) أمي .. آه  
يا أمي .. (يكي يغطي صوفيا بالعلم).

شامتروف : (يتلوى في الأرض) آ... آ... آ... إني...

هليمكوف : (متعجباً جداً) شامل... أخي!!... أنت أيضاً  
قتلوك؟ (يترك رأس صوفيا على الأرض برفق. يجري  
نحو شامتروف، يمسكه ويرفع رأسه).

شامتروف : (وهو على وشك الموت) أخي.. هذا الرجل.. لا..  
يمكن.. أن يكون.. والدنا.. (ينهار).

هليمكوف : (منكفئاً على شامتروف) شامل أخي.. انهض يا شامل  
(يهز جسد شامتروف) شامل، انهض يا أخي.. يا أخي  
التعيس الحظ.. (يتنحب.. صوت ناي.. هليمكوف  
متعب جداً.. رأسه بين يديه.. عزف الناي.. ينهض  
هليمكوف من مكانه ببطء.. يتقدم نحو صورة السلطان  
محمد الفاتح.. يتوقف صوت الناي.. يستمر  
هليمكوف). أخيراً وثقت بهم كلهم.. ما قاله أمين علي  
هو الحقيقة، لكني أنا الذي استيقظت متأخراً.. (يشير  
إلى صورة السلطان محمد الفاتح) هذا الذكاء، هذه  
النظرة المسلمة غيرت الزمان.. لكني أنا.. بعيد عنك..  
أمضيت سنوات طويلة بدونك، لم أقل مرة واحدة أنا  
منك وأنت لي (ملتفتاً نحو المشاهدين)، ليتني كنت  
حجراً وأمسكت بي أول يد مسلمة تسلقت أسوار

القسطنطينية عند فتحها، وانغرس في العلم العثماني الذي رفعه حسن الألباتلي<sup>(١)</sup> على أسوار القسطنطينية. (يكي) لكني أنا، ليتني ما كنت هليمكوف وأنا حلیم. ليتني كنت ماء ابتلت في السفن التي أنزلها السلطان الفاتح من الأرض إلى البحر، ليتني كنت ماء ابتلت في السفن التي نزلت من الجبل إلى البحر في انتصارات العثمانيين، وشق ظهري الرئيس خير الدين بارباروس في موقعة «بروزة». . . لكني أنا. . . ليتني ما كنت هكذا مجبراً على الحياة. . . عدواً لشعبي ووطني في داخل وطني. . . ليتني ما عشت عدواً. . . (وهو يجثو على ركبتيه) ليتني ما عشت. (يتم الجثو على ركبتيه. حركة صوت الناي سريعة. هليمكوف في حالة ذهول وعجز. تدخل تُركان من الباب الأيسر. تكاد تفقد وعيها. وعندما ترى الأجساد ملقاة أرضاً مضرجة في الدماء، تقترب من هليمكوف وهو يحاول أن يستجمع نفسه).

تُركان : خاقان!! (ينظر هليمكوف إليها).

هليمكوف : (ناهضاً، يقترب من تُركان. يُدهش عندما يرى تُركان مرتدية ملابس الجنود) ما هذا يا تُركان؟ (يشير إلى الملابس) من أين جئت بها يا تُركان؟ . . . تُركان. . . إني فقدت كل شيء في لحظة واحدة. وأصبحت وحيداً.

---

(١) حسن الألباتلي: هو أول مسلم رفع علم جيش الفاتح على أسوار القسطنطينية.



جفَّت كل ينابيع الحب. جفَّت كل الينابيع التي كان  
يمكن لي أن أحبها وأشمَّها وأحتضنها. شكراً لله رب  
العالمين أن أهداك إليّ.

تُركان : (متلاحقة الأنفاس) أحد الجنديَّين.

هليمكوف : (غاضباً) فليقهره الله.

تُركان : (مستمرة في حديثها) أخذني أحد الجنديين إلى طاحونة

مهجورة خارج المدينة. أخذ في البداية يهزأ بي ثم  
هجم عليّ (يضغط هليمكوف على يديه بحقد) لوى  
معصمي وألقى بي في الموقد. عندما لمست يدي رماد  
الموقد ملأت راحتي منه وألقيته على وجه ذلك الخسيس  
المسعور أمامي. عوى مثل الكلب. (هليمكوف ممتنّ)  
وقبل أن يفيق خطفت مسدسه وأطلقت النار منه عليه.  
لم يشك أحد قط في الأمر. لم يخطر على بالي أبداً أني  
سأراك هنا. غاييتي أن أقتل قاتلنا. (ترجو) فلنذهب من  
هنا يا خاقان، لنهرب من هنا.

هليمكوف : نعم، لنذهب يا تُركان. لنذهب حتى نجد القوة التي

نستطيع بها أن نجتث جذور هذه النار التي تحرقنا بشدة. غاييتنا  
واحدة. ومبدؤنا معاقبة الخائنين. (يشير إلى بونيا تفسكي)  
وها هي ذي عاقبة الخائنين. وسنعاقبهم يا تُركان إن  
أجلاً أو عاجلاً. (يقترّب من شامتروف يتحسّس وجهه)  
أستودعك الله يا أخي. (يرفع العلم ليتطلّع إلى وجهه  
صوفياً) أستودعك الله يا أمي الغالية. (يتناول المسدس

من على الأرض ويضعه في وسطه ، يتجهان نحو الباب .  
وفي نفس اللحظة يظهر على الباب جنديان آخران غير  
الأوليين).

واحد من الجنديين : سلماً . . قتلتما العقيد . . سلماً . (يديران بندقيتهما نحو  
هليمكوف وتركان) سلماً .

هليمكوف : لا . لن نسلم . يسحب تركان إلى الخلف نعم لقد  
سلمت سنوات عمري من قبل ، ولم تعد لي طاقة على  
الاستسلام بعد ذلك . (يسحب مسدسه ويطلق النار .  
يموت الجندي الذي كان يوجه لهما نداء الاستسلام . يبدأ  
هليمكوف وتركان في الهرب ليخرجا من المسرح . يطلق  
الجندي الآخر النار ، فيصيب هليمكوف . يطلق  
هليمكوف النار أيضاً فيصيب الجندي . يسقط الجندي  
على الأرض . يمسك هليمكوف كتفه . تتأبط تركان ذراع  
هليمكوف) . كل شيء سيبدأ من جديد (ملتفتاً إلى  
المشاهدين) ، مات هليمكوف ، وقتلوا حليماً وعُمره  
لم يتجاوز ست سنوات ونصفاً ، لكن خاقان قد وُلد حديثاً ،  
وسيعيش بعد ذلك . . (يتلو . تمسك به تركان) إني  
ذاهب يا تركان . . ذاهب إلى المنتظرين . . ذاهب إلى  
هؤلاء الذين في استقبالنا . . (بسرور) أيها الشهداء إنا  
قادمون . . انظري يا تركان إنهم ينادونني . . (تنظف  
الأضواء . الكشاف القادم من المواجهة يُسلط عليهما .

يفتح هليمكوف يديه ويمدهما في الهواء، وكأنه ينتظر شيئاً  
سيسقط من السماء. تمسك تُركان به. وتنظر في نفس  
الاتجاه.. أنشودة البحر الأسود، تتلاطم أمواج البحر  
الأسود، وينظر هليمكوف إلى العلم التركي الأحمر بهلاله  
ونجمه، يغلق الستار رويداً رويداً بينما تُعزف هذه  
الأنشودة.. أنشودة البحر الأسود).

[ستار]

• • •

# الفهرس

الإهداء .....	٥
التقديم .....	٧
الإسلام وبلغاريا .....	٩
الأصل التاريخي للمأساة .....	١٣
هذه المسرحية .....	١٩
أيها الشهداء .. إنا قادمون (الترجمة العربية الكاملة) .....	٢٩ - ١٥٨
شخصيات المسرحية .....	٣١
● الفصل الأول .....	٣٣ - ٧٨
* المشهد الأول .....	٣٥
* المشهد الثاني .....	٥١
* المشهد الثالث .....	٦١
● الفصل الثاني .....	٧٩ - ١٢٣
* المشهد الرابع .....	٧٩
* المشهد الخامس .....	٩٧
* المشهد السادس .....	١٠٥
● الفصل الثالث .....	١٢٥ - ١٥٨
* المشهد السابع .....	١٢٥









52

4

Bibliotheca Alexandrina



0942583

تطلب جميع كتبنا من :

دار القلم : دمشق : ص ب : ٤٥٢٣ ت : ٢٢٩١٧٧  
الدار الشامية : بيروت : ص ب : ٦٥٠١ / ١١٣

توزع جميع كتبنا في السعودية عن طريق  
دار البشير

جدة : ٢١٤٦١ ص ب : ٢٨٩٥